

ประมวลกฎหมายแพ่งและพาณิชย์
พร้อมคำแปลภาษาเยอรมันและภาษาญี่ปุ่น

บรรพ ๒
(ฉบับปัจจุบัน ณ วันที่ 9 เมษายน พ.ศ. ๒๕๖๔)

แปลโดย ชิโอรุ ทามุระ

Zivil- und Handelsgesetzbuch Thailands
in den deutschen und japanischen Sprachen

Zweites Buch
(Stand: 9. April 2021)

vorgelegt von Shiori Tamura

タイ民事商事法典 独日訳 第二編
(2021年4月9日現在)

田村 志緒理 訳

บรรพ ๒ หนี้
Zweiter Buch. Recht der Schuldverhältnisse
第二編 債權債務關係

ลักษณะ ๑	บทเบ็ดเสร็จทั่วไป -----	มาตรา 194 - 353	น.1
Erster Abschnitt.	Allgemeine Vorschriften		
第一章	總則		
หมวด ๑	วัตถุประสงค์ -----	มาตรา 194 - 202	
Erster Titel.	Gegenstand der Schuldverhältnisse		
第一節	債權の目的		
หมวด ๒	ผลแห่งหนี้ -----	มาตรา 203 - 298	น.5
Zweiter Titel.	Wirkung der Schuldverhältnisse		
第二節	債權の効力		
ส่วนที่ ๑	การไม่ชำระหนี้ -----	มาตรา 203 - 225	
Erster Untertitel.	Nichterfüllung		
第一款	債務不履行		
ส่วนที่ ๒	รับช่วงสิทธิ -----	มาตรา 226 - 232	น.15
Zweiter Untertitel.	Surrogation		
第二款	代位		
ส่วนที่ ๓	การใช้สิทธิเรียกร้องของลูกหนี้ -----	มาตรา 233 - 236	น.20
Dritter Untertitel.	Rechtsausübung des Gläubigers an Stelle des Schuldners		
第三款	債權者代位權		
ส่วนที่ ๔	เพิกถอนการฉ้อฉล -----	มาตรา 237 - 240	น.22
Vierter Untertitel.	Anfechtungsrecht des Gläubigers wegen der Schädigung		
第四款	詐害行為取消權		
ส่วนที่ ๕	สิทธิยึดหน่วง -----	มาตรา 241 - 250	น.24
Fünfter Untertitel.	Zurückbehaltungsrecht		
第五款	留置權		
ส่วนที่ ๖	บุริมสิทธิ -----	มาตรา 251 - 289	น.28
Sechster Untertitel.	Vorzugsrecht		
第六款	先取り特權		

๑.	บุริมสิทธิสามัญ -----	มาตรา 253 - 258	
Erste Abteilung.	Allgemeines Vorzugsrecht		
第一目	一般の先取り特権		
๒.	บุริมสิทธิพิเศษ -----	มาตรา 259 - 276	น.31
Zweite Abteilung.	Besonderes Vorzugsrecht		
第二目	特別の先取り特権		
(ก)	บุริมสิทธิเหนือสิ่งทวาทิมทรัพย์ -----	มาตรา 259 - 272	
(A)	Vorzugsrecht an beweglichen Sachen		
(イ)	動産の先取り特権		
(ข)	บุริมสิทธิเหนือสิ่งทวาทิมทรัพย์ -----	มาตรา 273 - 276	น.36
(B)	Vorzugsrecht an unbeweglichen Sachen		
(ロ)	不動産の先取り特権		
๓.	ลำดับแห่งบุริมสิทธิ -----	มาตรา 277 - 280	น.37
Dritte Abteilung.	Rangverhältnis mehrerer Vorzugsrechte		
第三目	先取り特権の順位		
๔.	ผลแห่งบุริมสิทธิ -----	มาตรา 281 - 289	น.40
Vierte Abteilung.	Wirkung des Vorzugsrechts		
第四目	先取り特権の効力		
หมวด ๓	ลูกหนี้และเจ้าหนี้หลายคน -----	มาตรา 290 - 302	น.44
Dritter Titel.	Mehrheit von Schuldner und Gläubigern		
第三節	多数当事者の債権および債務		
หมวด ๔	โอนสิทธิเรียกร้อง -----	มาตรา 303 - 313	น.49
Vierter Titel.	Übertragung der Forderung		
第四節	債権の譲渡		
หมวด ๕	ความระงับหนี้ -----	มาตรา 314 - 353	น.54
Fünfter Titel.	Erlöschen der Schuldverhältnisse		
第五節	債権債務関係の消滅		
ส่วนที่ ๑	การชำระหนี้ -----	มาตรา 314 - 339	
Erster Untertitel.	Erfüllung		
第一款	弁済 (債務履行)		
ส่วนที่ ๒	ปลดหนี้ -----	มาตรา 340	น.64
Zweiter Untertitel.	Erläss		
第二款	免除		
ส่วนที่ ๓	หักกลบลบหนี้ -----	มาตรา 341 - 348	น.65
Dritter Untertitel.	Aufrechnung		
第三款	相殺		

ส่วนที่ ๔ Vierter Untertitel. 第四款	แปลงหนี้ใหม่ Novation 更改	-----	มาตรา 349 - 352	น.68
ส่วนที่ ๕ Fünfter Untertitel. 第五款	หนี้เคลื่อนกลืนกัน Konfusion 混同	-----	มาตรา 353	น.70
ลักษณะ ๒ Zweiter Abschnitt. 第二章	สัญญา Vertrag 契約	-----	มาตรา 354 - 394	น.71
หมวด ๑ Erster Titel. 第一節	ก่อให้เกิดสัญญา Zustandekommen des Vertrags 契約の成立	-----	มาตรา 354 - 368	
หมวด ๒ Zweiter Titel. 第二節	ผลแห่งสัญญา Wirkung des Vertrags 契約の効力	-----	มาตรา 369 - 376	น.77
หมวด ๓ Dritter Titel. 第三節	มัดจำและกำหนดเบี้ยปรับ Draufgabe und Vertragsstrafe 手付けおよび違約罰	-----	มาตรา 377 - 385	น.81
หมวด ๔ Vierter Titel. 第四節	เลิกสัญญา Rücktritt 契約の解除	-----	มาตรา 386 - 394	น.85
ลักษณะ ๓ Dritter Abschnitt. 第三章	จัดการงานนอกสั่ง Geschäftsführung ohne Auftrag 事務管理	-----	มาตรา 395 - 405	น.89
ลักษณะ ๔ Vierter Abschnitt. 第四章	 लाभมิควรได้ Ungerechtfertigte Bereicherung 不当利得	-----	มาตรา 406 - 419	น.93
ลักษณะ ๕ Fünfter Abschnitt. 第五章	ละเมิด Unerlaubte Handlungen 不法行為	-----	มาตรา 420 - 452	น.99
หมวด ๑ Erster Titel. 第一節	ความรับผิดเพื่อละเมิด Haftung für unerlaubte Handlungen 不法行為責任	-----	มาตรา 420 - 437	

หมวด ๒ Zweiter Titel. 第二節	ค่าสินไหมทดแทนเพื่อละเมิด ----- Schadensersatz wegen unerlaubter Handlungen 不法行為に基づく損害賠償金	มาตรา 438 - 448 น.106
หมวด ๓ Dritter Titel. 第三節	นिरโทษกรรม ----- Befreiung von der Haftung 免責	มาตรา 449 - 452 น.111



บรรพ ๒	หนี้
Zweiter Teil.	Recht der Schuldverhältnisse
第二編	債権債務關係
ลักษณะ ๑	บทเบ็ดเสร็จทั่วไป
Erster Abschnitt.	Allgemeine Vorschriften
第一章	總則
หมวด ๑	วัตถุประสงค์หนี้
Erster Titel.	Gegenstand der Schuldverhältnisse
第一節	債権の目的

มาตรา ๑๙๔

ด้วยอำนาจแห่งมูลหนี้ เจ้าหนี้ย่อมมีสิทธิที่จะเรียกให้ลูกหนี้ชำระหนี้ได้ หนึ่ง การชำระหนี้ด้วยงดเว้นการอันใดอันหนึ่งก็ย่อมมีได้

§ 194

Kraft des Schuldverhältnisses ist der Gläubiger berechtigt, von dem Schuldner eine Leistung zu fordern, wobei die Leistung auch im Unterlassen einer Handlung bestehen kann.

第 194 条

債権者は、その債権に基づいて、債務者に債務の履行を請求することができる。その際、ある行為の不作为を以て債務の履行とし得ることもまた当然である。

มาตรา ๑๙๕

เมื่อทรัพย์ซึ่งเป็นวัตถุประสงค์แห่งหนี้ นั้นได้ระบุไว้แต่เพียงเป็นประเภท และถ้าตามสภาพแห่งนิติกรรม หรือตามเจตนาของคู่กรณีไม่อาจจะกำหนดได้ว่าทรัพย์นั้นจะพึงเป็นชนิดอย่างไรไซ้รู้ ท่านว่าลูกหนี้จะต้องส่งมอบทรัพย์ชนิดปานกลาง

ถ้าลูกหนี้ได้กระทำการอันตนจะพึงต้องทำเพื่อส่งมอบทรัพย์สิ่งนั้นทุกประการแล้วก็ดี หรือถ้าลูกหนี้ได้เลือกกำหนดทรัพย์ที่จะส่งมอบแล้วด้วยความยินยอมของเจ้าหนี้ก็ดี ท่านว่าทรัพย์นั้นจึงเป็นวัตถุประสงค์แห่งจำเดิมแต่เวลานั้นไป

§ 195

- I. Ist die zu leistende Sache nur der Gattung nach bezeichnet, so hat der Schuldner dann eine solche von mittelmäßiger Qualität zu leisten, wenn es sich aus der Natur des Rechtsgeschäfts oder aus dem Willen der Parteien nichts bestimmtes ergibt.
- II. Hat der Schuldner alles zur Leistung einer solchen Sache erforderliche getan, so gilt diese Sache von nun an als Gegenstand der Forderung. Das gleiche gilt, wenn er die zu leistende Sache mit Zustimmung des Gläubigers bestimmt.

第 195 条

- I. 債権債務關係における目的物を種類のみで指定した場合において、法律行為の性質によっても、また当事者の意思によってもその品質を定めることができないときは、債務者は、中等の品質を有する物を給付しなければならない。
- II. 債務者が[第 1 項の規定に従って定めた]財物の給付に必要なあらゆる行為を完了し、または債権者の同意を得てその給付すべき物を指定したときは、その時点より以後、その物を当該債権債務關係の本来の目的物とする。

มาตรา ๑๙๖

ถ้าหนี้เงินได้แสดงไว้เป็นเงินต่างประเทศ ท่านว่าจะส่งใช้เป็นเงินไทยก็ได้
การเปลี่ยนเงินนี้ ให้คิดตามอัตราแลกเปลี่ยนเงิน ณ สถานที่และในเวลาที่ใช้เงิน

§ 196

- I. Ist eine Geldschuld in einer ausländischen Währung ausgedrückt, so kann die Zahlung auch in thailändischer Währung erfolgen.
- II. Die Umrechnung erfolgt nach dem Kurswert, der zur Zeit der Zahlung für den Zahlungsort maßgebend ist.

第 196 条

- I. 金銭債務の額が外国の通貨で表示されたときは、タイの通貨で弁済することができる。
- II. この〔第 1 項の場合における〕債務額の換算は、履行の時にその履行地に行われる為替相場に従う。

มาตรา ๑๙๗

ถ้าหนี้เงินจะพึงส่งใช้ด้วยเงินตราชนิดหนึ่งชนิดใดโดยเฉพาะอันเป็นชนิดที่ยกเลิกไม่ใช้กันแล้วในเวลาที่จะต้องส่งเงินใช้หนี้นั้นไซ้ การส่งใช้เงินท่านให้ถือเสมือนหนึ่งว่ามีได้ระบุไว้ให้ใช้เป็นเงินตราชนิดนั้น

§ 197

Ist eine Geldschuld in einer bestimmten Münzsorte zu zahlen, die sich zur Zeit der Zahlung nicht mehr im Umlauf befindet, so ist die Zahlung so zu leisten, wie wenn die Münzsorte nicht bestimmt wäre.

第 197 条

金銭債務をある特定の種類の通貨で弁済するべき場合において、その種類の通貨が弁済期において既に通用力を失っているときは、その債務の弁済は、通貨の種類が特定されていなかった場合と同様とする。

มาตรา ๑๙๘

ถ้าการอันมีกำหนดพึงกระทำเพื่อชำระหนี้นั้นมีหลายอย่าง แต่จะต้องกระทำเพียงการใดการหนึ่งแต่อย่างเดียวไซ้ ท่านว่าสิทธิที่จะเลือกทำการอย่างใดนั้นตกอยู่แก่ฝ่ายลูกหนี้ เว้นแต่จะได้ตกลงกันกำหนดไว้เป็นอย่างอื่น

§ 198

Werden mehrere Leistungen in der Weise geschuldet, dass nur eine einzige von ihnen zu bewirken ist, so steht das Wahlrecht dem Schuldner zu, sofern nicht ein anderes vereinbart ist.

第 198 条

債務の履行として規定された複数の給付のなかから、一つのみを選択して履行するべきときは、その選択権は、債務者に属する。但し、別段の合意がある場合にはその限りではない。

มาตรา ๑๙๙

การเลือกนั้นท่านให้ทำด้วยแสดงเจตนาแก่คู่กรณีอีกฝ่ายหนึ่ง
การชำระหนี้ได้เลือกทำเป็นอย่างใดแล้ว ท่านให้ถือว่าอย่างนั้นอย่างเดียวเป็นการชำระหนี้อันกำหนดให้กระทำแต่ต้นมา

§ 199

- I. Die Wahl erfolgt durch Willenserklärung gegenüber dem anderen Teil.
- II. Die gewählte Leistung gilt als die von Anfang an allein geschuldete.

第 199 条

- I. この[第 198 条の]選択権は、相手方に対する意思表示によってこれを行行使する。
- II. いずれか一つの給付が選択されてからは、初めからこれのみが[当該債権債務関係の]目的物であったと見なす。

มาตรา ๒๐๐

ถ้าจะต้องเลือกภายในระยะเวลาอันมีกำหนด และฝ่ายที่มีสิทธิจะเลือก มิได้เลือกภายในระยะเวลาอัน
ไ้ช้ร้ ท่านว่าสิทธิที่จะเลือกนั้นย่อมตกไปอยู่แก่อีกฝ่ายหนึ่ง

ถ้ามิได้กำหนดระยะเวลาให้เลือกไ้ช้ร้ เมื่อหนึ่งถึงกำหนดชำระ ฝ่ายที่ไม่มีสิทธิจะเลือกอาจกำหนดเวลา
พอสมควรแก่เหตุ แล้วบอกกล่าวให้ฝ่ายโน้นไ้สิทธิเลือกภายในเวลาอันนั้น

§ 200

- I. Hat der wahlberechtigte Teil [im Sinne des § 198] die Wahl innerhalb einer bestimmten Frist zu treffen, so geht das Wahlrecht dann auf den anderen Teil über, wenn der Wahlberechtigte die Frist versäumt.
- II. Ist keine Frist für die Wahl bestimmt, so kann der nicht wahlberechtigte Teil erst nach dem Eintritt der Fälligkeit unter Bestimmung einer dem Umstand angemessenen Frist den Wahlberechtigten zur Vornahme der Wahl auffordern.

第 200 条

- I. この[第 199 条における]選択権を一定の期間内に行行使すべき場合において、選択権者がその期間内に選択をしないときは、その選択権は、相手方に移転する。
- II. 選択権の行使に期間が定められていない場合において、[選択権者が選択する前に]債務の弁済期が到来したときは、選択権を有しない当事者は、事情に鑑みて相当と思われる期間を定めた上で、選択権者に催告することができる。

มาตรา ๒๐๑

ถ้าบุคคลภายนอกจะพึงเป็นผู้เลือก ท่านให้กระทำได้ด้วยแสดงเจตนาแก่ลูกหนี้ และลูกหนี้จะต้องแจ้ง
ความนั้นแก่เจ้าหนี้

ถ้าบุคคลภายนอกนั้นไม่อาจจะเลือกได้ก็ดี หรือไม่เต็มใจจะเลือกก็ดี ท่านว่าสิทธิที่จะเลือกตกไปอยู่แก่
ฝ่ายลูกหนี้

§ 201

- I. Steht das Wahlrecht [im Sinne des § 198] einem Dritten zu, so hat dieser die Wahl durch Willenserklärung gegenüber dem Schuldner vorzunehmen, und der Schuldner hat dem Gläubiger die getroffene Wahl mitzuteilen.
- II. Ist der Dritte [im Sinne des Abs. 1] außerstande oder nicht gewillt, die Wahl zu treffen, so geht das Wahlrecht auf den Schuldner über.

第 201 条

- I. 第三者が選択をするべき場合には、その選択は、債務者に対する意思表示によってこれを行い、また債務者は、これを債権者に通知しなければならない。
- II. この[第 1 項の]第三者がその選択権を行行使できないとき、または行使しようとしなるときは、選択権は、債務者に移転する。

มาตรา ๒๐๒

ถ้าการอันจะพึงต้องทำเพื่อชำระหนี้นั้นมีหลายอย่างและอย่างใดอย่างหนึ่งตกเป็นอันพ้นวิสัยจะทำได้มาแต่ต้นก็ดี หรือกลายเป็นพ้นวิสัยในภายหลังก็ดี ท่านให้จำกัดหนี้ไว้เพียงการชำระหนี้อย่างอื่นที่ไม่พ้นวิสัย หนึ่ง การจำกัดอันนี้ย่อมไม่เกิดมีขึ้น หากว่าการชำระหนี้กลายเป็นพ้นวิสัย เพราะพฤติการณ์อันใดอันหนึ่งซึ่งฝ่ายที่ไม่มีสิทธิจะเลือกนั้นต้องรับผิดชอบ

§ 202

Ist eine der zur Wahl stehenden Leistungen von Anfang an unmöglich oder wird sie später unmöglich, so beschränkt sich das Schuldverhältnis auf die übrigen Leistungen, welche noch möglich sind. Die Beschränkung jedoch tritt dann nicht ein, wenn die betreffende Leistung infolge eines Umstandes unmöglich wird, welchen der nicht wahlberechtigte Teil zu vertreten hat.

第 202 条

債務の履行として規定された複数の給付のなかに初めから不能のもの、または後に至って不能となったものがあるときは、その債権債務関係は、履行可能な残余の給付のみに限定して存在する。但し、当該給付が選択権を有しない当事者の責めを負うべき事由によって不能となったときは、この限りではない。

หมวด ๒	ผลแห่งหนี้
Zweiter Titel.	Wirkung der Schuldverhältnisse
第二節	債権の効力
ส่วนที่ ๑	การไม่ชำระหนี้
Erster Untertitel.	Nichterfüllung
第一款	債務不履行

มาตรา ๒๐๓

ถ้าเวลาอันจะพึงชำระหนี้ นั้นมิได้กำหนดลงไว้ หรือจะอนุমানจากพฤติการณ์ทั้งปวงก็ไม่ได้ไซ้ ท่านว่า เจ้าหนี้อย่อมจะเรียกให้ชำระหนี้ได้โดยพลัน และฝ่ายลูกหนี้ก็ย่อมจะชำระหนี้ของตนได้โดยพลันดุจกัน

ถ้าได้กำหนดเวลาไว้ แต่หากกรณีเป็นที่สงสัย ท่านให้สันนิษฐานไว้ก่อนว่า เจ้าหนี้จะเรียกให้ชำระหนี้ ก่อนเวลานั้นหาได้ไม่ แต่ฝ่ายลูกหนี้จะชำระหนี้ก่อนกำหนดนั้นก็ได้

§ 203

- I. Ist eine Zeit für die Leistung nicht bestimmt und auch aus den Umständen nicht zu entnehmen, so kann der Gläubiger die Leistung sofort verlangen, der Schuldner sie sofort bewirken.
- II. Ist eine Zeit zwar bestimmt aber ist daran noch zu zweifeln, so ist anzunehmen, dass der Gläubiger die Leistung nicht vor dieser Zeit verlangen, der Schuldner aber sie vorher bewirken kann.

第 203 条

- I. 債務の履行のために期限が定められておらず、状況より推知することもできないときは、債権者は直ちに履行の請求をすることができ、債務者側からもまた[履行の請求を待たずに]直ちに債務を履行することができる。
- II. 債務の履行のために確定期限が定められてあるが、[なお]疑問の余地ある場合には、期限到来前に債権者が履行の請求をすることは許されないが、債務者側から履行することは許されるものと推定される。

มาตรา ๒๐๔

ถ้าหนี้ถึงกำหนดชำระแล้ว และภายหลังแต่นั้นเจ้าหนี้ได้ให้คำเตือนลูกหนี้แล้ว ลูกหนี้อยังไม่ชำระหนี้ไซ้ ลูกหนี้ได้ชื่อว่าผิดนัดเพราะเขาเตือนแล้ว

ถ้าได้กำหนดเวลาชำระหนี้ไว้ตามวันแห่งปฏิทิน และลูกหนี้มิได้ชำระหนี้ตามกำหนดไซ้ ท่านว่าลูกหนี้ตกเป็นผู้ผิดนัดโดยมิพักต้องเตือนเลย วิธีเดียวกันนี้ท่านให้ใช้บังคับแก่กรณีที่ต้องบอกกล่าวล่วงหน้าก่อนการชำระหนี้ ซึ่งได้กำหนดเวลาลงไว้ อาจคำนวณนับได้โดยปฏิทินนับแต่วันที่ได้บอกกล่าว

§ 204

- I. Leistet der Schuldner auf eine Mahnung des Gläubigers nicht, die nach dem Eintritt der Fälligkeit erfolgt, so kommt er durch die Mahnung in Verzug.
- II. Ist für die Leistung eine Zeit nach dem Kalender bestimmt, so kommt der Schuldner ohne Mahnung in Verzug, wenn er nicht zu der bestimmten Zeit leistet. Das gleiche gilt auch dann, wenn der Leistung eine Ankündigung [des Schuldners] vorauszugehen hat und die Zeit für die Leistung in der Weise bestimmt ist, dass sie sich von dem Tag der Ankündigung an nach dem Kalender berechnen lässt.

第 204 条

- I. 弁済期の到来後に債権者が催告したにもかかわらず履行しないときは、債務者は、その催告により遅滞の責を負う。
- II. 履行の期日が暦に従って確定されている場合において、その期日到来後も履行しないときは、債務者は、催告が無くとも遅滞の責めを負う。履行に先立って[その]予告を要する場合において、履行の期日とその予告の日

より曆に従って算定できる場合もまた、同様である。

มาตรา ๒๐๕

ตราใบการชำระหนี้นั้นยังมีได้กระทำลงเพราะพฤติการณ์อันใดอันหนึ่งซึ่งลูกหนี้ไม่ต้องรับผิดชอบ ตราบนั้นลูกหนี้ยังหาได้ชื่อว่าผิดนัดไม่

§ 205

Der Schuldner kommt nicht in Verzug, solange die Leistung infolge eines Umstandes unterbleibt, den er nicht zu vertreten hat.

第 205 条

債務者に責任のない事由によって債務の履行が滞っている限りは、債務者に遅滞の責めを負わせることは許されない。

มาตรา ๒๐๖

ในกรณีหนี้อันเกิดแต่มูลละเมิด ลูกหนี้ได้ชื่อว่าผิดนัดมาแต่เวลาที่ทำละเมิด

§ 206

Wird ein Schuldverhältnis durch eine unerlaubte Handlung begründet, so kommt der Schuldner an der Zeit der Handlung an in Verzug.

第 206 条

債権債務関係が不法行為を根拠として生じたときは、債務者は、その不法行為の時より遅滞の責めを負う。

มาตรา ๒๐๗

ถ้าลูกหนี้ขอปฏิบัติการชำระหนี้ และเจ้าหนี้ไม่รับชำระหนี้นั้นโดยปราศจากมูลเหตุอันจะอ้างกฎหมายได้ ไซ้รู้ ท่านว่าเจ้าหนี้ตกเป็นผู้ผิดนัด

§ 207

Der Gläubiger kommt in Verzug, wenn der Schuldner die Leistung anbietet, der Gläubiger sie aber ohne gesetzlichen Grund nicht annimmt.

第 207 条

債務者より履行の提供があった場合において、債権者が法的根拠なくしてその受領を拒んだときは、債権者は、遅滞の責めを負う。

มาตรา ๒๐๘

การชำระหนี้จะให้สำเร็จผลเป็นอย่างไรใด ลูกหนี้จะต้องขอปฏิบัติการชำระหนี้ต่อเจ้าหนี้เป็นอย่างนั้น โดยตรง

แต่ถ้าเจ้าหนี้ได้แสดงแก่ลูกหนี้ จะไม่รับชำระหนี้ก็ดี หรือเพื่อที่จะชำระหนี้จำเป็นที่เจ้าหนี้จะต้องกระทำ การอย่างใดอย่างหนึ่งก่อนก็ดี ลูกหนี้จะบอกกล่าวแก่เจ้าหนี้ว่า ได้เตรียมการที่จะชำระหนี้ไว้พร้อมเสร็จ แล้วให้เจ้าหนี้รับชำระหนี้ นั้น เท่านี้ก็นับว่าเป็นการเพียงพอแล้ว ในกรณีเช่นนี้ท่านว่าคำบอกกล่าวของลูกหนี้นั้นก็เสมอกับคำขอปฏิบัติการชำระหนี้

§ 208

- I. Wie die Leistung auch zu bewirken ist, der Schuldner hat sie dem Gläubiger in solcher Weise tatsächlich anzubieten.
- II. Hat der Gläubiger jedoch dem Schuldner erklärt, dass er die Leistung nicht annehmen werde, oder ist eine Handlung des Gläubigers zur Bewirkung der Leistung erforderlich, so hat der Schuldner dem

Gläubiger lediglich mitzuteilen, dass er zur Bewirkung der Leistung bereit ist, damit der Gläubiger sie nur anzunehmen braucht. In solchem Fall steht die Mitteilung von Seiten des Schuldners dem Angebote der Leistung gleich.

第 208 条

- I. 債務者は債権者に対して、如何にして履行すべきであるにせよ、その通りに現実に履行を提供しなければならない。
- II. 債権者が、履行の提供があつても受領を拒むであろうことを予め債務者に告げていた場合、または履行のためには、債権者からの行為が必要な場合には、債務者は、履行の準備が全て整い、債権者の受領を待つばかりである旨を債権者に告知すれば足りる。このような場合には、債務者の告知は履行の提供と同様の効力を有する。

มาตรา ๒๐๘

ถ้าได้กำหนดเวลาไว้เป็นแน่นอนเพื่อให้เจ้าหนี้กระทำการอันใด ท่านว่าจะขอปฏิบัติกรชำระหนี้ นั้นจะต้องทำก็แต่เมื่อเจ้าหนี้ทำการอันนั้นภายในเวลากำหนด

§ 209

Ist für die von dem Gläubiger vorzunehmende Handlung eine Zeit eindeutig bestimmt, so bedarf es des Angebots [von Seiten des Schuldners] nur, wenn der Gläubiger die Handlung rechtzeitig vornimmt.

第 209 条

債権者よりなされるべき行為のために確定期限が定められている場合には、債権者が遅滞なくその行為を行ったときに限り、[債務者より]履行の提供がなされなければならない。

มาตรา ๒๑๐

ถ้าลูกหนี้จำต้องชำระหนี้ส่วนของตนต่อเมื่อเจ้าหนี้ชำระหนี้ตอบแทนด้วยไซ้ร้ แม้ถึงว่าเจ้าหนี้จะได้เตรียมพร้อมที่จะรับชำระหนี้ตามที่ลูกหนี้ขอปฏิบัติ นั้นแล้วก็ตาม หากไม่เสนอที่จะกระทำการชำระหนี้ตอบแทนตามที่เจ้าหนี้จะพึงต้องทำ เจ้าหนี้ก็เป็นอันได้ชื่อว่าผิดนัด

§ 210

Ist der Schuldner nur gegen eine Leistung des Gläubigers von seiner Seite her zu leisten verpflichtet, so kommt der Gläubiger in Verzug, wenn er zwar die angebotene Leistung anzunehmen bereit ist, die Gegenleistung aber nicht seiner Verpflichtung gemäß anbietet.

第 210 条

債務者が債権者からの反対給付に対してのみ履行する義務を負う場合において、債権者がたとえ債務者から提供された履行を受領する準備を整えたとしても、反対給付をその義務に従って提供しないときは、債権者は、遅滞の責めを負う。

มาตรา ๒๑๑

ในเวลาทีลูกหนี้ขอปฏิบัติกรชำระหนี้ นั้นก็ดี หรือในเวลาทีกำหนดไว้ให้เจ้าหนี้ทำการอย่างใดอย่างหนึ่งโดยกรณีทีบัญญัติไว้ในมาตรา ๒๐๘ นั้นก็ดี ถ้าลูกหนี้มิได้อยู่ในฐานะทีจะสามารถชำระหนี้ได้ไซ้ร้ ท่านว่าเจ้าหนี้ยังหาผิดนัดไม่

§ 211

Der Gläubiger kommt noch nicht in Verzug, wenn der Schuldner zu dem Zeitpunkt, zu dem dieser die Leistung anbietet, oder im Falle des § 209 zu dem Zeitpunkt, zu dem der Gläubiger eine Handlung vorzunehmen hat, außerstande ist, die Leistung zu bewirken.

第 211 条

履行提供の時点で、または第 209 条の場合において債権者のなすべき行為の期限に、債務者が〔実際には〕履行をなし得ない状態にある場合には、債権者は遅滞の責めを負わない。

มาตรา ๒๑๒

ถ้ามิได้กำหนดเวลาชำระหนี้ไว้ก็ดี หรือถ้าลูกหนี้มีสิทธิที่จะชำระหนี้ได้ก่อนเวลากำหนดก็ดี การที่เจ้าหนี้มีเหตุขัดข้องชั่วคราวไม่อาจรับชำระหนี้ที่เขาขอปฏิบัติแก่นั้นได้นั้น หากทำให้เจ้าหนี้ตกเป็นผู้ผิดนัดไม่เว้นแต่ลูกหนี้จะได้ออกกล่าวการชำระหนี้ไว้ล่วงหน้าโดยเวลาอันสมควร

§ 212

Ist die Leistungszeit nicht bestimmt oder ist der Schuldner berechtigt, vor der bestimmten Zeit zu leisten, so kommt der Gläubiger nicht dadurch in Verzug, dass er vorübergehend an der Annahme der angebotenen Leistung verhindert ist, es sei denn, der Schuldner hat ihm die Leistung eine angemessene Zeit vorher angekündigt.

第 212 条

債務の履行のために期限が定められていない場合、または債務者に確定期限以前に履行する権利がある場合には、たとえ債権者が提供された履行を一時的に受領できない状況にあっても、債権者がそのことにより遅滞の責めを負うことはない。但し、債務者が相当の期間において履行を予告していた場合は、この限りではない。

มาตรา ๒๑๓

ถ้าลูกหนี้ละเลยไม่ชำระหนี้ของตน เจ้าหนี้จะร้องขอต่อศาลให้สั่งบังคับชำระหนี้ก็ได้ เว้นแต่สภาพแห่งหนี้จะไม่เปิดช่องให้ทำเช่นนั้นได้

เมื่อสภาพแห่งหนี้ไม่เปิดช่องให้บังคับชำระหนี้ได้ ถ้าวัตถุแห่งหนี้เป็นอันให้กระทำการอันหนึ่งอันใด เจ้าหนี้จะร้องขอต่อศาลให้สั่งบังคับให้บุคคลภายนอกกระทำการอันนั้นโดยให้ลูกหนี้เสียค่าใช้จ่ายก็ได้ แต่ถ้าวัตถุแห่งหนี้เป็นอันให้กระทำนิติกรรมอย่างใดอย่างหนึ่งไว้ ศาลจะสั่งให้ถือเอาตามคำพิพากษาแทนการแสดงเจตนาของลูกหนี้ก็ได้

ส่วนหนี้ซึ่งมีวัตถุเป็นอันจะให้งดเว้นการอันใด เจ้าหนี้จะเรียกร้องให้หรือถอนการที่ได้กระทำไปแล้วนั้น โดยให้ลูกหนี้เสียค่าใช้จ่าย และให้จัดการอันควรเพื่อกาลภายหน้าด้วยก็ได้

อนึ่ง บทบัญญัติในวรรคทั้งหลายที่กล่าวมาาก่อนนี้ หากกระทบกระทั่งถึงสิทธิที่จะเรียกเอาค่าเสียหายไม่

§ 213

- I. Leistet der Schuldner nicht freiwillig, so kann der Gläubiger bei Gericht Zwangsvollstreckung beantragen; es sei denn, die Leistung ist ihrer Natur nach nicht dazu geeignet.
- II. Ist die Leistung ihrer Natur nach nicht zur Zwangsvollstreckung geeignet, so kann der Gläubiger, wenn die Leistung eine Handlung zum Inhalt hat, bei Gericht beantragen, diese auf Kosten des Schuldners von einem Dritten vornehmen zu lassen. Hat die Leistung ein Rechtsgeschäft zum Inhalt, so kann die Willenserklärung des Schuldners durch gerichtliche Entscheidung ersetzt werden.
- III. Hat die Leistung die Unterlassung einer Handlung zum Inhalt, so kann der Gläubiger bei Gericht beantragen, die Handlung des Schuldners zu dessen Kosten aufzuheben und angemessene [Vorbeugungs-]maßnahmen für die Zukunft zu treffen.
- IV. Der Anspruch auf Schadensersatz bleibt durch die Bestimmungen der vorgehenden Absätze dieses Paragraphen ungehindert.

第 213 条

- I. 債務者が任意に債務を履行しようとしなるときは、債権者は、その強制履行を裁判所に請求することができる。但し、その債務の性質が強制履行を許さなるときは、この限りではない。
- II. 債務の性質が強制履行を許さない場合において、その債務が作為を目的とするときは、債権者は、債務者の費

用で第三者に履行させることを、裁判所に請求することができる。但し、法律行為を目的とする債務については、裁判を以て債務者の意思表示に代えることができる。

- III. 不作為を目的とする債務については、債権者は、債務者の費用で債務者がした行為〔の結果〕を除去し、且つ、将来のために適当な処分を行うことを裁判所に請求することができる。
- IV. 前3項の規定は、損害賠償の請求を妨げない。

มาตรา ๒๑๔

ภายใต้บังคับบทบัญญัติแห่งมาตรา ๗๓๓ เจ้าหนี้มีสิทธิที่จะให้ชำระหนี้ของตนจากทรัพย์สินของลูกหนี้จนสิ้นเชิง รวมทั้งเงินและทรัพย์สินอื่นๆ ซึ่งบุคคลภายนอกค้างชำระแก่ลูกหนี้ด้วย

- * มาตรานี้ได้ถูกแก้ไขเพิ่มเติมโดยมาตรา ๔ แห่ง พ.ร.บ. แก้ไขเพิ่มเติมประมวลกฎหมายแพ่งและพาณิชย์ พ.ศ. ๒๔๗๘

§ 214

Der Gläubiger ist nur insofern, als es nicht gegen [die Beschränkung des] § 733 [Zwangsvollstreckung der Hypothek] verstößt, berechtigt, seine Forderung mit dem gesamten Geld und sonstigen Vermögen vom Schuldner einschließlich solches Vermögen, das ihm von einem Dritten noch zu leisten ist, zu tilgen.

- * Dieser Paragraph wurde durch § 4 des Änderungsgesetzes des Zivil- und Handelsgesetzbuches in 1935 geändert.

第 214 条

債権者は、ただ第 733 条〔抵当権の強制執行〕の〔制限〕に反しない限りにおいてのみ、第三者より債務者に給付されるべきものを含めて、債務者に帰属する金銭その他の総ての財産から債務の弁済を受ける権利を有する。

- * 仏暦 2478 年、民事商事法典改正法第 4 条により、本条を改正。

มาตรา ๒๑๕

เมื่อลูกหนี้ไม่ชำระหนี้ให้ต้องตามความประสงค์อันแท้จริงแห่งมูลหนี้ไซ้ เจ้าหนี้จะเรียกเอาค่าสินไหมทดแทนเพื่อความเสียหายอันเกิดแต่การนั้นก็ได้

§ 215

Leistet der Schuldner nicht dem wesentlichen Zweck des Schuldverhältnisses entsprechend, so kann der Gläubiger Schadensersatz verlangen.

第 215 条

債務者が債権債務関係の本来の目的に従った履行を行わなかったときは、債権者は、その損害の賠償を請求することができる。

มาตรา ๒๑๖

ถ้าโดยเหตุผิดนัด การชำระหนี้กลายเป็นอันไร้ประโยชน์แก่เจ้าหนี้ เจ้าหนี้จะบอกปิดไม่รับชำระหนี้ และจะเรียกเอาค่าสินไหมทดแทนเพื่อการไม่ชำระหนี้ก็ได้

§ 216

Hat die Leistung infolge des Verzugs für den Gläubiger kein Interesse, so kann dieser unter Ablehnung der Leistung Schadensersatz wegen Nichterfüllung verlangen.

第 216 条

〔債務者の〕履行遅滞の結果、その履行が債権者にとってその意味を喪失してしまったときは、債権者は、履行の受領を拒否した上で、債務不履行による損害賠償を求めることができる。

มาตรา ๒๑๗

ลูกหนี้จะต้องรับผิดชอบในความเสียหายบรรดาที่เกิดแต่ความประมาทเลินเล่อในระหว่างเวลาที่ตน ผิดนัด ทั้งจะต้องรับผิดชอบในการที่การชำระหนี้กลายเป็นพ้นวิสัย เพราะอุบัติเหตุอันเกิดขึ้นในระหว่าง เวลาที่ผิดนัดด้วย เว้นแต่ความเสียหายนั้นถึงแม้ว่าตนจะได้ชำระหนี้ทันเวลากำหนดก็คงจะต้องเกิดมีอยู่ นั้นเอง

§ 217

Der Schuldner hat jeglichen Schaden, der während des Verzugs infolge seiner Fahrlässigkeit eintritt, zu vertreten. Er ist auch für die während des Verzugs durch Zufall eintretende Unmöglichkeit der Leistung verantwortlich, es sei denn, die Schäden würden auch bei rechtzeitiger Leistung eingetreten sein.

第 217 条

履行遅滞中は、債務者は、その過失により生じるあらゆる損害について、その責任を負わなければならない。遅滞中に生じた偶発的な事故のために履行が不能となった場合も、また同様である。但し、たとえ債務者が遅滞なく履行していた場合にも生じたであろう損害は、この限りではない。

มาตรา ๒๑๘

ถ้าการชำระหนี้กลายเป็นพ้นวิสัยจะทำได้เพราะพฤติการณ์อันใดอันหนึ่งซึ่งลูกหนี้ต้องรับผิดชอบไว้ ท่านว่าลูกหนี้จะต้องใช้ค่าสินไหมทดแทนให้แก่เจ้าหนี้เพื่อค่าเสียหายอย่างใด ๆ อันเกิดแต่การไม่ชำระหนี้ นั้น

ในกรณีที่การชำระหนี้กลายเป็นพ้นวิสัยแต่เพียงบางส่วน ถ้าหากว่าส่วนที่ยังเป็นวิสัยจะทำได้นั้นจะเป็นอันไร้ประโยชน์แก่เจ้าหนี้แล้ว เจ้าหนี้จะไม่ยอมรับชำระหนี้ส่วนที่ยังเป็นวิสัยจะทำได้นั้น แล้วและเรียกค่าสินไหมทดแทนเพื่อการไม่ชำระหนี้เสียทั้งหมดทีเดียวก็ได้

§ 218

- I. Wird die Leistung infolge eines von dem Schuldner zu vertretenden Umstandes unmöglich, so hat der Schuldner dem Gläubiger den durch die Nichterfüllung entstehenden Schaden zu ersetzen.
- II. Im Falle teilweiser Unmöglichkeit kann der Gläubiger unter Ablehnung des noch möglichen Teils der Leistung Schadensersatz wegen Nichterfüllung der ganzen Verbindlichkeit verlangen, wenn die teilweise Erfüllung für ihn kein Interesse hat.

第 218 条

- I. 債務の履行が、債務者の責めに帰すべき事由のために不能となったときは、債務者は、債権者が不履行のために被った如何なる損害も、これを賠償しなければならない。
- II. 債務の履行がその一部に限って不能となった場合において、なおも可能な部分の履行が債権者にとってもはや意味を有しないときは、債権者は、その可能部分の履行の受領を拒否した上で、債務全体の不履行による損害の賠償を請求することができる。

มาตรา ๒๑๙

ถ้าการชำระหนี้กลายเป็นพ้นวิสัยเพราะพฤติการณ์อันใดอันหนึ่งซึ่งเกิดขึ้นภายหลังที่ได้ก่อหนี้ และซึ่ง ลูกหนี้ไม่ต้องรับผิดชอบนั้นไว้ ท่านว่าลูกหนี้เป็นอันหลุดพ้นจากการชำระหนี้ นั้น

ถ้าภายหลังที่ได้ก่อหนี้ขึ้นแล้วนั้น ลูกหนี้กลายเป็นคนไม่สามารถจะชำระหนี้ได้ไว้ ท่านให้ถือเสมือนว่า เป็นพฤติการณ์ที่ทำให้การชำระหนี้ตกเป็นอันพ้นวิสัยจะหนี้

§ 219

- I. Wird die Leistung infolge eines nach der Entstehung des Schuldverhältnisses eintretenden Umstandes, den er nicht zu vertreten hat, unmöglich, so wird der Schuldner von der Verpflichtung

zur Leistung frei.

- II. Gerät der Schuldner nach der Entstehung des Schuldverhältnisses außerstande, seine Verbindlichkeit zu erfüllen, so steht das Unvermögen des Schuldners zur Leistung einem Umstand, welcher die Leistung unmöglich macht, gleich.

第 219 条

- I. 債務の履行が、その債権債務関係の成立後に生じた、債務者に責めのない事由のために不能となったときは、債務者は、履行の義務を免除される。
- II. 債権債務関係の成立後に、債務者が履行をなし得ない〔主観的〕状態に陥った場合もまた、〔事後的に〕履行を不能にする〔客観的〕事由と同様と見なす。

มาตรา ๒๒๐

ลูกหนี้ต้องรับผิดชอบในความผิดของตัวเองแทน แทนทั้งของบุคคลที่ตนใช้ในการชำระหนี้ นั้นโดยขนาดเสมอกับว่าเป็นความผิดของตนเองฉะนั้น แต่บทบัญญัติแห่งมาตรา ๑๗๑ หาใช้บังคับแก่กรณีเช่นนี้ด้วยไม่

§ 220

Der Schuldner hat ein Verschulden seines Vertreters und der Personen, deren er sich zur Erfüllung seiner Verbindlichkeit bedient, in gleichem Umfange zu vertreten wie eigenes Verschulden. Die Vorschrift des § 373 [Nichtigkeit des Verschuldenslasses] findet jedoch keine Anwendung.

第 220 条

債務者は、その代理人、および債務の履行のために使用する者の〔故意または過失の〕責任についてもまた、自らのそれと同様の範囲でその責めを負わなければならない。この場合においては、第 373 条〔免責条項の無効〕の規定は、これを適用しない。

มาตรา ๒๒๑

หนี้เงินอันต้องเสียดอกเบี้ยนั้น ท่านว่าจะคิดดอกเบี้ยในระหว่างที่เจ้าหนี้ผิดนัดหาได้ไม่

§ 221

Von einer verzinslichen Geldschuld hat der Schuldner während des Verzugs des Gläubigers Zinsen nicht zu entrichten.

第 221 条

利息付きの金銭債務の場合において、債権者が遅滞に陥っている期間については、債務者は、その利息を支払うことを要しない。

มาตรา ๒๒๒

การเรียกเอาค่าเสียหายนั้น ได้แก่เรียกค่าสินไหมทดแทนเพื่อความเสียหายเช่นที่ตามปกติย่อมเกิดขึ้น แต่การไม่ชำระหนี้ นั้น

เจ้าหนี้จะเรียกค่าสินไหมทดแทนได้ แม้กระทั่งเพื่อความเสียหายอันเกิดแต่พฤติการณ์พิเศษ หากว่าคู่กรณีที่เกี่ยวข้องได้คาดเห็นหรือควรจะได้คาดเห็นพฤติการณ์เช่นนั้นล่วงหน้าก่อนแล้ว

§ 222

- I. Der Anspruch auf Schadensersatz bezweckt, die Schaden, die unter gewöhnlichen Umständen durch Nichterfüllung eintreten, von dem Schuldner decken zu lassen.
- II. Der Gläubiger kann auch dann Ersatz für die unter besonderen Umständen eingetretenen Schaden verlangen, wenn der betreffende Teil diese Umstände voraus sah oder hätte voraussehen können.

第 222 条

- I. 損害賠償の請求とは即ち、通常の状態において、債務不履行の結果、当然に生ずる損害の賠償を請求すること

である。

- II. たとえ特別の事情から生じた損害であっても、当事者がその事情を予見していたとき、または、予見することができたはずのときは、債権者は、その賠償を請求することができる。

มาตรา ๒๒๓

ถ้าฝ่ายผู้เสียหายได้มีส่วนทำความผิดอย่างใดอย่างหนึ่งก่อให้เกิดความเสียหายด้วยไซ้ ท่านว่านี่อันจะต้องใช้ค่าสินไหมทดแทนแก่ฝ่ายผู้เสียหายมากน้อยเพียงใด ต้องอาศัยพฤติการณ์เป็นประมาณ ข้อสำคัญก็คือว่าความเสียหายนั้นได้เกิดขึ้น เพราะฝ่ายไหนเป็นผู้ก่ออัยงหย่อนกว่ากันเพียงไร

วิธีเดียวกันนี้ ท่านให้ใช้แม้ทั้งที่ความผิดของฝ่ายผู้เสียหายจะมีแต่เพียงละเลยไม่เตือนลูกหนี้ให้รู้สึกถึงอันตราย แห่งการเสียหายอันเป็นอย่างร้ายแรงผิดปกติ ซึ่งลูกหนี้ไม่รู้หรือไม่อาจจะรู้ได้ หรือเพียงแต่ละเลยไม่บำบัดบดป้อง หรือบรรเทาความเสียหายนั้นด้วย อนึ่ง บทบัญญัติแห่งมาตรา ๒๒๐ นั้น ท่านให้นำมาใช้บังคับด้วยโดยอนุโลม

§ 223

- I. Hat bei der Entstehung des Schadens ein Verschulden des beschädigten Teils mitgewirkt, so hängt der Umfang des diesem Teil zu leistenden Schadensersatzes von den Umständen im großen und ganzen, insbesondere davon ab, inwieweit der Schaden vorwiegend von dem einen oder dem anderen Teile verursacht worden ist.
- II. Das gleiche gilt auch dann, wenn sich das Verschulden des beschädigten Teil darauf beschränkt, dass er unterlassen hat, den Schuldner auf die Gefahr eines ungewöhnlich hohen Schadens aufmerksam zu machen, die der Schuldner nicht kannte oder nicht erkennen konnte, oder dass er unterlassen hat, den Schaden abzuwenden oder zu vermindern. Die Vorschrift des § 220 [Verschulden des Vertreters oder Erfüllungsgehilfe] findet entsprechende Anwendung.

第 223 条

- I. 債務の不履行によって損害を被った当事者側にも、その損害の発生に関して[故意または過失の]責任が認められるときは、その当事者に支払うべき損害賠償の範囲は、事情全体の総合判断、なかんずく、その損害が主にどちら側の責めにより、どの程度生じたかの判断によって、決せられる。
- II. 被害を被った側の責任が、単に、通常では起こり得ない甚大な損害が生じる虞のあることを債務者が知らず、あるいは知り得なかったにもかかわらず、その危険を債務者に警告しなかったこと、または、被害の発生を抑止し、あるいは軽減しようとしなかったことに限定される場合であってもまた、前項と同様とする。この場合においては、第 220 条[代理人または履行補助者の故意または過失]の規定を準用する。

มาตรา ๒๒๔

หนี้เงินนั้น ให้คิดดอกเบี้ยในระหว่างเวลาผิดนัดในอัตราที่กำหนดตามมาตรา ๗ บวกด้วยอัตราเพิ่ม ร้อยละสองต่อปี ถ้าเจ้าหนี้อาจจะเรียกดอกเบี้ยได้สูงกว่านั้น โดยอาศัยเหตุอย่างอื่นอันชอบด้วยกฎหมาย ก็ให้คงส่งดอกเบี้ยต่อไปตามนั้น

ห้ามมิให้คิดดอกเบี้ยซ้อนดอกเบี้ยในระหว่างผิดนัด

การพิสูจน์ค่าเสียหายอย่างอื่นนอกกว่านั้น ให้พิสูจน์ได้

* มาตรานี้ได้ถูกแก้ไขเพิ่มเติมโดยมาตรา ๔ แห่งพระราชกำหนด แก้ไขเพิ่มเติมประมวลกฎหมายแพ่งและพาณิชย์ ณ วันที่ ๙ เมษายน พ.ศ. ๒๕๖๔

§ 224

- I. Eine Geldschuld ist während des Verzugs nach dem Zinssatz zu verzinsen, der um zwei von Hundert für das Jahr höher ist als der [gesetzliche] Zinssatz nach dem § 7. Kann der Gläubiger aus einem anderen Rechtsgrunde höhere Zinsen verlangen, so sind diese zu entrichten.
- II. Verzugszinsen von [rückständigen] Zinsen sind untersagt.

III. Die Geltendmachung eines weiteren Schadens [infolge des Verzugs] ist zulässig.

- * Dieser Paragraph wurde durch den § 4 des königlichen Dekrets vom 9. April 2021 zur Änderung des Zivil- und Handelsgesetzbuches geändert.

第 224 条

- I. 金銭債務の場合において、履行遅滞の期間については、第7条の規定する[法定]利率に年率で2分を加えた利息を支払うこととする。他の法的な根拠に基づいて、債権者がより高率の利息を請求する権利を有するときは、これに従う。
- II. [未払いの]利息について、重ねて遅延利息を請求することは、これを禁ずる。
- III. その他に[遅滞に起因する]損害がある場合に、それを立証することは妨げられない。

- * 仏暦 2564 年 4 月 9 日発令による民事商事法典改正法のための緊急勅令第 4 条により、本条を改正。

มาตรา ๒๒๔/๑

ถ้าลูกหนี้มีหน้าที่ผ่อนชำระหนี้เงินเป็นงวด และลูกหนี้ผิดนัดไม่ชำระหนี้ในงวดใด เจ้าหนี้อาจเรียกดอกเบี้ยในระหว่างเวลาผิดนัดได้เฉพาะจากต้นเงินของงวดที่ลูกหนี้ผิดนัดนั้น

ข้อตกลงใดขัดกับความในวรรคหนึ่ง ข้อตกลงนั้นเป็นโมฆะ

- * มาตรานี้ได้ถูกเพิ่มเติมโดยมาตรา ๕ แห่ง พระราชกำหนด แก้ไขเพิ่มเติมประมวลกฎหมายแพ่งและพาณิชย์ ณ วันที่ ๙ เมษายน พ.ศ. ๒๕๖๔

§ 224/1

- I. Kommt der Schuldner, der zur Abzahlung seiner Schuld in Raten verpflichtet ist, bei einer Ratenzahlung in Verzug, so kann der Gläubiger während des Verzugs nur die Kapitalsumme der rückständigen Zahlung verzinsen.
- II. Eine Vereinbarung, die gegen die Vorschrift des Abs. 1 verstößt, ist nichtig.
 - * Dieser Paragraph wurde durch den § 5 des königlichen Dekrets vom 9. April 2021 zur Änderung des Zivil- und Handelsgesetzbuches eingefügt.

第 224 条の 1

- I. 分割払いで債務を返済する義務を負う債務者が、ある期間の支払いについて遅滞に陥ったときは、債権者は、当期の支払の元金に対してのみ利息の支払いを請求することができる。
- II. 本条第 1 項の規定に反する合意は、これを無効とする。

- * 仏暦 2564 年 4 月 9 日発令による民事商事法典改正法のための緊急勅令第 5 条により、本条を追加。

มาตรา ๒๒๕

ถ้าลูกหนี้จำต้องใช้ค่าสินไหมทดแทนเพื่อราคาวัตถุอันได้เสื่อมเสียไประหว่างผิดนัดก็ดี หรือวัตถุอันไม่อาจส่งมอบได้เพราะเหตุอย่างใดอย่างหนึ่งอันเกิดขึ้นระหว่างผิดนัดก็ดี ท่านเจ้าหนี้จะเรียกดอกเบี้ยในจำนวนที่จะต้องใช้เป็นค่าสินไหมทดแทน คิดตั้งแต่เวลาอันเป็นฐานที่ตั้งแห่งการกระทำความผิดนั้นก็ได้ วิธีเดียวกันนี้ ท่านให้ใช้ตลอดถึงการที่ลูกหนี้จำต้องใช้ค่าสินไหมทดแทน เพื่อการที่ราคาวัตถุตกต่ำเพราะวัตถุนั้นเสื่อมเสียลงในระหว่างเวลาที่ผิดนัดนั้นด้วย

§ 225

Ist der Schuldner zum Ersatz des Wertes eines Gegenstandes verpflichtet, der während des Verzugs untergegangen ist oder aus einem während des Verzugs eingetretenen Grunde nicht herausgegeben werden kann, so kann der Gläubiger Zinsen des zu ersetzenden Betrags von dem Zeitpunkt an

verlangen, welcher der Bestimmung des Wertes zugrunde gelegt wird. Das gleiche gilt auch dann, wenn der Schuldner zum Ersatz der Minderung des Wertes eines während des Verzugs verschlechterten Gegenstandes verpflichtet ist.

第 225 条

履行遅滞中に債務の目的物が滅失したため、または、遅滞中に生じた事由により目的物の引き渡しが不能となったために、債務者がその目的物の価額を賠償しなければならないときは、債権者は、目的物の価額評価の基準となった時点より、その賠償額について利息を請求することができる。遅滞中に目的物が劣化してその価額が低減したために、その損害を賠償しなければならない場合もまた、同様である。

ส่วนที่ ๒ รับช่วงสิทธิ
Zweiter Untertitel. Surrogation
第二款 代位

มาตรา ๒๒๖

บุคคลผู้รับช่วงสิทธิของเจ้าหนี้ ชอบที่จะใช้สิทธิทั้งหลายบรรดาที่เจ้าหนี้มีอยู่โดยมูลหนี้ รวมทั้งประกันแห่งหนี้ได้ในนามของตนเอง

ช่วงทรัพย์ ได้แก่เอาทรัพย์สินอันหนึ่งเข้าแทนที่ทรัพย์สินอีกอันหนึ่งในฐานะหนี้ย้อย่างเดียวกันกับทรัพย์สินอันก่อน

§ 226

- I. Wer an die Stelle eines Gläubigers hinsichtlich seiner [schuldrechtlichen] Ansprüche tritt, der ist [ohne weiteres] berechtigt, sämtliche Ansprüche, welche aus dem Schuldverhältnis dem Gläubiger zustehen, einschließlich der Sicherheit in seinem eigenen Namen geltend zu machen.
- II. Dingliche Surrogation besteht darin, dass ein Vermögensgegenstand [= Surrogat] an Stelle eines anderen eingesetzt wird und den gleichen rechtlichen Wert wie dieses aufweist.

第 226 条

- I. 債権者の地位に代位する者は当然に、担保を含めて、その債権者が当該債権債務関係に基づいて有する全ての請求権を、自己の名において行使することができる。
- II. 物上代位とは即ち、ある財物が他の財物を代替し、後者と同一の法的価値を担うに至ることをいう。

มาตรา ๒๒๗

เมื่อเจ้าหนี้ได้รับค่าสินไหมทดแทนความเสียหายเต็มราคาทรัพย์หรือสิทธิซึ่งเป็นวัตถุแห่งหนี้แล้ว ท่านว่าลูกหนี้ย่อมเข้าสู่ฐานะเป็นผู้รับช่วงสิทธิของเจ้าหนี้ อันเกี่ยวกับทรัพย์หรือสิทธินั้นๆ ด้วยอำนาจกฎหมาย

§ 227

Erhält der Gläubiger als Schadensersatz den vollen Betrag, der dem Wert der Sache oder des Rechts als Forderungsgegenstandes entspricht, so tritt der Schuldner in Bezug auf die Sache oder das Recht von Rechts wegen an die Stelle des Gläubigers.

第 227 条

債権者が、損害賠償として、その債権の目的である物あるいは権利の価額の全部の支払いを受けたときは、債務者は、その物あるいは権利について当然に債権者に代位する。

มาตรา ๒๒๘

ถ้าพฤติการณ์ซึ่งทำให้การชำระหนี้เป็นอันพันวิสัยนั้นเป็นผลให้ลูกหนี้ได้มาซึ่งของแทนก็ตี หรือได้สิทธิเรียกร้องค่าสินไหมทดแทนเพื่อทรัพย์อันจะพึงได้แก่ตนนั้นก็ตี ท่านว่าเจ้าหนี้จะเรียกให้ส่งมอบของแทนที่ได้รับไว้ หรือจะเข้าเรียกเอาค่าสินไหมทดแทนเสียเองก็ได้

ถ้าเจ้าหนี้มีสิทธิเรียกร้องค่าสินไหมทดแทนเพราะการไม่ชำระหนี้และถ้าใช้สิทธินั้นดังได้ระบุไว้ในวรรคต้นไซ้ร้ ค่าสินไหมทดแทนอันจะพึงใช้แก่เจ้าหนี้นั้นย่อมลดจำนวนลงเพียงเสมอราคาแห่งของแทนซึ่งลูกหนี้ได้รับไว้หรือเสมอจำนวนค่าสินไหมทดแทนที่ลูกหนี้จะเรียกร้องได้นั้น

§ 228

- I. Erlangt der Schuldner infolge eines Umstandes, welcher die Leistung unmöglich macht, einen Ersatz oder einen Anspruch auf den Ersatz für Vermögensschaden, zu dem er berechtigt ist, so kann der

Gläubiger [vom Schuldner] Herausgabe des als Ersatz Erlangten verlangen oder [dem Ersatzpflichtigen gegenüber] den Schadensersatzanspruch [an Stelle des Schuldners] geltend machen.

- II. Ist der Gläubiger berechtigt, vom Schuldner Schadensersatz wegen Nichterfüllung zu verlangen, so mindert sich dessen Höhe, wenn er von dem im Abs. 1 bestimmten Recht Gebrauch gemacht hat, um den Wert des Ersatzes, den der Schuldner erlangt hat, oder um den Wert des Schadensersatzes, den dieser verlangen kann.

第 228 条

- I. ある事由のために債務の履行が不能となった結果、債務者が代替物を取得し、または〔被った〕財産的損害に対して当然に受けるべき補償を請求する権利を取得したときは、債権者は、〔債務者に対して〕受け取った代替物の引き渡しを請求し、または〔債務者に代位して直接、補償義務者に対して〕補償請求権を自ら行使することができる。
- II. 債権者が債務不履行を理由に損害賠償を請求することができる場合において、本条第 1 項の権利を行使したときは、その賠償額は、債務者が受け取った代替物の価額分、または債務者が請求することのできる補償額分だけ減額される。

มาตรา ๒๒๘

การรับช่วงสิทธิย่อมมีขึ้นด้วยอำนาจกฎหมาย และย่อมสำเร็จเป็นประโยชน์แก่บุคคลดังกล่าวต่อไปนี้ คือ

- (๑) บุคคลซึ่งเป็นเจ้าหนี้อยู่เอง และมาใช้หนี้ให้แก่เจ้าหนี้อีกคนหนึ่ง ผู้มีสิทธิจะได้รับใช้หนี้ก่อนตน เพราะเขามีบุริมสิทธิ หรือมีสิทธิจำนำจำนอง
- (๒) บุคคลผู้ได้ไปซึ่งอสังหาริมทรัพย์ใด และเอาเงินราคาค่าซื้อใช้ให้แก่ผู้รับจำนองทรัพย์นั้นเสร็จไป
- (๓) บุคคลผู้มีความผูกพันร่วมกับผู้อื่น หรือเพื่อผู้อื่นในอันจะต้องใช้หนี้ มีส่วนได้เสียด้วยการใช้หนี้นั้น และเข้าใช้หนี้นั้น

§ 229

Zu Gunsten der folgenden Personen findet Surrogation kraft Gesetzes statt:

- (1) Zu Gunsten desjenigen Gläubigers, der einen anderen Gläubiger, welcher auf Grund dessen Vorzugsrechts, Pfandrechts oder Hypothek Vorrang vor ihm hat, befriedigt hat;
- (2) Zu Gunsten desjenigen Käufers einer unbeweglichen Sache, der den Kaufpreis an einen Hypothekengläubiger entrichtet hat;
- (3) Zu Gunsten desjenigen, der [deshalb] an der Erfüllung einer [fremden] Verbindlichkeit Interesse hat, [weil] er Haftung hierfür mit einem anderen gemeinschaftlich oder für einen anderen trägt und den Gläubiger tatsächlich befriedigt hat.

第 229 条

次に掲げる者は、法の規定により当然に〔債権者に〕代位する。

- (1) 債権者の一人が、先取り特権あるいは抵当権に基づいて自分より先順位にある他の債権者に、〔債務者に代わって〕弁済をした場合の、その弁済者。
- (2) 不動産の買い主が、その不動産上に抵当権を有する債権者に売買代金を支払った場合の、その買い主。
- (3) 他人と連帯して、あるいは他人に代わって履行の責任を負うがために、その債務履行に利害を有する者が、実際に〔債権者に〕弁済した場合の、その弁済者。

มาตรา ๒๓๐

ถ้าในการที่เจ้าหนี้นำบังคับยึดทรัพย์อันหนึ่งอันใดของลูกหนี้นั้น บุคคลผู้ใดจะต้องเสี่ยงภัยเสียสิทธิใน

ทรัพย์อันนั้น เพราะการบังคับคดียึดทรัพย์ไซ้รู้ ท่านว่าบุคคลผู้นั้นมีสิทธิจะเข้าใช้หนี้เสียแทนได้ หนึ่ง ผู้ครองทรัพย์อันหนึ่งอันใด ถ้าจะต้องเสี่ยงภัยเสียสิทธิครองทรัพย์นั้นไป เพราะการบังคับคดียึดทรัพย์ ก็ย่อมมีสิทธิจะทำได้เช่นเดียวกับที่วามานั้น

ถ้าบุคคลภายนอกผู้ใดมาใช้หนี้แทนจนเป็นที่พอใจของเจ้าหนี้แล้ว บุคคลผู้นั้นย่อมเข้ารับช่วงสิทธิเรียกร้องของเจ้าหนี้ แต่สิทธิเรียกร้องอันนี้บังคับให้เป็นที่ยึดเสียแก่เจ้าหนี้หาได้ไม่

§ 230

- I. Betreibt der Gläubiger die Zwangsvollstreckung in einen dem Schuldner gehörenden Gegenstand, so ist jeder, der Gefahr läuft, durch die Zwangsvollstreckung ein Recht an dem Gegenstand zu verlieren, berechtigt, den Gläubiger [an Stelle des Schuldners] zu befriedigen. Das gleiche Recht steht dem Besitzer einer Sache zu, wenn er Gefahr läuft, durch die Zwangsvollstreckung den Besitz zu verlieren.
- II. Befriedigt ein Dritter den Gläubiger, so tritt er an dessen Stelle bezüglich der betreffenden Forderung. Die Forderung kann jedoch nicht zum Nachteil des Gläubigers geltend gemacht werden.

第 230 条

- I. 債権者が、債務者の所有に属する財物に対して強制執行を申し立てた場合において、強制執行によって当該財物の上に存する権利を失う虞のある者は、[債務者に代わって]その債務を弁済することができる。強制執行によって当該財物の占有を失う虞のある占有権者もまた、同様である。
- II. 第三者が[債務者に代わって]債務を弁済したときは、その第三者は、当該債権に関して当然に債権者に代位する。但し[その者は]、当該債権の行使によって債権者に不利益を与えてはならない。

มาตรา ๒๓๐

ถ้าทรัพย์สินที่จำนอง จำน่า หรืออยู่ในบังคับบุริมสิทธิประการอื่นนั้น เป็นทรัพย์อันได้เอาประกันภัยไว้ไซ้รู้ ท่านว่าสิทธิจำนอง จำน่า หรือบุริมสิทธิอย่างอื่นนั้นย่อมครอบไปถึงสิทธิที่จะเรียกร้องเอาแก่ผู้รับประกันภัยด้วย

ในกรณีที่เป็นอย่างฮาริมทรัพย์ ถ้าผู้รับประกันภัยได้รู้ หรือควรจะได้รู้ว่ามีจำนองหรือบุริมสิทธิอย่างอื่นไซ้รู้ ท่านยังมีให้ผู้รับประกันภัยใช้เงินให้แก่ผู้เอาประกันภัย จนกว่าจะได้บอกกล่าวเจตนาเช่นนั้นไปยังผู้รับจำนอง หรือเจ้าหนี้มีบุริมสิทธิคนอื่นแล้ว และมีได้รับคำคัดค้านการที่จะใช้เงินนั้นมาภายในเดือนหนึ่งนับแต่วันบอกกล่าว แต่สิทธิอย่างใดๆ ที่ได้ไปจดทะเบียน ณ หอทะเบียนที่ดินนั้น ท่านให้ถือว่าเป็นอันรู้ถึงผู้รับประกันภัย วิธีเดียวกันนี้ท่านให้ใช้ตลอดถึงการจำนองสังหาริมทรัพย์ที่กฎหมายอนุญาตให้ทำได้นั้นด้วย

ในกรณีที่เป็นอย่างฮาริมทรัพย์ ผู้รับประกันภัยจะใช้เงินให้แก่ผู้เอาประกันภัยโดยตรงก็ได้ เว้นแต่ตนจะได้รู้หรือควรจะได้รู้ว่าทรัพย์นั้นตกอยู่ในบังคับจำนอง หรือบุริมสิทธิอย่างอื่น

ผู้รับประกันภัยไม่ต้องรับผิดชอบต่อเจ้าหนี้ ถ้าทรัพย์สินอันได้เอาประกันภัยไว้นั้นได้คืนมา หรือได้จัดของแทนให้

วิธีเดียวกันนี้ท่านให้อนุโลมใช้บังคับแก่กรณีบังคับซื้อ กับทั้งกรณีที่ต้องใช้ค่าเสียหายอันควรจะได้แก่เจ้าของทรัพย์สิน เพราะเหตุทรัพย์สินทำลายหรือบุบสลายนั้นด้วย

§ 231

- I. Wird ein Vermögensgegenstand, an dem ein Pfandrecht, eine Hypothek oder ein sonstiges Vorzugsrecht besteht, für den Fall eines Schadens versichert, so erstreckt sich das Pfandrecht, die Hypothek oder das Vorzugsrecht auch auf den Anspruch [des Versicherungsnehmers] gegenüber den Versicherer.

oder einem Vorzugsrecht belastet ist, so ist dann dem Versicherer, wenn er die Tatsache der Belastung weiß oder hätte wissen können, die Entrichtung des Versicherungsbetrags an den Versicherungsnehmer erst nach dem Ablauf von einem Monat seit dem Tag, an dem er den Hypothekengläubiger oder Vorzugsberechtigten von seinem Vorhaben der Entrichtung unterrichtet hat, erlaubt, insofern er noch keine Einrede von Seiten des Hypothekengläubigers oder des Vorzugsberechtigten erhalten hat. [In diesem Fall] gilt der Versicherer immer als mit Wissen vom Bestehen jedes Rechtes, wenn es bereits ins Grundbuch beim Registeramt eingetragen ist. Das gleiche gilt, wenn bewegliche Sachen unter gesetzlicher Zulassung hypothekarisch belastet werden.

- III. Handelt es sich bei einer Schadensversicherung um eine bewegliche Sache, so kann der Versicherer den Versicherungsbetrag unmittelbar an den Versicherungsnehmer entrichten; es sei denn, der Versicherer weiß die Tatsache, dass der Versicherungsgegenstand mit einem Pfandrecht oder einem sonstigen Vorzugsrecht belastet ist, oder hätte sie wissen können.
- IV. Der Versicherer haftet dem Gläubiger [des Versicherungsnehmers] gegenüber nicht, wenn der [entwendete oder beschädigte] Versicherungsgegenstand [an dessen Eigentümer] zurückgebracht oder ersetzt wird.
- V. Die Vorschriften [dieses Paragraphen] finden auf den Fall der Enteignung sowie auf sonstige Fälle, in denen der Schadensersatz wegen des Untergangs oder der Beschädigung [einer belasteten Sache] an deren Eigentümer zu entrichten ist, entsprechende Anwendung.

第 231 条

- I. 抵当権、質権、あるいはその他の先取り特権の成立している財物を、損害保険契約の目的としたときは、その抵当権、質権、あるいはその他の先取り特権は、保険者に対する保険金請求権に及ぶ。
- II. 損害保険契約の目的が不動産である場合において、その不動産の上に抵当権あるいはその他の先取り特権の成立していることを、保険者が知っているとき、または知り得たであろうときは、保険者が保険契約者に保険金を支払うことは、抵当権者あるいは先取り特権者に対して予めその支払いの意図を通知し、その後一ヶ月の期間内に抵当権者あるいは先取り特権者から何らの異議申し立てもないことを確認した後でなければ、これをしてはならない。[この場合において、]登記所において登記された権利に関しては、保険者は、常にこれを知っていたものと見なす。なお、法律による許可の下に抵当権の目的物とされた動産を損害保険契約の目的とする場合もまた、同様である。
- III. 損害保険契約の目的が動産であるときは、保険者は、保険金を保険契約者に直接支払うことができる。但し、当該動産上に質権、あるいはその他の先取り特権が成立していることを知っているとき、または知り得たであろうときは、その限りではない。
- IV. 損害保険契約の目的たる財物が[略取あるいは毀損の後に、その所有者に]返還され、あるいは代替された場合には、保険者は、[当該財物上に担保権を有する]債権者に対して、何らの履行責任も負わない。
- V. 本条の規定は、強制収用[における補償金の支払い]、ならびに、財物の滅失あるいは損傷に由る損害賠償の支払いに、これを準用する。

มาตรา ๒๓๒

ถ้าตามความในมาตราก่อนนี้เป็นอันว่าจะเอาเงินจำนวนหนึ่งให้แทนทรัพย์สินที่ทำลายหรือบอบสลาย ไซ้ เงินจำนวนนี้ท่านยังมีให้ส่งมอบแก่ผู้รับจำนอง ผู้รับจำนำ หรือเจ้าหนี้ที่มีบุริมสิทธิคนอื่นก่อนที่หนี้ซึ่ง ได้เอาทรัพย์สินนี้เป็นประกันไว้ นั้นจะถึงกำหนด และถ้าคุณกรณีไม่สามารถจะตกลงกับลูกหนี้ได้ไซ้ ท่านว่า ต่างฝ่ายต่างมีสิทธิที่จะเรียกร้องให้นำเงินจำนวนนั้นไปวางไว้ ณ สำนักงานวางทรัพย์เพื่อประโยชน์อันร่วมกัน เว้นแต่ลูกหนี้จะหาประกันให้ไว้ตามสมควร

§ 232

Ist in einem Fall des § 231 ein gewisser Geldbetrag als Ersatz für eine untergegangene oder beschädigte Sache zu entrichten, so ist [dem zum Ersatz Verpflichteten] untersagt, den Betrag dem Hypothekengläubiger, Pfandgläubiger oder sonstigen vorzugsberechtigten Gläubiger vor dem Eintritt der Fälligkeit der mit der betreffenden Sache gesicherten Schuld zu entrichten. Kommt zwischen den

betreffenden Parteien und dem Schuldner keine Vereinbarung zustande, so kann jeder von ihnen verlangen, für gemeinsame Interessen den Geldbetrag beim Hinterlegungsamt zu hinterlegen; es sei denn, der Schuldner leistet eine angemessene Sicherheit.

第 232 条

第 231 条の場合において、財物の滅失あるいは損傷に対する賠償として一定額の金銭が支払われるべきときは、この金銭を抵当権者、質権者、あるいはその他の先取り特権者に支払うことは、当該債務が弁済期に至らない限り、これをしてはならない。[この場合において、]当事者[＝賠償義務者と担保権者]および債務者との間に[賠償金の支払いに関して]協議が整わったときは、関係する各人は、共同の利益のために賠償金を供託所に供託することを請求することができる。但し、債務者が相当の担保を供したときは、その限りではない。

ส่วนที่ ๓ การใช้สิทธิเรียกร้องของลูกหนี้
Dritter Untertitel. Rechtsausübung durch den Gläubiger an Stelle des Schuldners
第三款 債權者代位權

มาตรา ๒๓๓

ถ้าลูกหนี้ขัดขืนไม่ยอมใช้สิทธิเรียกร้อง หรือเพิกเฉยไม่ใช้สิทธิเรียกร้อง เป็นเหตุให้เจ้าหนี้ต้องเสียประโยชน์ไซ้ ท่านว่าเจ้าหนี้จะใช้สิทธิเรียกร้องนั้นในนามของตนเองแทนลูกหนี้เพื่อป้องกันสิทธิของตนในมูลหนี้หนี้ก็ได้ เว้นแต่ในข้อที่เป็นการของลูกหนี้ส่วนตัวโดยแท้

§ 233

Ist zu befürchten, dass die Interessen des Gläubigers deswegen geschädigt wird, weil der Schuldner die Geltendmachung seiner eigenen Forderung verweigert oder vernachlässigt, so kann der Gläubiger die Forderung des Schuldners insoweit im eigenen Namen geltend machen, als es für den Schutz seiner eigenen Interessen am betreffenden Schuldverhältnis [des Schuldners] erforderlich ist; es sei denn, es handelt sich dabei um höchstpersönliche Angelegenheiten des Schuldners.

第 233 条

債權者が自らの有する債權の行使を拒絶し、あるいは怠っているがために、債權者の利益が害される虞があるときは、債權者は、債務者の債權債務関係に対する自らの利益を保全するために、債務者に代わり、自己の名において債務者の債權を行使することができる。但し、債務者の一身に専属する事柄に関しては、この限りではない。

มาตรา ๒๓๔

เจ้าหนี้ผู้ใช้สิทธิเรียกร้องของลูกหนี้หนี้จะต้องขอหมายเรียกลูกหนี้มาในคดีนั้นด้วย

§ 234

Macht der Gläubiger die Forderung des Schuldners [gemäß § 233] geltend, so hat er [bei Gericht] auch Antrag auf die Ladung an den Schuldner zu stellen.

第 234 条

債權者が[第 233 条に基づいて]債務者の債權を代位行使する場合には、当該債務者の召喚を裁判所に請求しなければならない。

มาตรา ๒๓๕

เจ้าหนี้จะใช้สิทธิเรียกร้องของลูกหนี้เรียกเงินเต็มจำนวนที่ยังค้างชำระแก่ลูกหนี้ โดยไม่ต้องคำนึงถึงจำนวนที่ค้างชำระแก่ตนก็ได้ ถ้าจำเลยใช้เงินเพียงเท่าจำนวนที่ลูกหนี้เดิมค้างชำระแก่เจ้าหนี้หนี้คดีก็เป็นเสร็จกันไป แต่ถ้าลูกหนี้เดิมได้เข้าชื่อเป็นโจทก์ด้วย ลูกหนี้เดิมจะขอให้ศาลพิจารณาพิพากษาต่อไปในส่วนจำนวนเงินที่ยังเหลือติดค้างอยู่ก็ได้

แต่อย่างไรก็ดี ท่านมิให้เจ้าหนี้ได้รับมากกว่าจำนวนที่ค้างชำระแก่ตนหนี้เลย

§ 235

- I. Der Gläubiger kann bei der Geltendmachung der Forderung des Schuldners [gemäß § 233], ungeachtet der Höhe der Summe, die er vom Schuldner noch zu verlangen hat, [vom dritten Schuldner] den vollen Betrag verlangen, welche [der dritte Schuldner] dem Schuldner noch schuldet. Ist der Beklagte [= der dritte Schuldner] jedoch nur damit einverstanden, [dem Gläubiger] genau denjenigen Betrag zu entrichten, den der Schuldner dem Gläubiger noch schuldet, so ist der Fall damit ausgeglichen. Hat sich auch der Schuldner selber an der Klage [gegen den dritten Schuldner]

beteiligt, so kann er anschließend gerichtlichen Ausgleich wegen des Restbetrags, den ihm der dritte Schuldner noch schuldet, beantragen.

II. Der Gläubiger darf auf keinen Fall mehr erhalten, als er vom Schuldner noch verlangen kann.

第 235 条

- I. 債権者が[第 233 条に基づいて]債務者の債権を代位行使する場合には、当該債務者が債権者に負う債務額の如何に関わらず、[第三債務者が]債務者に負う債務額の総額に関して、その給付を請求することができる。[この場合において]被告 [= 第三債務者]が、債務者が債権者に負う債務額に限り、その給付を承諾したときは、その給付により[債権者および債務者間の]事案は終了する。但し、債務者自身が[第三債務者に対する]訴訟に参加している場合には、第三債務者の債務残額に関して訴訟審理を継続するよう、裁判所に請求することができる。
- II. 債権者は、如何なる場合においても、自らの債権額以上を受領することは許されない。

มาตรา ๒๓๖

จำเลยมีข้อต่อสู้ลูกหนี้เดิมอยู่อย่างใดๆ ท่านว่าจะยกขึ้นต่อสู้เจ้าหนี้ได้ทั้งนั้น เว้นแต่ข้อต่อสู้ที่เกิดขึ้นเมื่อยื่นฟ้องแล้ว

§ 236

Der Beklagte [= der dritte Schuldner im Fall des § 235] kann jede Einrede, welche der Schuldner gegen den Gläubiger erheben kann, diesem gegenüber ebenfalls entgegensetzen; es sei denn, sie wird durch einen erst nach der Klageerhebung gegen ihn eingetretenen Umstand begründet.

第 236 条

被告 [= 第 235 条における第三債務者]は、債務者に対して有する抗弁権を、債権者に対しても行使することができる。但し、[第三債務者に対する]訴えの提起以後に生じた事情に基づく抗弁権は、その限りではない。

ส่วนที่ ๔ เพิกถอนการฉ้อฉล
Vierter Untertitel. Anfechtungsrecht des Gläubigers wegen der
第四款 Schädigung
詐害行為取消権

มาตรา ๒๓๗

เจ้าหนี้ชอบที่จะร้องขอให้ศาลเพิกถอนเสียได้ ซึ่งนิติกรรมใดๆ อันลูกหนี้ได้กระทำการตั้งรู้ว่าจะเป็นการทำให้เจ้าหนี้เสียเปรียบ แต่ความข้อนี้ท่านมิให้ใช้บังคับ ถ้าปรากฏว่าในขณะที่ท่านนิติกรรมนั้น บุคคลซึ่งเป็นผู้ได้ลาออกแต่การนั้นมีรู้เท่าถึงข้อความจริง อันเป็นทางให้เจ้าหนี้ต้องเสียเปรียบนั้นด้วย แต่หากกรณีเป็นการทำให้โดยเสนาหา ท่านว่าเพียงแต่ลูกหนี้เป็นผู้รู้ฝ่ายเดียวเท่านั้นก็พอแล้วที่จะขอเพิกถอนได้

บทบัญญัติดังกล่าวมาในวรรคก่อนนี้ ท่านมิให้ใช้บังคับแก่นิติกรรมใดอันมิได้มีวัตถุเป็นสิทธิในทรัพย์สิน

§ 237

- I. Hat der Schuldner ein Rechtsgeschäft vorgenommen, das dem Gläubiger Schaden zufügt, so kann der Gläubiger bei Gericht die Aufhebung des Rechtsgeschäfts beantragen. Das gilt jedoch dann nicht, wenn bewiesen wird, dass derjenige, der durch das Geschäft bereichert wurde, zum Zeitpunkt der Vornahme des Geschäfts die Tatsache der Schädigung nicht wusste. Handelt es sich bei der schädigenden Geschäft um eine Schenkung, so ist der Gläubiger sobald zur Beantragung berechtigt, als der Schuldner selber [die Tatsache der Schädigung] wusste.
- II. Auf Rechtsgeschäfte, die keine Vermögensrechte zum Gegenstand haben, finden die Vorschriften des Abs. 1 keine Anwendung.

第 237 条

- I. 債権者は、債務者が債権者の利益を害することを知りながら行った法律行為の取り消しを裁判所に請求することができる。但し、その行為によって利益を得た者が、その行為の時点において債権者を害するべき事実を知らなかったことが判明したときは、その限りではない。[この場合において]当該行為が贈与であるときは、債務者自身が[詐害の事実を]知ってさえいれば、[債権者の詐害行為取り消し]請求権を基づけるに足る。
- II. 本条第 1 項の規定は、財産権を目的としない法律行為については、これを適用しない。

มาตรา ๒๓๘

การเพิกถอนดังกล่าวมาในบทมาตราก่อนนั้น ไม่อาจกระทบกระทั่งถึงสิทธิของบุคคลภายนอก อันได้มาโดยสุจริตก่อนเริ่มฟ้องคดีขอเพิกถอน

อนึ่ง ความที่กล่าวมาในวรรคก่อนนี้ ท่านมิให้ใช้บังคับ ถ้าสิทธินั้นได้มาโดยเสนาหา

§ 238

- I. Durch die Aufhebung [eines Rechtsgeschäfts] gemäß § 237 bleiben Rechte, die eine dritte Person bereits vor der Beantragung von der Aufhebung des Geschäfts gutgläubig erworben hatte, unberührt.
- II. Handelt es sich dabei um ein [vom Schuldner] geschenktes Recht, so findet hierauf die Vorschrift des Abs. 1 keine Anwendung.

第 238 条

- I. 第 237 条に基づく法律行為の取り消しによって、その訴えの提起以前に第三者が善意で取得した権利を害することはできない。
- II. 本条第 1 項の規定は、[債務者から第三者に]贈与された権利については、これを適用しない。

มาตรา ๒๓๙

การเพิกถอนนั้นย่อมได้ประโยชน์แก่เจ้าหนี้หมดทุกคน

§ 239

Die Aufhebung [des Rechtsgeschäfts gemäß § 237] wirkt zugunsten aller Gläubiger.

第 239 条

法律行為の[第 237 条に基づく]取り消しは、すべての債權者の利益のためにその効力を生ずる。

มาตรา ๒๔๐

การเรียกร้องขอเพิกถอนนั้น ท่านห้ามมิให้ฟ้องร้องเมื่อพ้นปีหนึ่งนับแต่เวลาที่เจ้าหนี้ได้รู้ต้นเหตุอันเป็นมูลให้เพิกถอน หรือพ้นสิบปีนับแต่ได้ทำนิติกรรมนั้น

§ 240

Versäumt der Gläubiger [im Fall des § 237] die Zeit von einem Jahr seit dem Zeitpunkt, zu dem er von dem Aufhebungsgrund Kenntnis erlangt hat, oder die Zeit von zehn Jahren seit der Vornahme des Rechtsgeschäfts, so ist sein Antrag auf dessen Aufhebung abzuweisen.

第 240 条

この[第 237 条の規定による法律行為の]取り消し請求權は、債權者が取り消しの原因を知った時から 1 年を経過したときは、もはやこれを行使することができない。行為の時から 10 年を経過したときも、同様とする。

ส่วนที่ ๕ ลิทธิยึดหน่วง
Fünfter Untertitel. Zurückbehaltungsrecht
第五款 留置権

มาตรา ๒๔๑

ผู้ใดเป็นผู้ครองทรัพย์สินของผู้อื่น และมีหนี้อันเป็นคุณประโยชน์แก่ตนเกี่ยวกับทรัพย์สินซึ่งครองนั้นไว้ ไซ้ ท่านว่าผู้นั้นจะยึดหน่วงทรัพย์สินนั้นไว้จนกว่าจะได้ชำระหนี้ก็ได้ แต่ความที่กล่าวนี้ท่านมิให้ใช้บังคับเมื่อหนี้ยังไม่ถึงกำหนด

อนึ่ง บทบัญญัติในวรรคก่อนนี้ ท่านมิให้ใช้บังคับ ถ้าการที่เข้าครอบครองนั้นเริ่มมาแต่ทำการอันใดอันหนึ่งซึ่งไม่ชอบด้วยกฎหมาย

§ 241

- I. Hat der Besitzer eines fremden Vermögensgegenstands eine mit diesem verbundene, ihm Vorteile zu bringende Forderung, so kann er diesen Gegenstand bis zu seiner Befriedigung zurückbehalten; es sei denn, die Forderung ist noch nicht fällig.
- II. Die Vorschrift des Abs. 1 findet keine Anwendung, wenn der Besitz [des Vermögensgegenstands] in einer rechtswidrigen Handlung seinen Ursprung hat.

第 241 条

- I. 他人の財物の占有者は、その物に関して、自己に利益をもたらすべき債権を有するときは、その債権の弁済を受けるまで、その物を留置することができる。但し、その債権が未だに弁済期にないときは、その限りではない。
- II. 本条第 1 項の規定は、その占有が違法な行為によって始まった場合には、これを適用しない。

มาตรา ๒๔๒

ลิทธิยึดหน่วงอันใด ถ้าไม่สมกับลักษณะที่เจ้าหนี้รับภาระในมูลหนี้ก็ดี ไม่สมกับคำสั่งอันลูกหนี้ได้ให้ไว้ก่อน หรือให้ในเวลาที่ยังส่งมอบทรัพย์สินนั้นก็ดี หรือเป็นการขัดกับความสงบเรียบร้อยของประชาชนก็ดี ลิทธิยึดหน่วงเช่นนั้นท่านให้ถือว่าท่านไม่มีเลย

§ 242

Das Zurückbehaltungsrecht [gemäß § 241] ist ausgeschlossen, wenn die Zurückbehaltung [des Vermögensgegenstands] mit der Eigenschaft der Verpflichtung, welche er auf Grund des Schuldverhältnisses übernommen hatte, unvereinbar ist, der Anweisung, welche ihm der Schuldner vor oder bei der Übergabe des Gegenstands erteilt hat, widerstreitet oder gegen die öffentliche Ordnung verstößt.

第 242 条

この[第 241 条に基づく債権者の]留置権は、それが当該債権債務関係において債権者の負担した義務と齟齬するとき、債務者が当該財物の引き渡しに先立ち、あるいはそれと同時に債権者に与えた指示に反するとき、または公共の秩序に反するとき、これを成立しないものとする。

มาตรา ๒๔๓

ในกรณีที่ลูกหนี้เป็นคนหนี้สินล้นพ้นตัวไม่สามารถใช้หนี้ เจ้าหนี้มีสิทธิจะยึดหน่วงทรัพย์สินไว้ได้แม้ทั้งที่ยังไม่ถึงกำหนดเรียกเรื่อง ถ้าการที่ลูกหนี้ไม่สามารถใช้หนี้ได้เกิดเป็นขึ้น หรือรู้ถึงเจ้าหนี้ต่อภายหลังเวลาที่ได้ส่งมอบทรัพย์สินไซ้ ถึงแม้ว่าจะไม่สมกับลักษณะที่เจ้าหนี้รับภาระในมูลหนี้ไว้เดิม หรือไม่สมกับคำสั่งอันลูกหนี้ได้ให้ไว้ก็ดี เจ้าหนี้ก็อาจจะใช้ลิทธิยึดหน่วงได้

§ 243

Kann der Schuldner den Gläubiger [, der seinen Vermögensgegenstand in Besitz hält,] wegen seiner Zahlungsunfähigkeit nicht befriedigen, so steht dem Gläubiger selbst vor dem Eintritt der Fälligkeit

das Zurückbehaltungsrecht [gemäß § 241] zu. Auch in dem Fall, in dem solch ein Recht mit der Eigenschaft der Pflichte des Gläubigers aus dem ursprünglichen Schuldverhältnis unvereinbar sein oder der vom Schuldner erteilten Anweisung widersprechen mag, ist der Gläubiger dann zur Ausübung des Zurückbehaltungsrechts [gemäß § 241] berechtigt, wenn der Schuldner erst nach der Übergabe seines Vermögensgegenstands in Zahlungsunfähigkeit geraten ist, oder wenn der Gläubiger erst nach der Übernahme des Gegenstands von der Zahlungsunfähigkeit des Schuldners Kenntnis erlangt hat.

第 243 条

債務者がその支払い不能のために [自らの財物を占有する] 債権者に対して債務の履行をすることができなくなったときは、たとえ弁済期の到来以前であっても、債権者は [第 241 条に基づく] 留置権を有する。また、留置権が当該債権債務関係における債権者の義務と齟齬する場合、あるいは債務者の指示に反する場合であっても、債務者が当該財物の引き渡し以後に支払い不能に陥ったとき、または債権者がその財物の受領以後に債務者の支払い不能の事実を知ったときは、債権者は [第 241 条に基づく] 留置権を行使することができる。

มาตรา ๒๔๔

ผู้ทรงสิทธิยึดเหนี่ยวจะใช้สิทธิของตนแก่ทรัพย์สินทั้งหมดที่ยึดเหนี่ยวไว้ นั้นจนกว่าจะชำระหนี้สิ้นเชิงก็ได้

§ 244

Der Zurückbehaltungsberechtigte kann das Recht auf den ganzen zurückbehaltenen Vermögensgegenstand ausüben, bis ihn [der Schuldner] voll befriedigt hat.

第 244 条

留置権者は、[債務者が] 債務の全部を弁済するまで、留置物の全部についてその権利を行使することができる。

มาตรา ๒๔๕

ผู้ทรงสิทธิยึดเหนี่ยวจะเก็บดอกผลแห่งทรัพย์สินที่ยึดเหนี่ยวไว้ และจัดสรรเอาไว้เพื่อการชำระหนี้แก่ตน ก่อนเจ้าหนี้คนอื่นก็ได้

ดอกผลเช่นว่านี้จะต้องจัดสรรเอาชำระดอกเบี้ยแห่งหนี้้นั้นก่อน ถ้ายังมีเหลือจึงให้จัดสรรใช้ต้นเงิน

§ 245

- I. Der Zurückbehaltungsberechtigte kann Früchte des zurückbehaltenen Vermögensgegenstands ziehen und sie den übrigen Gläubigern gegenüber vorrangig zu seiner Befriedigung verwenden.
- II. Die gezogenen Früchte [im Sinne des Abs. 1] sind zunächst auf die Zinsen und etwaige Überschüsse auf die Hauptleistung anzurechnen.

第 245 条

- I. 留置権者は、留置物から生じる果実を收取し、他の債権者に先立って、これを自己の債権の弁済に充当することができる。
- II. 收取した果実は、まず債権の利息に充当し、なお残余がある場合にはそれを元本に充当しなければならない。

มาตรา ๒๔๖

ผู้ทรงสิทธิยึดเหนี่ยวจำต้องจัดการดูแลรักษาทรัพย์สินที่ยึดเหนี่ยวไว้ นั้นตามสมควร เช่นจะพึงคาดหมายได้จากบุคคลในฐานะเช่นนั้น

อนึ่ง ทรัพย์สินที่ยึดเหนี่ยวไว้ นั้น ถ้ามิได้รับความยินยอมของลูกหนี้ ท่านว่าผู้ทรงสิทธิยึดเหนี่ยวหาอาจใช้สอยหรือให้เช่า หรือเอาไปทำเป็นหลักประกันได้ไม่ แต่ความที่กล่าวนี้ ท่านมิให้ใช้บังคับไปถึงการใช้สอยเช่นที่จำเป็นเพื่อจะรักษาทรัพย์สินนั่นเอง

ถ้าผู้ทรงสิทธิยึดเหนี่ยวกระทำการฝ่าฝืนบทบัญญัติใดที่กล่าวมานี้ ท่านว่าลูกหนี้จะเรียกร้องให้ระงับ

สิทธินั้นเสียก็ได้

§ 246

- I. Der Zurückbehaltungsberechtigte hat den zurückbehaltenen Vermögensgegenstand mit derartiger Sorgfalt ordentlich zu verwahren, welche von einer Person an dergleichen Stellungen zu erwarten ist.
- II. Ohne Zustimmung des Schuldners darf der Berechtigte den zurückbehaltenen Gegenstand nicht gebrauchen, vermieten oder zur Sicherheitsleistung verwenden; es sei denn, er gebraucht ihn nur insoweit, als es zur Erhaltung des Gegenstands erforderlich ist.
- III. Verstößt der Berechtigte gegen die Vorschriften des Abs. 1 oder 2, so kann der Schuldner die Aufhebung des Zurückbehaltungsrechts verlangen.

第 246 条

- I. 留置権者は、同種の立場にある者に[通常]期待可能な注意義務を順守して、留置物を管理しなければならない。
- II. 留置権者は、債務者の承諾を得なければ、留置物を使用し、賃貸し、または担保に供することができない。但し、その物の保存に必要な使用をすることは、その限りではない。
- III. 留置権者が本条第 1 項あるいは第 2 項の規定に違反したときは、債務者は、留置権の消滅を請求することができる。

มาตรา ๒๔๖

ถ้าผู้ทรงสิทธิยึดหน่วงต้องเสียค่าใช้จ่ายไปตามที่จำเป็นเกี่ยวกับทรัพย์สินอันตนยึดหน่วงไว้ นั้นเพียงใด จะเรียกให้เจ้าทรัพย์ชดใช้ให้ก็ได้

§ 247

Hat der Zurückbehaltungsberechtigte auf den zurückbehaltenen Vermögensgegenstand notwendige Aufwendungen gemacht, so kann er von dessen Eigentümer dafür Ersatz verlangen.

第 247 条

留置権者は、留置物について必要費を支出したときは、その物の所有者に費用の償還をさせることができる。

มาตรา ๒๔๗

ภายในบังคับแห่งบทบัญญัติมาตรา ๑๙๓/๒๗* การใช้สิทธิยึดหน่วงหาทำให้อายุความแห่งนี้สะดุดหยุดลงไม่

- * ได้ถูกแก้ไขใหม่โดยมาตรา ๑๕ แห่ง พ.ร.บ. ให้ใช้บรรพ ๑ (พ.ศ. ๒๕๓๕)

§ 248

Durch Ausübung des Zurückbehaltungsrechts wird die Verjährung der Forderung [des Zurückbehaltungsberechtigten] nicht unterbrochen; die Anwendung des § 193/27* jedoch wird hierdurch unberührt.

- * Diese Paragraphnummer wurde durch den § 15 des Einführungsgesetzes des revidierten Buch I des Zivil- und Handelsgesetzbuches in 1992 geändert.

第 248 条

留置権を行使しても、それによって債権の消滅時効の進行が中断することはない。但し、第 193 条の 27* の規定の適用を妨げない。

- * 仏暦 2535 年、民事商事法典改正第一編施行法第 15 条により、条文数を改正。

มาตรา ๒๔๘

ลูกหนี้จะเรียกร้องให้ระงับสิทธิยึดหน่วงด้วยหาประกันให้ไว้ตามสมควรก็ได้

§ 249

Der Schuldner kann gegen angemessene Sicherheitsleistung die Aufhebung des Zurückbehaltungsrechts verlangen.

第 249 条

債務者は、相当の担保を供して、留置権の消滅を請求することができる。

มาตรา ๒๕๐

การครอบทรัพย์สิ้นสุดสิ้นไป สิทธิยึดหน่วงก็เป็นอันระงับสิ้นไปด้วย แต่ความที่กล่าวนี้ท่านมิให้ใช้บังคับแก่กรณีที่ทรัพย์อันยึดหน่วงไว้นั้นได้ให้เข้าไปหรือจำหน่ายด้วยความยินยอมของลูกหนี้

§ 250

Das Zurückbehaltungsrecht erlischt durch Verlust des Besitzes; es sei denn, der zurückbehaltene Vermögensgegenstand wird mit Zustimmung des Schuldners vermietet oder verpfändet.

第 250 条

留置権は、[留置権者が]留置物の占有を失うことによつて、消滅する。但し、債務者の同意を得て留置物を賃貸し、または質入れたときは、この限りではない。

ส่วนที่ ๖ บำริมสิทธิ
Sechster Untertitel. Vorzugsrecht
 第六款 先取り特権

มาตรา ๒๕๑

ผู้ทรงบำริมสิทธิย่อมทรงไว้ซึ่งสิทธิเหนือทรัพย์สินของลูกหนี้ในการที่จะได้รับชำระหนี้อันค้างชำระแก่ตน จากทรัพย์สินนั้นก่อนเจ้าหนี้อื่นๆ โดยนัยดังบัญญัติไว้ในประมวลกฎหมายนี้ หรือบทกฎหมายอื่น

§ 251

Dem Vorzugsberechtigten wird nach den Vorschriften dieses Gesetzbuchs oder in anderen Gesetzen das Recht an dem Vermögen des Schuldners gewährt, welches ihn dazu berechtigt, anderen Gläubigern gegenüber vorrangig aus dem Vermögen seine Befriedigung zu suchen.

第 251 条

先取り特権者は、この法典その他の法律の規定に従い、その債務者の財産について、他の債権者に先立って自己の債権の弁済を受ける権利を有する。

มาตรา ๒๕๒

บทบัญญัติแห่งมาตรา ๒๔๔ นั้น ท่านให้ใช้บังคับตลอดถึงบำริมสิทธิด้วยตามแต่กรณี

§ 252

Auf das Vorzugsrecht findet die Vorschrift des § 244 entsprechende Anwendung.

第 252 条

第 244 条の規定は、これを先取り特権に準用する。

๑. บำริมสิทธิสามัญ
Erste Abteilung. Allgemeines Vorzugsrecht
 第一目 一般の先取り特権

มาตรา ๒๕๓

ถ้าหนี้มีอยู่เป็นคุณแก่บุคคลผู้ใดในมุลอย่างหนึ่งอย่างใด ดังจะกล่าวต่อไปนี้ บุคคลผู้นั้นย่อมมีบำริมสิทธิเหนือทรัพย์สินทั้งหมดของลูกหนี้ คือ

- (๑) ค่าใช้จ่ายเพื่อประโยชน์อันร่วมกัน
- (๒) ค่าปลงศพ
- (๓) ค่าภาษีอากร และเงินที่ลูกจ้างมีสิทธิได้รับเพื่อการทำงานที่ได้ทำให้แก่ลูกหนี้ซึ่งเป็นนายจ้าง
- (๔) ค่าเครื่องอุปโภคบริโภคอันจำเป็นประจำวัน

* มาตรานี้ได้ถูกแก้ไขเพิ่มเติมโดยมาตรา ๓ แห่ง พ.ร.บ. แก้ไขเพิ่มเติมประมวลกฎหมายแพ่งและพาณิชย์ (ฉบับ ๑๓) พ.ศ. ๒๕๔๑

§ 253

I. Besteht eine Forderung aus einem der folgenden Gründen zu Gunsten von jemandem, so wird ihm ein [allgemeines] Vorzugsrecht an dem gesamten Vermögen des Schuldners gewährt:

- (1) Aufwendungen zu gemeinsamen Nutzen;
- (2) Bestattungskosten;
- (3) Staatssteuern und Vergütung der Arbeitnehmer, die für den Schuldner als Arbeitgeber Dienste

geleistet haben;

(4) Kosten der Verbrauchsgüter für täglichen Bedarf.

* Dieser Paragraph wurde durch § 3 des Änderungsgesetzes des Zivil- und Handelsgesetzbuches (Nr. 13) in 1998 geändert.

第 253 条

I. 次に掲げる原因による債権を有する者は、債務者の総財産について〔一般の〕先取り特権を有する。

- (1) 共益の費用
- (2) 葬式の費用
- (3) 国税、および使用者である債務者のために労務に従事した労働者の報酬
- (4) 日用消費財の費用

* 仏暦 2541 年、民事商事法典改正法(第 13 号)第 3 条により、本条を改正。

มาตรา ๒๕๔

บุริมสิทธิในมูลค่าใช้จ่ายเพื่อประโยชน์อันร่วมกันนั้น ใช้สำหรับเอาค่าใช้จ่ายอันได้เสียไปเพื่อประโยชน์ของเจ้าหนี้หมดทุกคนร่วมกัน เกี่ยวด้วยการรักษา การชำระบัญชี หรือการเฉลี่ยทรัพย์สินของลูกหนี้

ถ้าค่าใช้จ่ายนั้นมิได้เสียไปเพื่อประโยชน์ของเจ้าหนี้หมดทุกคนไซ้ บุริมสิทธิย่อมจะใช้ได้แต่เฉพาะต่อเจ้าหนี้ผู้ที่ได้รับประโยชน์จากการนั้น

§ 254

- I. Das [allgemeine] Vorzugsrecht wegen Aufwendungen zu gemeinsamen Nutzen wird gewährt für alle Kosten, die zum Zweck der Erhaltung, Liquidation oder Verteilung des schuldnerischen Vermögens im gemeinschaftlichen Interesse aller Gläubiger aufgewendet wurden.
- II. Sind die Ausgaben im Sinne des Abs. 1 [in der Tat] nicht allen Gläubigern nützlich gewesen, so besteht das Vorzugsrecht [für solche Ausgaben] lediglich denjenigen Gläubigern gegenüber, die durch diese Ausgaben tatsächlich begünstigt worden sind.

第 254 条

- I. 共益の費用の先取り特権は、債務者の財産の保存、清算または配当に当たり、各債権者の共同の利益のために支出された費用について存在する。
- II. 本条第 1 項の費用が〔実際には〕すべての債権者に有益でなかったときは、〔当該費用についての〕先取り特権は、その費用によって利益を受けた債権者に対してのみ存在する。

มาตรา ๒๕๕

บุริมสิทธิในมูลค่าปลงศพนั้น ใช้สำหรับเอาค่าใช้จ่ายในการปลงศพตามควรแก่ฐานะรูปของลูกหนี้

§ 255

Das [allgemeine] Vorzugsrecht wegen Bestattungskosten wird für die Kosten für eine standesgemäß verrichtete Bestattung des Schuldners gewährt.

第 255 条

葬式の費用の先取り特権は、債務者の、その身分に応じて行った葬式の費用について存在する。

มาตรา ๒๕๖

บุริมสิทธิในมูลค่าภาษีอากรนั้น ใช้สำหรับเอาบรรดาค่าภาษีอากรในที่ดิน ทรัพย์สินหรือค่าภาษีอากรอย่างอื่นที่ลูกหนี้ยังค้างชำระอยู่ในปัจจุบันและก่อนนั้นขึ้นไปอีกปีหนึ่ง

§ 256

Das [allgemeine] Vorzugsrecht wegen Staatssteuern wird für rückständige Zahlung von Grundsteuer,

Vermögenssteuer und sonstige Staatssteuern für das laufende und vergangene Jahr gewährt.

第 256 条

国税の先取り特権は、今年および前年の地租、財産税およびその他の国税のうち、未納分について存在する。

มาตรา ๒๕๖

บุริมสิทธิในเงินที่ลูกจ้างมีสิทธิได้รับเพื่อการทำงานที่ได้ทำให้แก่ลูกหนี้ซึ่งเป็นนายจ้างนั้น ให้ใช้สำหรับค่าจ้าง ค่าล่วงเวลา ค่าทำงานในวันหยุด ค่าล่วงเวลาในวันหยุด ค่าชดเชย ค่าชดเชยพิเศษ และเงินอื่นใดที่ลูกจ้างมีสิทธิได้รับเพื่อการทำงานที่ได้ทำให้ นับถอยหลังขึ้นไปสี่เดือน แต่รวมกันแล้วต้องไม่เกินหนึ่งแสนบาทต่อลูกจ้างคนหนึ่ง

- * มาตรานี้ได้ถูกแก้ไขเพิ่มเติมโดยมาตรา ๔ แห่ง พ.ร.บ. แก้ไขเพิ่มเติมประมวลกฎหมายแพ่งและพาณิชย์ (ฉบับ ๑๓) พ.ศ. ๒๕๔๑

§ 257

Das [allgemeine] Vorzugsrecht wegen Vergütung der Arbeitnehmer wird gewährt für Vergütung für solche Dienste und Überstunden sowohl in Werktagen als auch in Ruhetagen und solche Ansprüche auf Ersatz und besondere Entschädigung sowie sonstiges Entgelt aus dem Dienstverhältnis, welche in letzten vier Monaten bewirkt worden oder entstanden sind; der gesamte Betrag pro Person jedoch darf nicht einhunderttausend Baht überschreiten.

- * Dieser Paragraph wurde durch § 4 des Änderungsgesetzes des Zivil- und Handelsgesetzbuches (Nr. 13) in 1998 geändert.

第 257 条

労働報酬の先取り特権は、過去 4 か月に履行された、労働日ならびに休日における労働と時間外労働に対する報酬、および同期間に成立した償還請求権および特別補償請求権、ならびに就労に基づくその他の報酬請求権について存在する。但しその総額は、労働者各人につき 10 万バツを越えてはならない。

- * 仏暦 2541 年、民事商事法典改正法(第 13 号)第 4 条により、本条を改正。

มาตรา ๒๕๗

บุริมสิทธิในมูลค่าเครื่องอุปโภคบริโภคอันจำเป็นประจำวันนั้น ใช้สำหรับเอาค่าเครื่องอุปโภคบริโภค ซึ่งยังค้างชำระอยู่นับถอยหลังขึ้นไปหกเดือน เช่น ค่าอาหาร เครื่องดื่ม โคมไฟ ฟัน ถ่าน อันจำเป็นเพื่อการทรงชีพของลูกหนี้และบุคคลในสกุลซึ่งอยู่กับลูกหนี้และซึ่งลูกหนี้จำต้องอุปการะ กับทุกคนใช้ของลูกหนี้ด้วย

§ 258

Das [allgemeine] Vorzugsrecht wegen Verbrauchsgüter des täglichen Bedarfs wird gewährt für rückständige Zahlung für solche in den vergangenen sechs Monaten erfolgten Lieferungen an Verbrauchsgütern wie Nahrungsmitteln, Elektrizität und Brennstoffen, welche zum Unterhalt des Schuldners selbst, seiner in demselben Haushalt lebenden Verwandten, zu deren Unterhalt er verpflichtet ist, sowie seiner Haushaltsgehilfen notwendig gewesen sind.

第 258 条

日用消費財費の先取り特権は、過去 6 か月間における債務者自身、その扶養すべき同居親族、およびその家事使用人の生活に必要な飲食品、電気および燃料などの日用消費財の代価のうち、未払分について存在する。

<p>๒.</p> <p>Zweite Abteilung.</p> <p>第二目</p> <p>(ก)</p> <p>(A)</p> <p>(イ)</p>	<p>บุริมสิทธิพิเศษ</p> <p>Besonderes Vorzugsrecht</p> <p>特別の先取り特権</p> <p>บุริมสิทธิเหนือสิ่งหาริมทรัพย์</p> <p>Vorzugsrecht an beweglichen Sachen</p> <p>動産の先取り特権</p>
---	--

มาตรา ๒๕๙

ถ้าหนี้มีอยู่เป็นคุณแก่บุคคลผู้ใดในมูลอย่างหนึ่งอย่างใดตั้งจะกล่าวต่อไปนี้ บุคคลผู้นั้นย่อมมีบุริมสิทธิเหนือสิ่งหาริมทรัพย์เฉพาะอย่างของลูกหนี้ คือ

- (๑) เช่าอสังหาริมทรัพย์
- (๒) พักอาศัยในโรงแรม
- (๓) รับขนคนโดยสาร หรือของ
- (๔) รักษาสิ่งหาริมทรัพย์
- (๕) ซื้อขายสิ่งหาริมทรัพย์
- (๖) ค่าเมล็ดพันธุ์ ไม้พันธุ์ หรือปุ๋ย
- (๗) ค่าแรงงานกลสิกรรม หรืออุตสาหกรรม

§ 259

Besteht ein Schuldverhältnis aus einem der folgenden Gründen zu Gunsten von jemandem, so wird ihm ein [besonderes] Vorzugsrecht an bestimmten beweglichen Sachen des Schuldners gewährt:

- (1) Vermietung unbeweglicher Sachen;
- (2) Beherbergung in Gasthäusern;
- (3) Beförderung von Passagieren oder Frachtgütern;
- (4) Aufwendung zur Erhaltung beweglicher Sachen;
- (5) Verkauf beweglicher Sachen;
- (6) Lieferung von Samen, Stecklingen oder Düngern;
- (7) landwirtschaftliche oder industrielle Arbeiten.

第 259 条

次に掲げる原因に基づく債権により利益を受ける者は、債務者の特定の動産について先取り特権を有する。

- (1) 不動産の賃貸借
- (2) 旅館の宿泊
- (3) 旅客または荷物の運輸
- (4) 動産の保存
- (5) 動産の売買
- (6) 種苗または肥料の代価
- (7) 農業または工業の労務

มาตรา ๒๖๐

บุริมสิทธิในมูลเช่าอสังหาริมทรัพย์นั้น ใช้สำหรับเอาค่าเช่าอสังหาริมทรัพย์และหนี้ย่อย่างอื่นของผู้เช่าอันเกิดจากความเกี่ยวพันในเรื่องเช่า และมีอยู่เหนือสิ่งหาริมทรัพย์ของผู้เช่าซึ่งอยู่ในหรือบน

อสังหาริมทรัพย์นั้น

§ 260

Das [besondere] Vorzugsrecht wegen Vermietung einer unbeweglichen Sache wird deren Vermieter für seine [rückständige] Mietzinsenansprüche und sonstige Forderungen aus dem Mietverhältnis gewährt und erstreckt sich auf diejenigen beweglichen Sachen des Mieters, die sich in oder an der vermieteten Sache befinden.

第 260 条

不動産の賃貸の先取り特権は、その不動産の賃料その他の賃貸借関係から生じた債務に関し、当該不動産の内部あるいはその上に置かれた賃借人の動産について存在する。

มาตรา ๒๖๑

บุริมสิทธิของผู้ให้เช่าที่ดินนั้น มีอยู่เหนือสังหาริมทรัพย์ทั้งหลายอันผู้เช่าได้นำเข้ามาไว้บนที่ดินที่ให้เช่า หรือนำเข้ามาไว้ในเรือนโรงอันใช้ประกอบกับที่ดินนั้น และมีอยู่เหนือสังหาริมทรัพย์เช่นสำหรับที่ใช้ในที่ดินนั้น กับทั้งเหนือดอกผลอันเกิดจากที่ดินซึ่งอยู่ในครอบครองของผู้เช่านั้นด้วย

บุริมสิทธิของผู้ให้เช่าเรือนโรงย่อมมีอยู่เหนือสังหาริมทรัพย์ ซึ่งผู้เช่านำเข้ามาไว้ในเรือนโรงนั้นด้วย

§ 261

- I. Das Vorzugsrecht des Vermieters eines Grundstücks erstreckt sich auf diejenigen beweglichen Sachen, die der Mieter an dem Mietgrundstück oder an dem mit diesem zusammen zur Nutzung überlassenen Gebäude angebracht oder darin eingebracht hat, und solche, die zum Zweck der Benutzung auf dem Grundstück bereit gestellt sind, sowie solche Früchte des Grundstücks, die im Besitz des Mieters stehen.
- II. Das Vorzugsrecht des Vermieters eines Gebäudes erstreckt sich auf diejenigen beweglichen Sachen, die der Mieter an dem Gebäude angebracht oder darin eingebracht hat.

第 261 条

- I. 土地の賃貸人の先取り特権は、賃借人がその土地に、またはその土地とともに利用に供された建物に持ち込んだ動産、その土地上で利用するために供された動産、および賃借人が占有するその土地の果実について存在する。
- II. 建物の賃貸人の先取り特権は、賃借人がその建物に持ち込んだ動産について存在する。

มาตรา ๒๖๒

ถ้าการเช่าอสังหาริมทรัพย์ได้โอนไปก็ดี หรือได้ให้เช่าช่วงก็ดี บุริมสิทธิของผู้ให้เช่าเดิมย่อมครอบคลุมไปถึงสังหาริมทรัพย์ซึ่งผู้รับโอนหรือผู้เช่าช่วงได้นำเข้ามาไว้ในทรัพย์สินนั้นด้วย ความที่กล่าวนี้ท่านให้ใช้ได้ตลอดถึงเงินอันผู้โอนหรือผู้ให้เช่าช่วงจะพึงได้รับจากผู้รับโอนหรือผู้เช่าช่วงนั้นด้วย

§ 262

Veräußert der Mieter einer unbeweglichen Sache das Mietrecht oder untervermietet er die Mietsache, so erstreckt sich das Vorzugsrecht des Vermieters auch auf die beweglichen Sachen, die der Übernehmer oder der Untermieter an der Mietsache angebracht oder darin eingebracht hat. Das gleiche gilt auch für Geldbeträge, die der Übertragende oder der Untervermieter vom Übernehmer oder dem Untermieter erhalten sollte.

第 262 条

不動産の賃借権が譲渡され、または転貸されたときは、賃貸人の先取り特権は、譲受人または転借人が当該不動産に持ち込んだ動産にも及ぶ。譲渡人または転貸人が譲受人または転借人から受けるべき金銭についても、同様とする。

มาตรา ๒๖๓

ในกรณีที่ผู้เช่าต้องชำระบัญชีเฉลี่ยทรัพย์สินทั่วไปนั้น บุริมสิทธิของผู้ให้เช่าย่อมมีอยู่แต่เฉพาะสำหรับเอาใช้ค่าเช่าและหนี้อื่นเท่าที่มีในระยะกำหนดส่งค่าเช่าเพียงสามระยะ คือปัจจุบันระยะหนึ่ง ก่อนนั้นขึ้นไประยะหนึ่ง และต่อไปภายหน้าอีกระยะหนึ่งเท่านั้น และใช้สำหรับเอาค่าเสียหายซึ่งเกิดขึ้นในระยะกำหนดส่งค่าเช่าปัจจุบัน และก่อนนั้นขึ้นไปอีกระยะหนึ่งด้วย

§ 263

Im Fall der Gesamtliquidation des Vermögens des Mieters wird das Vorzugsrecht des Vermieters nur für die Mietzinsen und sonstige Forderungen für drei Zeitabschnitten gewährt, nämlich für den vergangenen, den laufenden und den nächsten Zeitabschnitt, sowie für Ersatzansprüche für diejenigen Schäden, die im vergangenen und im laufenden Zeitabschnitt eingetreten sind.

第 263 条

賃借人の財産のすべてを清算する場合には、賃貸人の先取り特権は、前期、当期および次期の 3 期分の賃料その他の債務、ならびに前期および当期に生じた損害の賠償請求権のためにのみ存在する。

มาตรา ๒๖๔

ในการเรียกร้องของผู้ให้เช่า ถ้าผู้ให้เช่าได้รับเงินประกันไว้ ผู้ให้เช่าย่อมมีบุริมสิทธิแต่เพียงในส่วนที่ไม่มีเงินประกัน

§ 264

Hatte der Vermieter eine Mietkaution für den Mietzins erhalten, so wird sein Vorzugsrecht nur für den damit nicht zu deckenden Teil seiner Forderung gewährt.

第 264 条

賃貸人が敷金を受け取っているときは、賃貸人はその請求権のうち、敷金で弁済を受けない部分のためにのみ先取り特権を有する。

มาตรา ๒๖๕

บุริมสิทธิในมูลพักอาศัยในโรงแรมนั้น ใช้สำหรับเอาเงินบรรดาที่ค้างชำระแก่เจ้าสำนักเพื่อการพักอาศัยและการอื่นๆ อันได้จัดให้สำเร็จความปรารถนาแก่คนเดินทางหรือแขกอาศัย รวมทั้งการชดใช้เงินทั้งหลายที่ได้ออกแทนไป และมีอยู่เหนือเครื่องเดินทาง หรือทรัพย์สินอย่างอื่นของคนเดินทาง หรือแขกอาศัยอันเอาไว้ในโรงแรม โฮเตล หรือสถานที่เช่นนั้น

§ 265

Das [besondere] Vorzugsrecht wegen Beherbergung in Gasthäusern wird dem Gastwirt für die Unterkunftskosten und sonstige Kosten für die auf Wunsch des Reisenden oder des untergebrachten Gastes bewirkten Dienstleistungen mit Einschluss der Auslagen gewährt. Das Recht erstreckt sich auf das ins Gasthaus, Hotel oder in dergleichen Gewerbebetrieb eingebrachte Reisegepäck oder sonstige Vermögensgegenstände des Reisenden oder des Gastes.

第 265 条

旅館の宿泊の先取り特権は、旅客あるいは宿泊客が負担すべき宿泊料、客の希望により供されたサービスの費用などその他の料金、および立て替え代金に関し、その旅館、ホテルあるいはそれに類似の施設に持ち込まれた客の手荷物およびその他の財物について存在する。

มาตรา ๒๖๖

ผู้ให้เช่าอสังหาริมทรัพย์ หรือเจ้าสำนักโรงแรม โฮเตล หรือสถานที่เช่นนั้น จะใช้บุริมสิทธิของตน บังคับทำนองเดียวกับผู้รับจำนำก็ได้ บทบัญญัติทั้งหลายแห่งประมวลกฎหมายนี้ว่าด้วยการบังคับจำนำนั้น

ท่านให้นำมาใช้บังคับด้วยโดยอนุโลม

§ 266

Der Vermieter einer unbeweglichen Sache und der Inhaber eines Gasthauses, Hotels oder dergleichen Gewerbebetriebs können ihr Vorzugsrecht auf die gleiche Weise ausüben wie ein Pfandgläubiger. Hierauf finden alle Vorschriften über Pfandrecht in diesem Gesetzbuch entsprechende Anwendung.

第 266 条

不動産の賃貸主、および旅館、ホテルあるいはそれに類似の施設の営業主は、質権者と同様の方法によってその先取り特権を行使することができる。[この場合において、]質権に関する本法典の全ての規定を準用する。

มาตรา ๒๖๗

บุริมสิทธิในมูลรับขนนั้น ใช้สำหรับเอาค่าระวางพาหนะในการรับขนคนโดยสารหรือของ กับทั้งค่าใช้จ่ายอันเป็นอุปการณ และเป็นบุริมสิทธิมีอยู่เหนือของและเครื่องเดินทางทั้งหมดอันอยู่ในมือของผู้ขนส่ง

§ 267

Das [besondere] Vorzugsrecht wegen Beförderung wird für die Beförderungskosten von Passagieren oder Frachtgütern einschließlich Nebenkosten gewährt und erstreckt sich auf das im Besitz des Frachtführers stehende Gepäck und sonstige Frachtgüter.

第 267 条

運輸の先取り特権は、旅客または荷物の運送賃、および付随的な費用に関し、運送人の占有する全ての積み荷および手荷物について存在する。

มาตรา ๒๖๘

ในกรณีที่ได้ปรารถนาในความแปดมาตราก่อนนี้ ผู้ให้เช่าอสังหาริมทรัพย์ก็ดี เจ้าสำนักโรงแรมก็ดี หรือผู้ขนส่งก็ดี จะใช้บุริมสิทธิของตนเหนืออสังหาริมทรัพย์อันเป็นของบุคคลภายนอกก็ได้ เว้นแต่ตนจะรู้ในเวลาอันควรแล้วว่าทรัพย์สินเหล่านั้นเป็นของบุคคลภายนอก

ถ้าอสังหาริมทรัพย์นั้นถูกลักหรือสูญหาย ท่านให้บังคับตามบทกฎหมายว่าด้วยการแสวงคืนครองทรัพย์

§ 268

- I. In den Fällen, welche in den vorangegangenen acht Paragraphen [§§ 260 bis 267] bezeichnet sind, können die [vorzugsberechtigten] Vermieter einer unbeweglichen Sache, Inhaber eines Gasthauses oder Frachtführer ihr Recht auch auf solche bewegliche Sachen ausüben, deren [eigentliche] Eigentümer ein Dritter ist; es sei denn, sie haben rechtzeitig von dem Umstand Kenntnis erlangt.
- II. Sind die beweglichen Sachen [im Sinne des Abs. 1] gestohlene oder verlorene Sachen, so finden hierauf die Vorschriften über die Klage auf Wiedereinräumung des Besitzes Anwendung.

第 268 条

- I. 前 8 条 [= 第 260 条から第 267 条まで] の事案において、不動産の賃貸主、ホテルなどの営業主、あるいは運送人は、[本来は] 第三者の所有に係る動産に対しても、その先取り特権を行使することができる。但し、先取り特権者が、然るべき時点において、その動産が第三者の所有に係ることを知っていたときは、その限りではない。
- II. この[本条第 1 項における] 動産が盗品または遺失物である場合には、占有回収の訴えに関する規定を適用する。

มาตรา ๒๖๙

บุริมสิทธิในมูลรักษาสังหาริมทรัพย์นั้น ใช้สำหรับเอาค่าใช้จ่ายเพื่อรักษาสังหาริมทรัพย์ และมีอยู่เหนือสังหาริมทรัพย์อันนั้น

อนึ่ง บุริมสิทธินี้ยังใช้สำหรับเอาค่าใช้จ่ายที่จำเป็นอันได้เสียไปเพื่อที่จะสงวนสิทธิ หรือรับสภาพสิทธิ หรือบังคับสิทธิ อันเกี่ยวข้องกับสังหาริมทรัพย์นั้นอีกด้วย

§ 269

- I. Das [besondere] Vorzugsrecht wegen Aufwendung zur Erhaltung beweglicher Sachen wird für diejenigen Kosten gewährt, welche zur Erhaltung einer [fremden] beweglichen Sache erforderlich waren, und erstreckt sich auf die betreffende Sache.
- II. Das Vorzugsrecht [des Abs. 1] besteht auch für solche Kosten, welche zur Erhaltung, Bestätigung oder Geltendmachung eines [fremden] Rechts an einer beweglichen Sache erforderlich waren.

第 269 条

- I. 動産の保存の先取り特権は、動産の保存のために要した費用に関し、その動産について存在する。
- II. この[本条第 1 項における]先取り特権は、動産に関する権利の保存、追認、あるいは実行のために要した費用に関してもまた、存在する。

มาตรา ๒๗๐

บุริมสิทธิในมูลซื้อขายสังหาริมทรัพย์นั้น ใช้สำหรับเอาราคาซื้อขายและดอกเบี้ยในราคานั้น และมีอยู่เหนือสังหาริมทรัพย์อันนั้น

§ 270

Das [besondere] Vorzugsrecht wegen Verkauf beweglicher Sachen wird für den Kaufpreis einer beweglichen Sache einschließlich Zinsen gewährt und erstreckt sich auf die betreffende Sache.

第 270 条

動産売買の先取り特権は、動産の売買代金およびその利息に関し、その動産について存在する。

มาตรา ๒๗๑

บุริมสิทธิในมูลค่าเมล็ดพันธุ์ ไม้พันธุ์ หรือปุ๋ยนั้น ใช้สำหรับเอาราคาค่าเมล็ดพันธุ์ ไม้พันธุ์ หรือปุ๋ย และดอกเบี้ยในราคานั้น และมีอยู่เหนือดอกผลอันเกิดงอกในที่ดินเพราะใช้สิ่งเหล่านั้นภายในปีหนึ่งนับแต่เวลาที่ให้

§ 271

Das [besondere] Vorzugsrecht wegen der Lieferung von Samen, Stecklingen oder Düngern wird für den Kaufpreis der gelieferten Samen, Stecklingen oder Dünger einschließlich Zinsen gewährt und erstreckt sich auf die Früchte, die innerhalb eines Jahres nach der Verwendung der gelieferten Sachen aus dem betreffenden Grundstück gezogen wurden.

第 271 条

種苗肥料の代価の先取り特権は、種苗または肥料の代価およびその利息に関し、その種苗または肥料を用いた後 1 年以内に、それを用いた土地から生じた果実について存在する。

มาตรา ๒๗๒

บุริมสิทธิในมูลค่าแรงงานเพื่อกสิกรรมและอุตสาหกรรมนั้น ในส่วนบุคคลที่ได้ทำการงานกสิกรรม ใช้สำหรับเอาค่าจ้างนับถอยหลังขึ้นไปปีหนึ่ง และในส่วนบุคคลที่ได้ทำการงานอุตสาหกรรม ใช้สำหรับเอาค่าจ้างนับถอยหลังขึ้นไปสามเดือน และเป็นบุริมสิทธิมีอยู่เหนือดอกผลหรือสิ่งของที่ประดิษฐ์ขึ้นอันเกิดแต่แรงงานของบุคคลนั้นๆ

§ 272

Das [besondere] Vorzugsrecht wegen landwirtschaftlicher oder industrieller Arbeit wird den Landarbeitern für ihre Lohnforderung aus dem letzten Jahr, den Industriearbeitern für ihre

Lohnforderung aus den letzten drei Monaten gewährt und erstreckt sich auf die Früchte oder industriellen Erzeugnisse aus ihrer Arbeit.

第 272 条

農工業労賃の先取り特権は、農業の労役者については最後の 1 年間の賃金に関し、工業の労役者については最後の 3 か月間の賃金に関して、その労役によって得られた果実あるいは製作物の上に存在する。

- (ข) บุริมสิทธิเหนืออสังหาริมทรัพย์
- (B) Vorzugsrecht an unbeweglicher Sachen
- (口) 不動産の先取り特権

มาตรา ๒๗๓

ถ้าหนี้มีอยู่เป็นคุณแก่บุคคลผู้ใดในมูลอย่างหนึ่งอย่างใดตั้งจะกล่าวต่อไปนี้ บุคคลผู้นั้นย่อมมีบุริมสิทธิเหนืออสังหาริมทรัพย์เฉพาะอย่างของลูกหนี้ คือ

- (๑) รักษาอสังหาริมทรัพย์
- (๒) จ้างทำของเป็นการงานทำขึ้นบนอสังหาริมทรัพย์
- (๓) ซื้อขายอสังหาริมทรัพย์

§ 273

Besteht ein Schuldverhältnis aus einem der folgenden Gründen zu Gunsten von jemandem, so wird ihm ein [besonderes] Vorzugsrecht an bestimmten unbeweglichen Sachen des Schuldners gewährt:

- (1) Erhaltung unbeweglicher Sachen;
- (2) Bebauung unbeweglicher Sachen;
- (3) Verkauf unbeweglicher Sachen.

第 273 条

次に掲げる原因に基づく債権債務関係において利益を受ける立場にある者は、債務者の特定の不動産について先取り特権を有する。

- (1) 不動産の保存
- (2) 不動産上における工事請け負い
- (3) 不動産の売買

มาตรา ๒๗๔

บุริมสิทธิในมูลรักษาอสังหาริมทรัพย์นั้น ใช้สำหรับเอาค่าใช้จ่ายเพื่อรักษาอสังหาริมทรัพย์ และมีอยู่เหนืออสังหาริมทรัพย์อันนั้น

อนึ่ง บทบัญญัติแห่งมาตรา ๒๖๙ วรรคสองนั้น ท่านให้นำมาใช้บังคับแก่กรณีที่กำลังกล่าวมาในวรรคก่อนนี้ด้วย

§ 274

- I. Das Vorzugsrecht wegen Aufwendung zur Erhaltung einer [fremden] unbeweglichen Sache wird für diejenigen Kosten gewährt, welche zur Erhaltung einer unbeweglichen Sache erforderlich sind, und erstreckt sich auf die betreffende unbewegliche Sache.
- II. Auf die Fälle des Abs. 1 findet die Vorschrift des § 269 Abs. 2 entsprechende Anwendung.

第 274 条

- I. 不動産の保存の先取り特権は、不動産の保存のために要した費用に関し、その不動産について存在する。

II. 第 269 条第 2 項は、本条第 1 項の場合にこれを準用する。

มาตรา ๒๗๕

บุริมสิทธิในมูลจ้างทำของเป็นการงานทำขึ้นบนอสังหาริมทรัพย์นั้น ใช้สำหรับเอาสินจ้าง ค่าทำของ เป็นการงานอันผู้ก่อสร้าง สถาปนิก หรือผู้รับจ้างได้ทำบนอสังหาริมทรัพย์ของลูกหนี้ และมีอยู่เหนือ อสังหาริมทรัพย์อื่นนั้น

อนึ่ง บุริมสิทธินี้ย่อมเกิดขึ้นต่อเมื่ออสังหาริมทรัพย์นั้นมีราคาเพิ่มขึ้นในปัจจุบัน เพราะการที่ได้ทำขึ้น นั้น และมีเพียงเหนือราคาที่เพิ่มขึ้นเท่านั้น

§ 275

- I. Das [besondere] Vorzugsrecht wegen Bebauung auf beweglichen Sachen wird für die Vergütungen und Kosten für diejenigen Bauarbeiten gewährt, welche von Konstrukteuren, Architekten oder Akkordarbeitern an einer unbeweglichen Sache ausgeführt worden sind, und erstreckt sich auf die betreffende unbewegliche Sache.
- II. Das Vorzugsrecht [gemäß Abs. 1] kann [jedoch] nur insoweit bestehen, als die Werterhöhung der unbeweglichen Sache aus der Bebauung zur Zeit noch vorhanden ist, und dessen Geltendmachung beschränkt sich auf den der Werterhöhung entsprechenden Betrag.

第 275 条

- I. 不動産上における工事請け負いの先取り特権は、施行業者、建築技師、あるいは請負人がその不動産上で 行った作業の報酬および費用に関し、その不動産上に存在する。
- II. この[本条第 1 項における]先取り特権は、行われた作業によって不動産の価格の増価額が現存する場合に 限り、その増価額についてのみ存在する。

มาตรา ๒๗๖

บุริมสิทธิในมูลซื้อขายอสังหาริมทรัพย์นั้น ใช้สำหรับเอาราคาอสังหาริมทรัพย์และดอกเบี้ยในราคาร้าน และมีอยู่เหนืออสังหาริมทรัพย์อื่นนั้น

§ 276

Das [besondere] Vorzugsrecht wegen Verkauf unbeweglicher Sachen wird für den Kaufpreis einer unbeweglichen Sache einschließlich Zinsen gewährt und erstreckt sich auf die betreffende Sache.

第 276 条

不動産の売買の先取特権は、不動産の代価及びその利息に関し、その不動産について存在する。

๓. ลำดับแห่งบุริมสิทธิ

Dritte Abteilung. Rangverhältnis mehrerer Vorzugsrechte

第三目 先取り特権の順位

มาตรา ๒๗๗

เมื่อมีบุริมสิทธิสามัญหลายรายแย้งกัน ท่านให้ถือว่าบุริมสิทธิทั้งหลายนั้นมีลำดับที่จะให้ผลก่อนหลัง ดังที่ได้เรียงลำดับไว้ในมาตรา ๒๕๑

เมื่อมีบุริมสิทธิสามัญแย้งกับบุริมสิทธิพิเศษ ท่านว่าบุริมสิทธิพิเศษย่อมอยู่ในลำดับก่อน แต่บุริมสิทธิ ในมูลค่าใช้จ่ายเพื่อประโยชน์ร่วมกันนั้น ย่อมอยู่ในลำดับก่อน ในฐานที่จะใช้สิทธินั้นต่อเจ้าหนี้ผู้ได้รับ ประโยชน์จากการนั้นหมดทุกคนด้วยกัน

§ 277

- I. Treffen mehrere allgemeine Vorzugsrechte zusammen, so bestimmt sich ihr Rangverhältnis nach dem

im § 253 aufgeführten Reihenfolge.

- II. Trifft ein allgemeines Vorzugsrecht mit einem besonderen Vorzugsrecht zusammen, so ist das besondere Vorzugsrecht immer vorrangig. Das [allgemeine] Vorzugsrecht wegen Aufwendungen zugunsten aller Gläubiger kann jedoch insoweit vor denjenigen hierdurch begünstigten Gläubigern, [welchen besondere Vorzugsrechte gewährt sind,] vorrangig ausgeübt werden, als das [allgemeine] Vorzugsrecht ihnen gegenüber berechtigt ist.

第 277 条

- I. 一般の先取り特権が複数存在し互いに競合する場合には、その優先順位は、第 253 条に掲げる順序に従うものとする。
- II. 一般の先取り特権が特別の先取り特権と競合する場合には、特別の先取り特権が当然に優先する。但し、共益の費用の先取り特権は、その出捐から利益を得たすべての債権者に対して行使し得るが故をもって、[その限り]で、受益債権者の特別の先取り特権に]優先する。

มาตรา ๒๗๘

เมื่อมีบุริมสิทธิแย้งกันหลายรายเหนือสิ่งหามิทรัพย์อันหนึ่งอันเดียวกัน ท่านให้ถือลำดับก่อนหลังดังที่เรียงไว้ต่อไปนี้ คือ

- (๑) บุริมสิทธิในมูลเช่าสิ่งหามิทรัพย์ พักอาศัยในโรงแรมและรับขน
- (๒) บุริมสิทธิในมูลรักษาสิ่งหามิทรัพย์ แต่ถ้ามียุคคลหลายคนเป็นผู้รักษา ท่านว่าผู้ที่รักษาภายหลังอยู่ในลำดับก่อนผู้ที่ได้รักษามาก่อน
- (๓) บุริมสิทธิในมูลซื้อขายสิ่งหามิทรัพย์ ค่าเมล็ดพันธุ์ ไม้พันธุ์ หรือปุ๋ย และค่าแรงงานกลสิกรรมและอุตสาหกรรม

ถ้าบุคคลผู้ใดมีบุริมสิทธิอยู่ในลำดับเป็นที่หนึ่ง และรู้อยู่ในขณะที่ตนได้ประโยชน์แห่งนั้นมานั้น ว่ายังมีบุคคลอื่นซึ่งมีบุริมสิทธิอยู่ในลำดับที่สองหรือที่สามไซ้ ท่านห้ามมิให้บุคคลผู้นั้นใช้สิทธิในการที่ตนอยู่ในลำดับก่อนนั้นต่อบุคคลอื่นเช่นว่ามา และท่านห้ามมิให้ใช้สิทธินี้ต่อผู้ที่ได้รักษาทรัพย์ไว้เพื่อประโยชน์แก่บุคคลผู้มีบุริมสิทธิในลำดับที่หนึ่งนั้นเองด้วย

ในส่วนดอกผล ท่านให้บุคคลผู้ได้ทำการงานกลสิกรรมอยู่ในลำดับที่หนึ่ง ผู้ส่งเมล็ดพันธุ์ ไม้พันธุ์ หรือปุ๋ย อยู่ในลำดับที่สอง และผู้ให้เช่าที่ดินอยู่ในลำดับที่สาม

§ 278

- I. Treffen mehrere [besondere] Vorzugsrechte an ein und derselben beweglichen Sache zusammen, so bestimmt sich ihr Rangverhältnis nach der nachstehenden Reihenfolge:
- (1) Vorzugsrechte wegen der Erhaltung einer unbeweglichen Sache, wegen der Beherbergung in Gasthäusern sowie wegen der Beförderung;
 - (2) Vorzugsrechte wegen der Erhaltung einer beweglichen Sache; gibt es mehrere Erhalter, so geht der spätere Erhalter dem früheren vor;
 - (3) Vorzugsrechte wegen des Verkaufs einer beweglichen Sache, wegen der Lieferung von Samen, Stecklingen oder Düngern, sowie wegen landwirtschaftlicher oder industrieller Arbeit.
- II. Ist dem Vorzugsberechtigten ersten Ranges beim Erwerb seiner Forderung bekannt gewesen, dass ein Vorzugsberechtigter zweiten oder dritten Ranges vorhanden ist, so kann er sein Vorrecht diesem gegenüber nicht ausüben. Dasselbe gilt auch demjenigen gegenüber, der zugunsten der Berechtigten ersten Ranges die Sache erhalten hat.
- III. An Früchten steht dem Landarbeiter der erste Rang, dem Lieferanten von Samen, Stecklingen oder Düngern der zweite Rang und dem Vermieter des Grundstücks der dritte Rang zu.

第 278 条

- I. 同一の動産について互いに競合する複数の [特別の] 先取り特権が存在する場合には、その優先順位は、以下に掲げる順序に従う。
- (1) 不動産の賃貸、旅館の宿泊、および運輸の先取り特権。
 - (2) 動産の保存の先取り特権。但し、複数の保存者がいるときは、後の保存者が前の保存者に優先する。
 - (3) 動産売買、種苗肥料の代価、および農工業労賃の先取り特権。
- II. 第一順位の先取り特権を有する者が、その債権を取得した当時、第二順位あるいは第三順位の先取り特権を有する者が他にいることを [既に] 知っていたときは、第一順位の先取り特権者は、これら後順位の者に対してその先取り特権を行使することができない。第一順位の先取り特権者の利益のために、物の保存を行った者に対しても、また同様である。
- III. [収穫された] 果実に関しては、第一順位は農業労役者に、第二順位は種苗あるいは肥料の供給者に、第三順位は土地の賃貸者に与えられる。

มาตรา ๒๗๘

เมื่อมีบุริมสิทธิพิเศษ แยกกันหลายรายเหนืออสังหาริมทรัพย์อันหนึ่งอันเดียวกัน ท่านให้ถือลำดับก่อนหลังดังที่ได้เรียงลำดับไว้ในมาตรา ๒๗๓

ถ้าได้ซื้อขายอสังหาริมทรัพย์นั้นสืบต่อกันไปอีกไซ้ ลำดับก่อนหลังในระหว่างผู้ขายด้วยกันนั้น ท่านให้เป็นไปตามลำดับที่ได้ซื้อขายก่อนและหลัง

§ 279

- I. Treffen mehrere besondere Vorzugsrechte an ein und derselben unbeweglichen Sache zusammen, so bestimmt sich ihr Rangverhältnis nach der im § 273 aufgeführten Reihenfolge.
- II. Wurde eine unbewegliche Sache nacheinander mehrmals verkauft, so ist für das Rangverhältnis der zum Vorzug berechtigten Verkäufer untereinander die Zeitfolge der Kaufverträge maßgebend.

第 279 条

- I. 同一の不動産について互いに競合する複数の特別の先取り特権が存在する場合には、その優先順位は、第 273 条に掲げる順序に従う。
- II. この [同一の] 不動産が順次に売買された場合には、売主相互間における優先順位は、売買の前後による。

มาตรา ๒๗๙

เมื่อบุคคลหลายคนมีบุริมสิทธิในลำดับเสมอกันเหนือทรัพย์สินอันหนึ่งอันเดียวกัน ท่านให้ต่างคนต่างได้รับชำระหนี้เฉลี่ยตามส่วนมากน้อยแห่งจำนวนที่ดินเป็นเจ้าของ

§ 280

Steht mehreren Personen ein gleichrangiges Vorzugsrecht an ein und derselben Sache zu, so wird jeder Vorzugsberechtigte der Höhe seiner Forderung entsprechend befriedigt.

第 280 条

同一の物について同一順位の先取り特権を有する複数の個人がいる場合は、各人は、各々の債権額の割合に応じてその弁済を受ける。

๔. ผลแห่งบุริมสิทธิ
Vierte Abteilung. Wirkung des Vorzugsrechts
第四目 先取り特權の効力

มาตรา ๒๘๑

บุริมสิทธิอันมีอยู่เหนือสังหาริมทรัพย์นั้น ท่านห้ามมิให้ใช้ เมื่อบุคคลภายนอกได้ทรัพย์สินนั้นจากลูกหนี้ และได้ส่งมอบทรัพย์สินให้กันไปเสร็จแล้ว

§ 281

Ein Vorzugsrecht an einer beweglichen Sache kann dann nicht mehr ausgeübt werden, wenn ein Dritter die Sache von dem Schuldner erworben hat und deren Übergabe bereits erfolgt ist.

第 281 条

動産の上に存在する先取り特權は、第三者がその動産を債務者から譲り受け、かつ、その引き渡しも完了しているときは、もはや行使することができない。

มาตรา ๒๘๒

เมื่อมีบุริมสิทธิแย้งกับสิทธิจำนำสังหาริมทรัพย์ ท่านว่าผู้รับจำนำย่อมมีสิทธิเป็นอย่างเดียวกันกับผู้ทรงบุริมสิทธิในลำดับที่หนึ่งดั่งที่เรียงไว้ในมาตรา ๒๗๘ นั้น

§ 282

In dem Fall, in dem ein Vorzugsrecht und ein Pfandrecht an ein und derselben beweglichen Sache zusammentreffen, steht der Pfandgläubiger dem im § 278 bezeichneten Vorzugsberechtigten ersten Ranges gleich.

第 282 条

先取り特權と動産質權とが競合する場合には、動産質權者は、第 278 条に掲げられる第一順位の先取り特權者と同様の權利を有する。

มาตรา ๒๘๓

บุคคลผู้มีบุริมสิทธิสามัญต้องรับชำระหนี้เอาจากสังหาริมทรัพย์ของลูกหนี้ก่อน ต่อเมื่อยังไม่พอจึงให้เอาชำระหนี้จากอสังหาริมทรัพย์ได้

ในส่วนอสังหาริมทรัพย์นั้น ก็ต้องรับชำระหนี้เอาจากอสังหาริมทรัพย์อันมิได้ตกอยู่ในฐานะเป็นหลักประกันพิเศษเสียก่อน

ถ้าบุคคลใดมีบุริมสิทธิสามัญและละเลยด้วยความประมาทเลินเล่อไม่สอดเข้าแย้งขัดในการแบ่งเฉลี่ยทรัพย์ ตามความที่กล่าวมาในวรรคทั้งสองข้างบนนี้ไว้ อันบุคคลนั้นจะใช้บุริมสิทธิของตนต่อบุคคลภายนอกผู้ได้จดทะเบียนสิทธิไว้แล้วเพื่อจะเอาใช้จนถึงขนาดเช่นที่ตนจะหากได้รับเพราะได้สอดเข้าแย้งขัดนั้น ท่านว่าหาอาจจะใช้ได้ไม่

อนึ่ง บทบัญญัติที่กล่าวมาในวรรคทั้งสามข้างต้นนี้ ท่านมิให้ใช้บังคับ หากเงินที่ขายอสังหาริมทรัพย์ได้นั้นจะพึงต้องเอามาแบ่งเฉลี่ยก่อนเงินที่ขายทรัพย์สินอย่างอื่นก็ดี หรือหากว่าเงินที่ขายอสังหาริมทรัพย์อันตกอยู่ในฐานะเป็นหลักประกันพิเศษนั้นจะพึงต้องเอามาแบ่งเฉลี่ยก่อนเงินที่ขายอสังหาริมทรัพย์อย่างอื่นก็ดุจกัน

§ 283

- I. Derjenige, dem ein allgemeines Vorzugsrecht zusteht, kann dieses Recht zuerst nur auf bewegliche Sachen des Schuldners ausüben; erst wenn er hierdurch nicht voll befriedigt worden war, kann er unbewegliche Sachen in Anspruch nehmen.

- II. Unter den unbeweglichen Sachen [des Schuldners] können zuerst nur solche, an denen keine besonderen Sicherheiten bestellt sind, [zum Zweck der Befriedigung des allgemeinen Vorzugsberechtigten] in Anspruch genommen werden.
- III. Hat ein allgemeiner Vorzugsberechtigter aus seiner Fahrlässigkeit versäumt, in die Verteilung des Vermögens [des Schuldners] gemäß Abs. 1 und 2 zu intervenieren, so kann er sein Vorzugsrecht demjenigen Dritten gegenüber, der die Eintragung bereits vorgenommen hat, bis zur Höhe dessen, was er durch seine rechtzeitige Intervention in die Verteilung hätte erlangen können, nicht geltend machen.
- IV. Die Bestimmungen der Abs. 1 bis 3 finden jedoch dann keine Anwendung, wenn der Erlös unbeweglicher Sachen vor dem Erlös aus sonstigem Vermögen verteilt werden soll. Das gleiche gilt auch, wenn der Erlös derjenigen unbeweglichen Sachen, an denen besondere Sicherheiten bestellt sind, vor dem Erlös der übrigen unbeweglichen Sachen verteilt werden soll.

第 283 条

- I. 一般の先取り特権者は、まず債務者の動産から弁済を受けなければならない、なお不足があるときは、その不動産から弁済を受けることができる。
- II. 不動産については、[一般の先取り特権者は、]まず特別担保の目的とされていないものから弁済を受けなければならない。
- III. 一般の先取り特権者は、本条第 1 項および第 2 項の規定に従って[債務者の]財産の配当に加入することを怠ったときは、[適時に]その配当に加入していたならば弁済を受けることができた額については、登記をした第三者に対してその先取り特権を行使することができない。
- IV. 本条第 1 項から第 3 項の規定は、不動産を売却して得た代価をそれ以外の財産の代価に先立ってを配当すべき場合には、これを適用しない。特別担保の目的である不動産の代価を他の不動産の代価に先立って配当すべき場合もまた、同様である。

มาตรา ๒๘๔

บุริมสิทธิสามัญนั้น ถึงแม้จะมีได้ไปลงทะเบียนเกี่ยวกับอสังหาริมทรัพย์ก็ดี ย่อมจะยกขึ้นเป็นข้อต่อสู้เจ้าหนี้ใดๆ ที่ไม่มีหลักประกันพิเศษนั้นได้ แต่ความที่กล่าวนี้ท่านมิให้ใช้ไปถึงการต่อสู้บุคคลภายนอกผู้ได้ไปลงทะเบียนสิทธิไว้

§ 284

Ein allgemeines Vorzugsrecht an unbeweglichen Sachen kann der Vorzugsberechtigte denjenigen [dritten] Gläubigern, für die keine besonderen Sicherheiten bestellt sind, selbst dann entgegensetzen, wenn das Vorzugsrecht nicht eingetragen ist; es sei denn, der Dritte hat sein Recht eingetragen.

第 284 条

一般の先取り特権は、たとえ不動産について登記をしていなくても、特別担保を有しない[他の]何れの債権者に対しても、対抗することができる。但し、自分の権利を登記した第三者に対しては、この限りではない。

มาตรา ๒๘๕

บุริมสิทธิในมูลรักษาอสังหาริมทรัพย์นั้น ถ้าหากว่าเมื่อทำการเพื่อบำรุงรักษานั้นสำเร็จแล้ว ไปบอกลงทะเบียนไว้โดยพลันไซ้ บุริมสิทธิก็คงให้ผลต่อไป

§ 285

Das Vorzugsrecht wegen der Erhaltung einer unbeweglichen Sache bleibt nur dann wirksam, wenn es unmittelbar nach Beendigung der Erhaltungsmaßnahme eingetragen wird.

第 285 条

不動産の保存の先取り特権は、保存のための行為が完了した時点で直ちに登記した場合に限り、その効力を維持することができる。

มาตรา ๒๘๖

บุริมสิทธิในมูลจำนองเป็นการงานทำขึ้นบนอสังหาริมทรัพย์นั้น หากทำรายการประมาณราคาชั่วคราวไปบอกลงทะเบียนไว้ก่อนเริ่มลงมือทำการใช้ บุริมสิทธิก็คงให้ผลต่อไป แต่ถ้าราคาที่แท้จริงนั้นต่ำกว่าราคาที่ได้ประมาณไว้ชั่วคราว ท่านว่าบุริมสิทธิในส่วนจำนวนที่ล้าอยู่นั้นหาไม่มี

ส่วนการที่จะวินิจฉัยว่าอสังหาริมทรัพย์นั้นมีราคาเพิ่มขึ้นเพราะการอันได้ทำขึ้นบนอสังหาริมทรัพย์มากน้อยเพียงใดนั้น ท่านให้ศาลแต่งตั้งผู้เชี่ยวชาญขึ้นเป็นผู้กะประมาณ ในเวลาที่มีแย้งขัดในการแบ่งเฉลี่ย

§ 286

- I. Das Vorzugsrecht wegen Bebauung einer unbeweglichen Sache bleibt nur dann wirksam, wenn es vor Baubeginn in Höhe des Kostenvoranschlags eingetragen wird. In diesem Fall wird das Vorzugsrecht selbst dann nur für den eingetragenen Betrag gewährt, wenn die tatsächlichen Baukosten den Voranschlag überschreiten.
- II. Die Werterhöhung der unbeweglichen Sache aus der Bebauung ist durch einen gerichtlich bestellten Sachverständigen, den zum Zeitpunkt der Intervention ins Verteilungsverfahren gerichtlich bestellt wird, geschätzt zu werden.

第 286 条

- I. 不動産上における工事請け負いの先取り特権は、着工する前にまずその費用の見積もりを作成し、それを登記した場合に限り、その効力を維持することができる。但し、実際の費用が見積額を超えたときは、その先取り特権は、超過額に関しては行使することができない。
- II. 工事によって生じた不動産の増価額の評価は、[先取り特権者が] 配当に加入した時点において裁判所が鑑定人を選任し、この者がこれを行わなければならない。

มาตรา ๒๘๗

บุริมสิทธิใดที่ได้ไปจดทะเบียนแล้วตามบทบัญญัติแห่งมาตราทั้งสองข้างบนนี้ บุริมสิทธินั้นก็คงให้ผลต่อไปให้ได้ก่อนสิทธิจำนอง

§ 287

Wird ein Vorzugsrecht gemäß §§ 285 oder 286 eingetragen, so kann es [etwaigen] Hypotheken gegenüber vorrangig ausgeübt werden.

第 287 条

第 285 条あるいは第 286 条の規定に従って登記をした何れの先取り特権も、抵当権に先立ってこれを行行使することができる。

มาตรา ๒๘๘

บุริมสิทธิในมูลซื้อขายอสังหาริมทรัพย์นั้น หากว่าเมื่อไปลงทะเบียนสัญญาซื้อขายนั้น บอกลงทะเบียนไว้ด้วยว่าราคาหรือดอกเบี้ยในราคาระนั้นยังมิได้ชำระไซ้ บุริมสิทธินั้นก็คงให้ผลต่อไป

§ 288

Das Vorzugsrecht wegen des Verkaufs einer unbeweglichen Sache bleibt nur dann wirksam, wenn gleichzeitig mit der Eintragung [der Eigentumsübertragung durch] den Kaufvertrag auch die Tatsache eingetragen wird, dass der Kaufpreis oder dessen Zinsen noch nicht entrichtet sind.

第 288 条

不動産の売買の先取り特権は、その売買契約の登記をするときに、不動産の代価またはその利息の弁済がなされていない旨もまた登記をした限りにおいて、その効力を維持する。

มาตรา ๒๘๘

ว่าถึงผลแห่งบริมลิตธิ นอกจากที่ได้บัญญัติไว้ในมาตรา ๒๘๑ ถึง ๒๘๘ นี้แล้ว ท่านให้นำบทบัญญัติทั้งหลายแห่งลักษณะจำนองมาใช้บังคับด้วยตามแต่กรณี

§ 289

Auf die Wirkungen des Vorzugsrechts finden außer den Vorschriften der §§ 281 bis 288, dem jeweiligen Fall entsprechend, auch noch die Bestimmungen des Abschnitts über Hypothek [entsprechende] Anwendung.

第 289 条

先取り特權の効力については、第 281 条から第 288 条までの規定のほか、事案に応じて、抵当權に関する [第三編第十二] 章の規定を適用 [= 準用] する。

หมวด ๓ ลูกหนี้และเจ้าหนี้หลายตน
Dritter Titel. Mehrheit von Gläubigern und Schuldern
第三節 多数当事者の債権および債務

มาตรา ๒๙๐

ถ้าการชำระหนี้เป็นการอันจะแบ่งกันชำระได้ และมีบุคคลหลายคนเป็นเจ้าหนี้ก็ดี เมื่อกรณีเป็นที่สงสัย ท่านว่าลูกหนี้แต่ละคนจะต้องรับผิดชอบเป็นส่วนเท่าๆ กัน

§ 290

Ist eine Leistung teilbar, und besteht eine Partei seitens des Schuldners oder des Gläubigers aus mehreren Personen, so ist im Zweifel jeder Schuldner nur zu einem gleichen Anteil verpflichtet, jeder Gläubiger nur zum gleichen Anteil berechtigt.

第 290 条

債務の履行が分割可能であり、かつ、債務者側当事者あるいは債権者側当事者が複数の個人よりなる場合において、[解釈に]なお疑念の余地があるときは、各債務者は平等の割合についてのみ債務を負担し、各債権者は平等の割合についてのみ請求権を有するものとする。

มาตรา ๒๙๑

ถ้าบุคคลหลายคนจะต้องทำการชำระหนี้โดยท่านองซึ่งแต่ละคนจำต้องชำระหนี้สิ้นเชิงไซ้ร้ แม้ถึงว่าเจ้าหนี้ชอบที่จะได้รับชำระหนี้สิ้นเชิงได้แต่เพียงครั้งเดียว (กล่าวคือลูกหนี้ร่วมกัน) ก็ดี เจ้าหนี้จะเรียกชำระหนี้จากลูกหนี้แต่ละคนใดคนหนึ่งสิ้นเชิง หรือแต่โดยส่วนก็ได้ตามแต่จะเลือก แต่ลูกหนี้ทั้งปวงก็ยังคงต้องผูกพันอยู่ทั่วทุกคนจนกว่าหนี้นั้นจะได้ชำระเสร็จสิ้นเชิง

§ 291

Schulden mehrere eine Leistung in der Weise, dass jeder die ganze Leistung zu bewirken verpflichtet, der Gläubiger aber die Leistung nur einmal zu fordern berechtigt ist (Gesamtschuldner), so kann der Gläubiger die Leistung nach seinem Belieben von jedem der Schuldner ganz oder zu einem Teil fordern. Bis zur Bewirkung der ganzen Leistung jedoch bleiben sämtliche Schuldner verpflichtet.

第 291 条

複数の個人が[同一の]債務を負担する場合において、その各人が債務の全部について履行の義務を負うが、債権者は全部の履行をただ一度に限り請求することができるときは(この場合の債務者を「連帯債務者」と呼ぶ)、債権者は各債務者から、その選択に従い、全部の履行を請求するか、あるいはその負担部分のみの履行を請求することができる。この場合においては債務者は、全部の履行が完了するまで、連帯してその義務を負う。

มาตรา ๒๙๒

การที่ลูกหนี้ร่วมกันคนหนึ่งชำระหนี้ นั้น ย่อมได้เป็นประโยชน์แก่ลูกหนี้คนอื่นๆ ด้วย วิธีเดียวกันนี้ ท่านให้ใช้บังคับแก่การใดๆ อันพึงกระทำแทนชำระหนี้ วางทรัพย์สินแทนชำระหนี้ และหักกลบหนี้ด้วย

ลูกหนี้ร่วมกันคนหนึ่งมีสิทธิเรียกร้องอย่างไร ลูกหนี้คนอื่นๆ จะเอาสิทธิอันนั้นไปใช้หักกลบหนี้หาได้ไม่

§ 292

- I. Die Erfüllung durch einen der Gesamtschuldner wirkt auch für die übrigen Schuldner. Das gleiche gilt von der Erfüllungs Statt, der Hinterlegung und der Aufrechnung.
- II. Eine Forderung, die einem der Gesamtschuldner zusteht, kann nicht von den übrigen Schuldnern

aufgerechnet werden.

第 292 条

- I. 連帯債務者の一人がする債務の履行は、他の債務者にとっても当然にその効力を生じる。代物弁済、供託、および相殺の場合もまた、同様とする。
- II. 連帯債務者の一人に属する請求権は、他の債務者がこれを相殺に供することはできない。

มาตรา ๒๙๓

การปลดหนี้ให้แก่ลูกหนี้ร่วมกันคนหนึ่งนั้น ย่อมเป็นไปเพื่อประโยชน์แก่ลูกหนี้คนอื่นๆ เพียงเท่าส่วนของลูกหนี้ที่ได้ปลดให้ เว้นแต่จะได้ตกลงกันเป็นอย่างอื่น

§ 293

Erlässt der Gläubiger einem der Gesamtschuldner die Schuld, so wirkt dies, sofern nicht ein anderes vereinbart ist, bis zur Höhe des Anteils, zu dem der betreffende Schuldner verpflichtet ist, auch für die übrigen Schuldner.

第 293 条

連帯債務者の一人に対してした債務の免除は、特段の合意のない限り、その連帯債務者の負担部分についてのみ、他の債務者の利益のためにも、当然にその効力を生じる。

มาตรา ๒๙๔

การที่เจ้าหนี้ผิดนัดต่อลูกหนี้ร่วมกันคนหนึ่งนั้นย่อมได้เป็นคุณประโยชน์แก่ลูกหนี้คนอื่นๆ ด้วย

§ 294

Der Verzug des Gläubigers gegenüber einem der Gesamtschuldner wirkt auch für die übrigen Schuldner.

第 294 条

連帯債務者の一人に対する債権者の遅滞は、他の債務者に対しても当然にその効力を生じる。

มาตรา ๒๙๕

ข้อความจริงอื่นใด นอกจากที่ระบุไว้ในมาตรา ๒๙๒ ถึง ๒๙๔ นั้น เมื่อเป็นเรื่องเข้าถึงตัวลูกหนี้ร่วมกันคนใดก็ย่อมเป็นไปเพื่อคุณและโทษแต่เฉพาะแก่ลูกหนี้คนนั้น เว้นแต่จะปรากฏว่าขัดกับสภาพแห่งหนี้ตนเอง

ความที่ว่่ามานี้ เมื่อจะกล่าวโดยเฉพาะก็คือว่าให้ใช้แก่การให้คำบอกกล่าว การผิดนัด การที่หยิบยกอ้างความผิด การชำระหนี้อันเป็นพันธวิสัยแก่ฝ่ายลูกหนี้ร่วมกันคนหนึ่ง กำหนดอายุความหรือการที่อายุความสะดุดหยุดลง และการที่สิทธิเรียกร้องเคลื่อนกลิ้งกันไปกับหนี้สิน

§ 295

- I. Anders als die in den §§ 292 bis 294 bezeichneten Tatsachen wirken alle sonstige Tatsachen, welche die Person eines der Gesamtschuldner betreffen, nur für oder gegen den betreffenden Schuldner; es sei denn, es widerspricht der Natur des Schuldverhältnisses.
- II. Dies gilt insbesondere von der Mitteilung [=Mahnung], dem Verzug, dem Verschulden, von der Unmöglichkeit der Leistung in der Person eines der Gesamtschuldner, von der Verjährung und deren Unterbrechung, und von der Vereinigung der Forderung mit der Schuld.

第 295 条

- I. 第 292 条乃至第 294 条に掲げられる事項以外のもので、専ら連帯債務者の一人に関する事實は、その債務者一人の利益あるいは不利益としてのみ、その効力を生じる。但し、当該債権債務関係の性質に反するときは、その限りでない。
- II. この〔本条第 1 項の〕規定は、とりわけ告知、遅滞、〔故意または過失の〕帰責、当該債務者個人における履行不

能、消滅時効あるいはその中断、および債権と債務の混同にこれを適用する。

มาตรา ๒๙๖

ในระหว่างลูกหนี้ร่วมกันทั้งหลายนั้น ท่านว่าต่างคนต่างต้องรับผิดชอบเป็นส่วนเท่าๆ กัน เว้นแต่จะได้กำหนดไว้เป็นอย่างอื่น ถ้าส่วนที่ลูกหนี้ร่วมกันคนใดคนหนึ่งจะพึงชำระหนี้ เป็นอันจะเรียกเอาจากคนนั้นไม่ได้ไซ้ร์ ยังขาดจำนวนอยู่เท่าไร ลูกหนี้คนอื่นๆ ซึ่งจำต้องออกส่วนด้วยนั้นก็ต้องรับใช้ แต่ถ้าลูกหนี้ร่วมกันคนใดเจ้าหนี้ได้ปลดให้หลุดพ้นจากหนี้อันร่วมกันนั้นแล้ว ส่วนที่ลูกหนี้คนนั้นจะพึงต้องชำระหนี้ก็ตกเป็นพับแก่เจ้าหนี้ไป

§ 296

Die Gesamtschuldner sind im Verhältnis zueinander zu gleichen Anteilen verpflichtet, soweit nicht ein anderes bestimmt ist. Kann von einem Gesamtschuldner der auf ihn entfallende Anteil nicht erlangt werden, so haben die übrigen Gesamtschuldner, sofern es an der gesamten Leistung noch mangelt, für den Ausfall einzustehen. Hat der Gläubiger jedoch einen der übrigen Gesamtschuldner von der gesamtschuldnerischen Haftung befreit, so erlischt der auf den betreffenden Schuldner entfallende Anteil [vom Ausfall auch] dem Gläubiger gegenüber.

第 296 条

連帯債務者の各人は、別段の定めのない限り、相互に平等の割合で責任を負う。連帯債務者の一人から、その負担分を請求することができないときは、なお不足がある限りにおいて、連帯責任を負う他の債務者が補填の義務を引き受けなければならない。但し、債権者が[既に他の]連帯債務者の一人に対して連帯債務の免除 [= 連帯の免除]を与えていたときは、[不足分の補填につき]その債務者の負担分は、債権者に対しても消滅する。

มาตรา ๒๙๗

ถ้าในสัญญาอันหนึ่งอันใดมีบุคคลหลายคนร่วมกันผูกพันตนในอันจะกระทำการชำระหนี้ไซ้ร์ หากกรณีเป็นที่สงสัย ท่านว่าบุคคลเหล่านั้นจะต้องรับผิดชอบอย่างเป็นทางการเป็นลูกหนี้ร่วมกัน แม้ถึงว่าเป็นการอันจะแบ่งกันชำระหนี้ได้

§ 297

Verpflichten sich mehrere durch Vertrag gemeinschaftlich zu einer Leistung, so haften sie selbst dann im Zweifel als Gesamtschuldner, wenn die Leistung auch teilbar ist.

第 297 条

複数の個人が共同して債務を履行すべき旨の契約を締結した場合において、たとえその履行が分割可能なものであっても、[解釈に]なお疑念の余地があるときは、それらの個人は連帯債務者としての義務を負うものと見なす。

มาตรา ๒๙๘

ถ้าบุคคลหลายคนมีสิทธิเรียกร้องการชำระหนี้ โดยท่านเองซึ่งแต่ละคนอาจจะเรียกให้ชำระหนี้สิ้นเชิงได้ไซ้ร์ แม้ถึงว่าลูกหนี้จำต้องชำระหนี้สิ้นเชิงแต่เพียงครั้งเดียว (กล่าวคือเจ้าหนี้ร่วมกัน) ก็ดี ท่านว่าลูกหนี้จะชำระหนี้ให้แก่เจ้าหนี้แต่คนใดคนหนึ่งก็ได้ตามแต่จะเลือก ความข้อนี้ให้ใช้บังคับได้ แม้ทั้งที่เจ้าหนี้คนหนึ่งจะได้ยื่นฟ้องเรียกชำระหนี้ไว้แล้ว

§ 298

Sind mehrere eine Leistung in der Weise zu fordern berechtigt, dass jeder die ganze Leistung fordern kann, der Schuldner aber die Leistung nur einmal zu bewirken verpflichtet ist (Gesamtgläubiger), so kann der Schuldner nach seinem Belieben an jeden der Gläubiger leisten. Dies gilt auch dann, wenn einer der Gläubiger bereits Klage auf die Leistung erhoben hat.

第 298 条

複数の個人が[同一の]債権を有する場合において、その各人が債務の全部について履行を請求することができるが、債務者は債務の全部をただ一度に限り履行すれば足りるときは(この場合の債権者を「連帯債権者」と呼ぶ)、債務者は、その選択に従って債権者の何れか一人に全部の履行をすることができる。債権者の一人が既に履行請求の訴えを提起している場合でも、また同様である。

มาตรา ๒๙๘

การที่เจ้าหนี้ร่วมกันคนหนึ่งผิดนัดนั้น ย่อมเป็นโทษแก่เจ้าหนี้คนอื่นๆ ด้วย ถ้าสิทธิเรียกร้อง และหนี้สินนั้นเป็นอันเกลื่อนกลืนกันไปในเจ้าหนี้ร่วมกันคนหนึ่ง สิทธิของเจ้าหนี้คนอื่นๆ อันมีต่อลูกหนี้ก็ย่อมเป็นอันระงับสิ้นไป

นอกจากนี้ ท่านให้นำบทบัญญัติแห่งมาตรา ๒๙๒, ๒๙๓ และ ๒๙๕ มาใช้บังคับด้วยโดยอนุโลม กล่าวโดยเฉพาะก็คือ แม้เจ้าหนี้ร่วมกันคนหนึ่งจะโอนสิทธิเรียกร้องให้แก่บุคคลอื่นไป ก็หากกระทบกระทั่งถึงสิทธิของเจ้าหนี้คนอื่นๆ ด้วยไม่

§ 299

- I. Der Verzug eines Gesamtgläubigers wirkt auch gegen die übrigen Gläubiger.
- II. Fallen die Forderung und die Schuld in der Person eines Gesamtgläubigers zusammen, so gelten die Rechte der übrigen Gläubiger gegen den Schuldner als erloschen.
- III. Im übrigen finden die Vorschriften der §§ 292, 293 und 295 entsprechende Anwendung. Insbesondere bleiben, wenn ein Gesamtgläubiger seine Forderung auf einen anderen überträgt, die Rechte der übrigen Gläubiger unberührt.

第 299 条

- I. 連帯債権者の一人に生じた遅滞は、他の連帯債権者に対してもその効力を生じる。
- II. 連帯債権者の一人においてその債権と債務とが混同を生じたときは、他の連帯債権者の債権もまた当然に消滅する。
- III. その他、[連帯債務に関する]第 292 条、第 293 条、および第 295 条の規定は、これを[連帯債権に]準用する。とりわけ、連帯債権者の一人がその債権を第三者に譲渡する場合においても、他の連帯債権者の債権は、その効力を妨げられない。

มาตรา ๓๐๐

ในระหว่างเจ้าหนี้ร่วมกันนั้น ท่านว่าต่างคนชอบที่จะได้รับชำระหนี้เป็นส่วนเท่าๆ กัน เว้นแต่จะได้กำหนดไว้เป็นอย่างอื่น

§ 300

Die Gesamtgläubiger sind im Verhältnisse zueinander zu gleichen Anteilen berechtigt, soweit nicht ein anderes bestimmt ist.

第 300 条

連帯債権者の各人は、別段の定めのない限り、相互に平等の割合で履行を受領する権利を有する。

มาตรา ๓๐๑

ถ้าบุคคลหลายคนเป็นหนี้ันจะแบ่งกันชำระมิได้ ท่านว่าบุคคลเหล่านั้นต้องรับผิดชอบอย่างลูกหนี้ร่วมกัน

§ 301

Schulden mehrere eine unteilbare Leistung, so haften sie als Gesamtschuldner.

第 301 条

複数の個人が不可分債務を負担するときは、それらの個人は、連帯債務者としての責任を負うものとする。

มาตรา ๓๐๒

ถ้าการชำระหนี้เป็นการอันจะแบ่งกันชำระมิได้ และมีบุคคลหลายคนเป็นเจ้าของ ถ้าบุคคลเหล่านั้นมิได้เป็นเจ้าของร่วมกันไซ้ ท่านว่าลูกหนี้ได้แต่จะชำระหนี้ให้ได้ประโยชน์ แก่บุคคลเหล่านั้นทั้งหมดด้วยกัน และเจ้าหนี้แต่ละคนจะเรียกชำระหนี้ได้ก็แต่เพื่อได้ประโยชน์ด้วยกันหมดทุกคนเท่านั้น อนึ่ง เจ้าหนี้แต่ละคนจะเรียกให้ลูกหนี้วางทรัพย์ที่เป็นหนี้นั้นไว้เพื่อประโยชน์แห่งเจ้าหนี้หมดทุกคนด้วยกันก็ได้ หรือถ้าทรัพย์นั้นไม่ควรแก่การจะวางไว้ ก็ให้ส่งแก่ผู้พิทักษ์ทรัพย์ซึ่งศาลจะได้แต่งตั้งขึ้น

นอกจากนี้ ข้อความจริงใดที่เข้าถึงเจ้าหนี้คนหนึ่งเท่านั้น หาเป็นไปเพื่อคุณหรือโทษแก่เจ้าหนี้คนอื่นๆ ด้วยไม่

§ 302

- I. Sind mehrere berechtigt, eine unteilbare Leistung zu fordern, so hat, sofern sie nicht Gesamtgläubiger sind, der Schuldner nur an alle gemeinschaftlich zu leisten und jeder Gläubiger nur die Leistung an alle zu fordern. Jeder Gläubiger kann verlangen, dass der Schuldner die geschuldete Sache für alle Gläubiger hinterlegt oder, wenn sie sich nicht zur Hinterlegung eignet, an einen gerichtlich zu bestellenden Verwahrer abliefern.
- II. Im übrigen wirkt eine Tatsache, die nur die Person eines der Gläubiger betrifft, nicht für und gegen die übrigen Gläubiger.

第 302 条

- I. 不可分の債務につき債権者が複数いる場合において、それらの個人が連帯債権者でないときは、債務者は債権者全員のためにのみ履行しなければならず、各債権者は債権者全員のためにのみ履行の請求をすることができる。また各債権者は債務者に対して、債権の目的物を債権者全員のために供託することを請求し、その物が供託に適しない場合には、裁判所の選任する管理者に引き渡すことを請求することができる。
- II. その他、債権者の何れか一人のみに関する事実は、他の債権者にとって利益あるいは不利益となるべき如何なる効力も生じない。

หมวด ๔ โอนสิทธิเรียกร้อง
Vierter Titel. Übertragung der Forderung
第四節 債権の譲渡

มาตรา ๓๐๓

สิทธิเรียกร้องนั้นท่านว่าจะฟ้องโอนกันได้ เว้นไว้แต่สภาพแห่งสิทธินั้นเองจะไม่เปิดช่องให้โอนกันได้ ความที่กล่าวมานี้ย่อมไม่ใช่บังคับ หากคู่กรณีได้แสดงเจตนาเป็นอย่างอื่น การแสดงเจตนาเช่นว่านี้ ท่านห้ามมิให้ยกขึ้นเป็นข้อต่อสู้บุคคลภายนอกผู้กระทำการโดยสุจริต

§ 303

- I. Eine Forderung kann abgetreten werden, sofern es ihrer Natur nicht widerspricht.
- II. Die Vorschrift des Abs. 1 findet dann keine Anwendung, wenn die Parteien einen davon abweichenden Willen erklärt haben; diese Willenserklärung kann jedoch einem gutgläubigen Dritten nicht entgegengesetzt werden.

第 303 条

- I. 債権は、当然にこれを譲渡することができる。但し、それ自体の性質が譲渡を許さない場合は、その限りではない。
- II. この[本条第 1 項の]規定は、当事者が別段の意思を表示した場合には、これを適用しない。但し、その意思表示は、善意の第三者に対抗することができない。

มาตรา ๓๐๔

สิทธิเรียกร้องเช่นใด ตามกฎหมายศาลจะสั่งยึดไม่ได้ สิทธิเรียกร้องเช่นนั้น ท่านว่าจะโอนกันหาได้ไม่

§ 304

Eine Forderung kann nicht abgetreten werden, soweit sie kraft Gesetzes der gerichtlichen Pfändung nicht unterworfen ist.

第 304 条

如何なる債権にせよ、法の規定により、それが裁判所の命令によって差し押えすることのできないものである限り、これを譲渡することはできない。

มาตรา ๓๐๕

เมื่อโอนสิทธิเรียกร้องไป สิทธิจำนอง จำนำ หรือหลักประกันทางธุรกิจที่มีอยู่เกี่ยวพันกับสิทธิเรียกร้องนั้นก็ดี สิทธิอันเกิดขึ้นแต่การค้ำประกันที่ให้ไว้เพื่อสิทธิเรียกร้องนั้นก็ดี ย่อมตกไปได้แก่ผู้รับโอนด้วย*

อนึ่ง ผู้รับโอนจะใช้บุริมสิทธิใดๆ ที่ตนมีอยู่เกี่ยวกับสิทธิเรียกร้อง ในกรณีบังคับยึดทรัพย์หรือล้มละลายนั้นก็ได้

* มาตรานี้ได้ถูกแก้ไขเพิ่มเติมโดยมาตรา ๓ แห่ง พ.ร.บ. แก้ไขเพิ่มเติมประมวลกฎหมายแพ่งและพาณิชย์ (ฉบับ ๒๒) พ.ศ. ๒๕๕๘

§ 305

- I. Mit der abgetretenen Forderung gehen die Hypotheken, Pfandrechte oder kaufmännische Sicherheiten [nach dem Gesetz der kaufmännischen Sicherheitsleistung (2015)], die für sie bestehen, sowie die Rechte aus einer für sie bestellten Bürgschaft auf den Erwerber über.*
- II. Der Erwerber kann auch ein Vorzugsrecht, welches ihm im Fall der Zwangsvollstreckung oder des Konkurses gewährt wird, ausüben.

* Dieser Paragraph wurde durch § 3 des Änderungsgesetzes des Zivil- und Handelsgesetzbuches (Nr. 22) in 2015 geändert.

第 305 条

- I. 債権の譲渡に伴い、その債権を担保するために設定された抵当権、質権あるいは商用担保権〔商用担保権法（仏暦 2558 年）〕もまた、当然に譲受人に移転する。その債権の担保のために設定された保証〔契約〕より生じる権利もまた、同様である。*
- II. なお、債権の譲受人は、強制執行あるいは破産の場合に保障される先取り特権もまた、行使することができる。
 - * 仏暦 2558 年、民事商事法典改正法（第 22 号）第 3 条により、本条を改正。

มาตรา ๓๐๖

การโอนหนี้อันจะพึงต้องชำระแก่เจ้าหนี้คนหนึ่งโดยเฉพาะเจาะจงนั้น ถ้าไม่ทำเป็นหนังสือ ท่านว่าไม่สมบูรณ์ อนึ่งการโอนหนี้ที่ท่านว่าจะยกขึ้นเป็นข้อต่อสู้ลูกหนี้หรือบุคคลภายนอกได้ แต่เมื่อได้บอกกล่าวการโอนไปยังลูกหนี้ หรือลูกหนี้จะได้ยินยอมด้วยในการโอนนั้น คำบอกกล่าวหรือความยินยอมเช่นว่านี้ท่านว่าต้องทำเป็นหนังสือ

ถ้าลูกหนี้ทำให้พอแก่ใจผู้โอนด้วยการใช้เงิน หรือด้วยประการอื่นเสียแต่ก่อนได้รับบอกกล่าว หรือก่อนได้ตกลงให้โอนไซ้ ลูกหนี้นั้นก็เป็นอันหลุดพ้นจากหนี้

§ 306

- I. Die Abtretung einer auf den Namen lautenden Forderung ist unwirksam, wenn sie nicht schriftlich erfolgt. Im übrigen kann die Abtretung derartiger Forderung dem Schuldner oder einem Dritten nur dann entgegengesetzt werden, wenn die Abtretung dem Schuldner angezeigt worden ist oder dieser [dem Abtretenden] darin zugestimmt hat. [In diesem Fall] bedarf die Anzeige [an den Schuldner] oder dessen Zustimmung [zu ihrer Wirksamkeit] der schriftlichen Form.
- II. Hatte der Schuldner den Abtretenden, bevor er die Abtretungsanzeige [im Sinne des Abs. 1] erhalten oder seine Zustimmung darin erteilt hat, durch Zahlung eines Geldbetrags oder durch Sicherheitsleistung bereits befriedigt, so wird der Schuldner [dem Erwerber gegenüber] von seiner Verpflichtung frei.

第 306 条

- I. 指名債権の譲渡は、証書によってこれを行うのでなければ、その効力を生じない。なお、この指名債権の譲渡は、債務者にその事実を通知をし、または債務者が承諾をしたのでなければ、債務者その他の第三者に対抗することができない。〔この場合において〕債務者への通知または債務者の承諾は、書面によって行わなければならない。
- II. 債務者が〔前項の〕通知を受け取り、あるいは譲渡を承諾するに先立って、譲渡人に金銭を払い渡し、またはその他の担保を提供して既に債務を完済していたときは、債務者は、〔譲受人に対して〕その債務を免除される。

มาตรา ๓๐๗

ถ้าพิพาทอ้างสิทธิในการโอนต่างราย โอนรายใดได้บอกกล่าวหรือตกลงกันก่อน โอนรายนั้นมีสิทธิดีกว่าโอนรายอื่น ๆ

§ 307

Im Fall der Rechtsstreitigkeit wegen der mehrfach [parallel] erfolgten Abtretung [einer auf den Namen lautenden Forderung] ist diejenige Abtretung, darüber am frühesten die Anzeige [an den Schuldner] oder die Zustimmung [zum Abtretenden gemäß § 306 Abs. 1] erfolgt, vor den übrigen vorrangig.

第 307 条

〔指名債権の〕譲渡が複数回〔並行して〕なされたために、権利に関する争いがあるときは、早期に〔第 306 条第 1 項の〕通知あるいは承諾がなされた譲渡が、他のそれに優先する。

มาตรา ๓๐๘

ถ้าลูกหนี้ได้ให้ความยินยอมดังกล่าวมาในมาตรา ๓๐๖ โดยมีได้ติดเงื่อนไข ท่านว่าจะยกข้อต่อสู้ที่มีต่อผู้โอนขึ้นต่อสู้ผู้รับโอนนั้นหาได้ไม่ แต่ถ้าเพื่อจะระงับหนี้้นลูกหนี้ได้ใช้เงินให้แก่ผู้โอนไปไซ้ ลูกหนี้จะเรียกคืนเงินนั้นก็ได้ หรือถ้าเพื่อการเช่นกล่าวมานั้นลูกหนี้รับภาระเป็นหนี้อย่างใดอย่างหนึ่งขึ้นใหม่ต่อผู้โอน จะถือเสมือนหนึ่งว่าหนี้้นมีได้ก่อนขึ้นเลยก็ได้

ถ้าลูกหนี้เป็นแต่ได้รับคำบอกกล่าวการโอน ท่านว่าลูกหนี้มีข้อต่อสู้ผู้โอนก่อนเวลาที่ได้รับคำบอกกล่าวนั้นฉันใด ก็ยกขึ้นเป็นข้อต่อสู้แก่ผู้รับโอนได้ฉันนั้น ถ้าลูกหนี้มีสิทธิเรียกร้องจากผู้โอน แต่สิทธินั้นยังไม่ถึงกำหนดในเวลาบอกกล่าวไซ้ ท่านว่าจะเอาสิทธิเรียกร้องนั้นมาหักกลบลบกันก็ได้ หากว่าสิทธินั้นจะได้ถึงกำหนดไม่ช้ากว่าเวลาถึงกำหนดแห่งสิทธิเรียกร้องอันได้โอนไปนั้น

§ 308

- I. Hat der Schuldner seine Zustimmung im Sinne des § 306 ohne Verzögerung [=vorbehaltslos] erteilt, so kann er dem Erwerber diejenigen Einwendungen, die gegen den Abtretenden begründet waren, nicht mehr entgegensetzen. Hatte der Schuldner in diesem Fall dem Abtretenden bereits eine Zahlung geleistet oder diesem gegenüber eine andere Verpflichtung übernommen, um die abzutretende Forderung zu tilgen, so kann er vom Abtretenden die Zahlung zurückfordern oder die Wirksamkeit der neuen Verpflichtung verleugnen.
- II. Erhält der Schuldner vom Abtretenden lediglich die Anzeige der Abtretung, so kann er dem Erwerber diejenigen Einwendungen entgegensetzen, die gegen den Abtretenden vor dem Zugang der Anzeige bereits begründet waren. [Außerdem] kann der Schuldner, wenn ihm eine zum Zeitpunkt [der Zugang] der Abtretungsanzeige noch nicht fällige Forderung gegen den Abtretenden zusteht, diese Forderung [gegen die abgetretene Forderung] aufrechnen, sofern die erstere nicht später als die letztere fällig wird.

第 308 条

- I. 債務者が躊躇なく [=異議を留めず] 第 306 条の承諾をしたときは、譲渡人に対抗することができた事由があつても、これをもって譲受人に対抗することができない。但し、債務者がその債務を消滅させるために譲渡人に払い渡した金銭があるときはこれを取り戻し、また同様の目的のために譲渡人に対して新たに負担した債務があるときはこれを成立しないものと見なすことができる。
- II. 譲渡人が譲渡の通知をしたにとどまるときは、債務者は、その通知を受けるまでに譲渡人に対して生じた事由をもって譲受人に対抗することができる。[また、] 債務者が債権の譲渡人に対して、譲渡の通知 [を受けた] 時点では未だ弁済期に至っていない債権を有している場合において、その債権が譲渡された債権に先立って弁済期に至る場合に限り、債務者は、その債権を [譲渡された債権と] 相殺することができる。

มาตรา ๓๐๙

การโอนหนี้้นอันพึงต้องชำระตามเขาสั่งนั้น ท่านว่าจะยกขึ้นเป็นข้อต่อสู้ลูกหนี้ หรือบุคคลภายนอกคนอื่นได้แต่เฉพาะเมื่อการโอนนั้นได้สลักหลังไว้ในตราสาร และตัวตราสารนั้นได้ส่งมอบให้แก่ผู้รับโอนไปด้วย

§ 309

Die Abtretung einer an Order lautenden Forderung kann dem Schuldner oder einem Dritten nur dann entgegengesetzt werden, wenn das Indossament auf die Urkunde der Forderung gesetzt und diese dem Erwerber [= dem Indossator] ausgehändigt wird.

第 309 条

指図債権の譲渡は、その証書に譲渡の裏書をして譲受人に交付しなければ、債務者その他の第三者に対抗することができない。

มาตรา ๓๑๐

ในมูลหนี้อันพึงต้องชำระตามเขาสั่งนั้น ลูกหนี้มีสิทธิที่จะสอบสวนถึงตัวผู้ทรงตราสาร หรือสอบสวนความถูกต้องแท้จริงแห่งลายมือชื่อหรือดวงตราของผู้ทรงได้ แต่ก็ห้ามมีความผูกพันที่จะต้องทำถึงเพียงนั้น ไม่ แต่ถ้าลูกหนี้ทำการโดยทุจริตหรือประมาทเลินเล่ออย่างร้ายแรงไซ้ การชำระหนี้นั้นก็ไม่เป็นอันสมบูรณ์

§ 310

Im Fall [der Abtretung] einer an Order lautenden Forderung ist der Schuldner berechtigt, die Identität des Inhabers der Urkunde sowie die Echtheit seiner Unterschrift und seines Siegels zu prüfen, er ist aber nicht dazu verpflichtet; die Leistung [an eine falsche Person] ist jedoch dann unwirksam, wenn der Schuldner bösgläubig oder aus grober Fahrlässigkeit gehandelt hat.

第 310 条

指図債権の[譲渡の]場合においては、債務者は、その証書の所持人の人物について、ならびにその署名および押印の真偽を調査する権利を有するが、その義務を負わない。但し、債務者に悪意または重大な過失があるときは、その[過った人物に対する]弁済は効力を生じない。

มาตรา ๓๑๑

บทบัญญัติแห่งมาตราก่อนนี้ ท่านให้ใช้บังคับตลอดถึงกรณีที่มีกำหนดตัวเจ้าหน้าที่ระบุไว้ในตราสาร ซึ่งมีข้อความจดไว้ด้วยว่าให้ชำระหนี้แก่ผู้ทรงตราสาร

§ 311

Die Vorschrift des § 310 findet auch auf solche Fälle entsprechende Anwendung, in denen der Name des Gläubigers zwar in der Urkunde der Forderung bezeichnet ist aber diese mit dem Vermerk versehen ist, wonach der Schuldner dem Inhaber [=Überbringer] der Urkunde zu leisten hat.

第 311 条

第 310 条の規定は、債権に関する証書に債権者を指名する記載がされているが、その証書の所持人に弁済をすべき旨が付記されている場合に、これを準用する。

มาตรา ๓๑๒

ในมูลหนี้อันพึงต้องชำระตามเขาสั่งนั้น ลูกหนี้จะยกข้อต่อสู้ซึ่งมีต่อเจ้าหนี้เดิมขึ้นเป็นข้อต่อสู้ผู้รับโอนโดยสุจริตนั้นหาได้ไม่ เว้นแต่ที่ปรากฏในตัวตราสารนั่นเอง หรือที่มีขึ้นเป็นธรรมดาสืบจากลักษณะแห่งตราสารนั้น

§ 312

Im Fall [der Abtretung] einer an Order lautenden Forderung kann der Schuldner dem gutgläubigen Erwerber [= dem gutgläubigen neuen Gläubiger] die Einwendungen, die er gegen den ursprünglichen Gläubiger geltend hätte machen können, nicht entgegensetzen; es sei denn, es handelt sich um [einen Sachverhalt], der in der Urkunde der Forderung selbst angegeben ist oder sich von der Natur der Urkunde selbst verstehen lässt.

第 312 条

指図債権の[譲渡の]場合においては、債務者は、譲渡前の債権者に対抗することができた事由をもって善意の譲受人に対抗することができない。但し、その証書自体に記載された[事項]、ならびにその証書の性質から当然に帰結する[事項]については、その限りではない。

มาตรา ๓๑๓

บทบัญญัติแห่งมาตราก่อนนี้ ท่านให้ใช้บังคับตลอดถึงหนี้อันพึงต้องชำระแก่ผู้ถือหนี้ด้วย

§ 313

Die Vorschrift des § 312 findet auf eine auf den Inhaber lautende Forderung
[=Inhaberschuldverschreibung] entsprechende Anwendung.

第 313 条

第 312 条の規定は、これを無記名債権に準用する。

หมวด ๕	ความระงับหนี้
Fünfter Titel.	Erlöschen der Schuldverhältnisse
第五節	債権債務関係の消滅
ส่วนที่ ๑	การชำระหนี้
Erster Untertitel.	Erfüllung
第一款	弁済（債務履行）

มาตรา ๓๑๔

อันการชำระหนี้ นั้น ท่านว่าบุคคลภายนอกจะเป็นผู้ชำระก็ได้ เว้นแต่สภาพแห่งหนี้จะไม่เปิดช่องให้บุคคลภายนอกชำระ หรือจะขัดกับเจตนาอันคู่กรณีได้แสดงไว้

บุคคลผู้ไม่มีส่วนได้เสียด้วยในการชำระหนี้ นั้น จะเข้าชำระหนี้โดยขึ้นใจลูกหนี้หาได้ไม่

§ 314

- I. Die Forderung kann von einem Dritten erfüllt werden; es sei denn, dies widerspricht der Natur der Forderung oder demjenigen Willen, den die Parteien erklärt haben.
- II. Ein Dritte kann die Forderung dann nicht gegen den Willen des Schuldners erfüllen, wenn er daran kein Interesse hat.

第 314 条

- I. 債務の弁済は、第三者もこれを行うことができる。但し、債務の性質がそれを許さないとき、またはそれが当事者の表示した意思に反するときは、この限りではない。
- II. 債務の弁済について何らの利害関係も有しない[第三]者は、債務者の意思に反して弁済を行うことができない。

มาตรา ๓๑๕

อันการชำระหนี้ นั้น ต้องทำให้แก่ตัวเจ้าหนี้หรือแก่บุคคลผู้มีอำนาจรับชำระหนี้แทนเจ้าหนี้ การชำระหนี้ทำให้แก่บุคคลผู้ไม่มีอำนาจรับชำระหนี้ นั้น ถ้าเจ้าหนี้ให้สัตยาบันก็นับว่าสมบูรณ์

§ 315

Die geschuldete Leistung ist an den Gläubiger selbst oder an diejenige Person zu bewirken, die vom Gläubiger die Vertretungsmacht zum Empfang der Leistung erteilt worden ist. Wird die Leistung an eine Person ohne Vertretungsmacht zu deren Empfang bewirkt, so ist die Leistung nur dann wirksam, wenn der Gläubiger sie genehmigt.

第 315 条

債務の弁済は、債権者自身に対して、または債権者より弁済を受領する権限を与えられて者に対して、これを行わなければならない。受領する権限を有しない者に対してなされた弁済は、債権者がこれを承認した場合に限り、その効力を生じる。

มาตรา ๓๑๖

ถ้าการชำระหนี้ นั้นได้ทำให้แก่ผู้ครองตามปรากฏแห่งสิทธิในมูลหนี้ ท่านว่าการชำระหนี้ นั้นจะสมบูรณ์ก็แต่เมื่อบุคคลผู้ชำระหนี้ได้กระทำการโดยสุจริต

§ 316

Die Leistung an einen Quasi-Besitzer der Forderung ist nur dann wirksam, wenn diejenige Person, die die Leistung bewirkt hat, [zum Zeitpunkt der Leistung] gutgläubig war.

第 316 条

債権の準占有者に対してした弁済は、その弁済をした者が[弁済の当時]善意であったときに限り、その効力を有する。

มาตรา ๓๑๖

นอกจากกรณีที่ถูกกล่าวไว้ในมาตราก่อน การชำระหนี้แก่บุคคลผู้ไม่มีสิทธิจะได้รับหนี้ ท่านว่าย่อมสมบูรณ์เพียงพอเท่าที่ตัวเจ้าหนี้ได้ลาภออกขึ้นแต่การนั้น

§ 317

Mit Ausnahme des im § 316 bezeichneten Falls gilt die Leistung an eine Person, die zum Empfang der Leistung nicht befugt ist, bis zur Höhe, in der der Gläubiger selber hierdurch bereichert ist, als wirksam.

第 317 条

第 316 条の場合を除き、弁済を受領する権限を有しない者に対してした弁済は、債権者がこれによって利益を受けた限度においてのみ、その効力を有する。

มาตรา ๓๑๗

บุคคลผู้ถือใบเสร็จเป็นสำคัญ ท่านนับว่าเป็นผู้มีสิทธิจะได้รับชำระหนี้ แต่ความที่กล่าวนี้ท่านมิให้ใช้ ถ้าบุคคลผู้ชำระหนี้รู้ว่าสิทธิเช่นนั้นห้ามไม่ หรือไม่รู้เท่าถึงสิทธินั้นเพราะความประมาทเลินเล่อของตน

§ 318

Der Überbringer einer Quittung gilt als mit Vertretungsmacht zum Empfang der Leistung; es sei denn, derjenige, der ihm die Leistung bewirkt hat, hatte von der Tatsache, dass er in Wahrheit keine Vertretungsmacht besitzt, gewusst oder aus eigener Fahrlässigkeit nicht gewusst.

第 318 条

受取証書の持参人は、弁済を受領する権限があるものと見なす。但し、弁済をした者が持参人にその権限がないことを知っていたとき、または過失によって知らなかったときは、この限りでない。

มาตรา ๓๑๘

ถ้าศาลสั่งให้ลูกหนี้คนที่สามงดเว้นทำการชำระหนี้แล้ว ยังขึ้นชำระหนี้ให้แก่เจ้าหนี้ของตนเองไซ้ ท่านว่าเจ้าหนี้ผู้ร้องขอให้ยึดทรัพย์จะเรียกให้ลูกหนี้คนที่สามนั้นทำการชำระหนี้อีกให้คุ้มกับความเสียหายอันตนได้รับก็ได้

อนึ่ง ข้อความซึ่งกล่าวมาในวรรคข้างต้นนี้หาเป็นข้อขัดขวางในการที่ลูกหนี้คนที่สามจะใช้สิทธิไต่เบี่ยเอาแก่เจ้าหนี้ของตนเองนั้นไม่

§ 319

- I. Hat ein Drittschuldner seinen eigenen Gläubiger [= den Pfändungsschuldner] befriedigt, obwohl das Gericht ihm die Zahlung [an den Schuldner deshalb] untersagt hatte, [weil der Gläubiger dem Schuldner die Forderung gepfändet hatte,] so kann der Pfändungsgläubiger vom Drittschuldner erneut Erfüllung verlangen, um den ihm hierdurch zugefügten Schaden ersetzen zu lassen.
- II. Von der Vorschrift des Abs. 1 bleibt das Recht des Drittschuldners, auf seinen Gläubiger [= den Pfändungsschuldner] einen Regress zu nehmen, unberührt.

第 319 条

- I. 裁判所より[債務者に対する]支払いの差止めを受けた第三債務者が、自己の債権者[=債務者]に弁済をしたときは、差押え債権者は、更に弁済をして自らが受けた損害を補填すべき旨を第三債務者に請求することができる。
- II. 本条第 1 項の規定は、第三債務者から自己の債権者[=債務者]に対する求償権の行使を妨げない。

มาตรา ๓๒๐

อันจะบังคับให้เจ้าหนี้รับชำระหนี้แต่เพียงบางส่วนหรือให้รับชำระหนี้เป็นอย่างอื่นผิดไปจากที่จะต้องชำระแก่เจ้าหนี้นั้น ท่านว่าหาอาจจะบังคับได้ไม่

§ 320

Der Gläubiger darf keineswegs dazu gezwungen werden, eine unvollständige Leistung oder eine andersartige als die geschuldete Leistung [als Erfüllung] anzunehmen.

第 320 条

債権者に対して、一部分のみの給付、またはその他、負担したものと異なる種類の給付を〔債務の弁済として〕受領するよう強制することはできない。

มาตรา ๓๒๑

ถ้าเจ้าหนี้อยอมรับการชำระหนี้เป็นอย่างอื่นแทนการชำระหนี้ได้ตกลงกันได้ ท่านว่าหนี้้นั้นก็เป็นอันระงับสิ้นไป

ถ้าเพื่อที่จะทำให้พอแก่ใจเจ้าหนี้นั้น ลูกหนี้รับภาระเป็นหนี้เป็นอย่างใดอย่างหนึ่งขึ้นใหม่ต่อเจ้าหนี้ไซ้ร เมื่อกรณีเป็นที่สงสัย ท่านมิให้สันนิษฐานว่าลูกหนี้ได้ก่อหนี้้นั้นขึ้นแทนการชำระหนี้

ถ้าชำระหนี้ด้วยออก- ด้วยโอน- หรือด้วยสลักหลังตัวเงิน หรือประทวนสินค้า ท่านว่าหนี้้นั้นจะระงับสิ้นไปต่อเมื่อตัวเงินหรือประทวนสินค้านั้นได้ใช้เงินแล้ว

§ 321

- I. Das Schuldverhältnis erlischt, wenn der Gläubiger eine andere als die geschuldete Leistung an Erfüllungs Statt annimmt.
- II. Übernimmt der Schuldner zum Zwecke der Befriedigung des Gläubigers diesem gegenüber eine neue Verbindlichkeit, so ist im Zweifel nicht anzunehmen, dass er die Verbindlichkeit an Erfüllungs Statt übernimmt.
- III. Wird ein Wechsel oder Lagerschein als Erfüllung ausgestellt, übertragen oder indossiert, so erlischt das Schuldverhältnis erst mit dessen Zahlung.

第 321 条

- I. 債務者がその負担した給付に代えて他の給付を〔債務の弁済として〕することに、債権者が承諾してその給付を受領したときは、その債務は消滅する。
- II. 債務の弁済を目的として、債務者が債権者に対して新たな義務を引き受けた場合においても、なお疑念の余地が残る限り、負担した給付に代えて新たな義務を引き受けたものとは推定しない。
- III. 有価証券〔＝手形および小切手〕あるいは倉庫証券の振出し、譲渡、あるいは裏書によって給付がなされた場合には、実際にその証券の支払いがなされて初めて、その債務は消滅する。

มาตรา ๓๒๒

ถ้าเอาทรัพย์สินก็ดี สิทธิเรียกร้องจากบุคคลภายนอกก็ดี หรือสิทธิอย่างอื่นก็ดี ให้แทนการชำระหนี้ ท่านว่าลูกหนี้จะต้องรับผิดชอบพร้อมและเพื่อการรอนสิทธิทำนองเดียวกับผู้ขาย

§ 322

Wird eine Sache, eine Forderung gegen einen Dritten oder ein anderes Recht an Erfüllungs Statt gegeben, so hat der Schuldner für Mängel [der Sache oder des Rechts] sowie für Rechtsverletzungen in gleicher Weise wie ein Verkäufer einzustehen.

第 322 条

負担した給付に代えて、〔何らかの〕物、第三者から得た〔＝に対する〕請求権、あるいはその他の権利が提供さ

れたときは、債務者は、[その物あるいは権利の]瑕疵、並びに権利侵害につき、売り主と同様の[担保]責任を負う。

มาตรา ๓๒๓

ถ้าวัตถุแห่งหนี้เป็นอันให้ส่งมอบทรัพย์สินเฉพาะสิ่ง ท่านว่าบุคคลผู้ชำระหนี้จะต้องส่งมอบทรัพย์สินตามสภาพที่เป็นอยู่ในเวลาที่ซึ่งส่งมอบ

ลูกหนี้จำต้องรักษาทรัพย์สินนั้นไว้ด้วยความระมัดระวังเช่นอย่างวิญญูชนจะพึงสงวนทรัพย์สินของตนเองจนกว่าจะได้ส่งมอบทรัพย์สินนั้น

§ 323

- I. Hat eine Leistung die Übergabe einer bestimmten Sache zum Inhalt, so hat der zur Leistung Verpflichtete die Sache in dem Zustand, in dem sie sich zum vereinbarten Leistungszeit befindet, zu übergeben.
- II. Der Schuldner hat die Sache bis zu ihrer Übergabe mit solcher Sorgfalt aufzubewahren, wie eine vernünftige Person sie für ihr eigenes Vermögen anzuwenden pflegt.

第 323 条

- I. 債権の目的が特定物の引渡しであるときは、弁済する者は、その引渡しをすべき時の現状でその物を引き渡さなければならない。
- II. 債務者は、債権の目的物の引渡しをするまで、良識ある個人が自らの財産を管理するのと同様の注意をもって、その物を保存しなければならない。

มาตรา ๓๒๔

เมื่อมิได้มีแสดงเจตนาไว้โดยเฉพาะเจาะจงว่าจะพึงชำระหนี้ ณ สถานที่ใดไซ้ร้ หากจะต้องส่งมอบทรัพย์สินเฉพาะสิ่ง ท่านว่าต้องส่งมอบกัน ณ สถานที่ซึ่งทรัพย์สินนั้นได้อยู่ในเวลาเมื่อก่อให้เกิดหนี้ นั้น ส่วนการชำระหนี้โดยประการอื่น ท่านว่าต้องชำระหนี้ ณ สถานที่ซึ่งเป็นภูมิลำเนาปัจจุบันของเจ้าหนี้

§ 324

Haben die Parteien keinen besonderen Willen bezüglich des Leistungsortes erklärt, so hat die Leistung, wenn sie die Übergabe einer bestimmten Sache zum Inhalt hat, an dem Ort, wo sich die Sache zum Zeitpunkt der Entstehung des Schuldverhältnisses befand, andernfalls an dem Ort, wo der Gläubiger zur Zeit seinen Wohnsitz hat, zu erfolgen.

第 324 条

弁済をすべき場所について別段の意思表示がないときは、特定物の引渡しは債権発生の際にその物が存在した場所において、その他の弁済は債権者の現在の住所において、それぞれしなければならない。

มาตรา ๓๒๕

เมื่อมิได้มีแสดงเจตนาไว้ในข้อค่าใช้จ่ายในการชำระหนี้ ท่านว่าฝ่ายลูกหนี้พึงเป็นผู้ออกค่าใช้จ่าย แต่ถ้าค่าใช้จ่ายนั้นมีจำนวนเพิ่มขึ้นเพราะเจ้าหนี้ย้ายภูมิลำเนาที่ หรือเพราะการอื่นใดอันเจ้าหนี้ได้กระทำก็ดี ค่าใช้จ่ายเพิ่มขึ้นเท่าใดเจ้าหนี้ต้องเป็นผู้ออก

§ 325

Die Kosten der Erfüllung hat der Schuldner zu tragen, soweit kein abweichender Wille erklärt ist. Haben sie sich jedoch durch Verlegung des Wohnsitzes oder sonstige Handlungen des Gläubigers erhöht, so fallen die Mehrkosten dem Gläubiger zur Last.

第 325 条

弁済の費用について別段の意思表示がないときは、その費用は、債務者の負担とする。但し、債権者が住所の移転その他の行為によって弁済の費用を増加させたときは、その増加額は、債権者の負担とする。

มาตรา ๓๒๖

บุคคลผู้ชำระหนี้ชอบที่จะได้รับใบเสร็จเป็นสำคัญจากผู้รับชำระหนี้นั้น และถ้าหนี้นั้นได้ชำระหนี้สิ้นเชิงแล้ว ผู้ชำระหนี้ชอบที่จะได้รับเวณคืนเอกสารอันเป็นหลักฐานแห่งหนี้ หรือให้ขีดฆ่าเอกสารนั้นเสีย ถ้าและเอกสารนั้นสูญหาย บุคคลผู้ชำระหนี้ชอบที่จะให้จดแจ้งความข้อระงับหนี้ลงไว้ในใบเสร็จหรือในเอกสารอีกฉบับหนึ่งต่างหากก็ได้

ถ้าหนี้นั้นได้ชำระแต่บางส่วนก็ดี หรือถ้าเอกสารนั้นยังให้สิทธิอย่างอื่นใดแก่เจ้าหน้อยู่ก็ดี ท่านว่าลูกหนี้ชอบแต่ที่จะได้รับใบเสร็จไว้เป็นคู่มือและให้จดแจ้งการชำระหนี้ลงไว้ในเอกสาร

§ 326

- I. Der Leistende ist berechtigt, vom Empfänger der Leistung eine Quittung zu fordern. Falls die Schuld [damit] vollständig getilgt wird, dann kann er auch die Rückgabe des Schuldscheins oder dessen Entkräftigung verlangen. Ist jedoch der Schuldschein abhanden gekommen, so kann der Leistende [vom Gläubiger] verlangen, das Erlöschen des Schuldverhältnisses in der Quittung zu vermerken oder es in einer besonders ausgestellten Urkunde zu bestätigen.
- II. Ist die erbrachte Leistung keine vollständige, oder sind in dem Schuldschein auch andere Rechte des Gläubigers [als die betreffende Forderung] beurkundet, so kann der Leistende [vom Gläubiger] außer der Erteilung der Quittung nur noch den Vermerk [=die Vormerkung] über den Empfang der erbrachten Leistung auf dem Schuldschein verlangen.

第 326 条

- I. 弁済をした者は、弁済を受領した者に対して受取証書の交付を請求することができる。全部の弁済をした場合には、その弁済者は、債権証書の返還あるいは失効を請求することができる。また、その証書が紛失した[ため、その返還あるいは失効が不可能な]ときは、弁済者は、債権の消滅したことを弁済の受取証書に付記し、あるいは別途の書面をもって証することを請求することができる。
- II. 弁済がなお部分的な場合、あるいは債権証書中に、債権者に[弁済を受領する権利以外に]その他の権利の存することが証されている場合には、弁済者は、受取証書の交付の他、受領した弁済につき債権証書中に付記することのみを請求することができる。

มาตรา ๓๒๗

ในกรณีชำระดอกเบี้ย หรือชำระหนี้เป็นอย่างอื่นอันมีกำหนดชำระหนี้เป็นระยะเวลาหนึ่ง ถ้าเจ้าหน้อยอกใบเสร็จให้เพื่อระยะหนึ่งแล้วโดยมิได้อัดเอื้อน ท่านให้สันนิษฐานไว้ก่อนว่า เจ้าหนี้ได้รับชำระหนี้เพื่อระยะก่อนๆ นั้นด้วยแล้ว

ถ้าเจ้าหน้อยอกใบเสร็จให้เพื่อการชำระต้นเงิน ท่านให้สันนิษฐานไว้ก่อนว่าเจ้าหนี้ได้รับดอกเบี้ยแล้ว

ถ้าเอกสารอันเป็นหลักฐานแห่งหนี้ได้เวณคืนแล้วไซ้ ท่านให้สันนิษฐานไว้ก่อนว่าหนี้นั้นเป็นอันระงับสิ้นไปแล้ว

§ 327

- I. Werden Zinsen oder andere wiederkehrende Leistungen geschuldet, so begründet die für einen Zeitabschnitt ohne Vorbehalt ausgestellte Quittung die Annahme, dass der Gläubiger die in den früheren Zeitabschnitten fällig gewordenen Leistungen bereits [vollständig] empfangen habe.
- II. Ist eine Quittung für die Kapitalschuld ausgestellt, so ist anzunehmen, dass auch die Zinsen entrichtet seien.
- III. Ist der Schuldschein [an den Schuldner] zurückgegeben, so ist anzunehmen, dass das Schuldverhältnis bereits erloschen sei.

第 327 条

- I. 債権が利息の支払いあるいはその他の定期的な給付を目的とする場合において、債権者がある時期につき

踏なく [= 異義を留めず] 受取証書を交付したときは、債権者は、その時期に先立って満期となった給付もまた [全て] 受領しているものと推定する。

- II. 元本の弁済につき受取証書が交付されたときは、債権者は利息もまた受領したものと推定する。
- III. 債権証書が [債務者に] 返還されたときは、その債権債務関係は既に消滅したものと推定する。

มาตรา ๓๒๘

ถ้าลูกหนี้ต้องผูกพันต่อเจ้าหนี้ในอันจะกระทำการเพื่อชำระหนี้เป็นการอย่างเดียวกันโดยมูลหนี้หลายราย และถ้าการที่ลูกหนี้ชำระหนี้ในอันไม่เพียงพอจะเปลี่ยนหนี้สินได้หมดทุกรายไซ้ร เมื่อทำการชำระหนี้ ลูกหนี้ระบุว่าชำระหนี้สินรายใด ก็ให้หนี้สินรายนั้นเป็นอันได้เปลี่ยนไป

ถ้าลูกหนี้ไม่ระบุ ท่านว่าหนี้สินรายไหนถึงกำหนด ก็ให้รายนั้นเป็นอันได้เปลี่ยนไปก่อน ในระหว่างหนี้สินหลายรายที่ถึงกำหนดนั้น รายใดเจ้าหนี้มีประกันน้อยที่สุด ก็ให้รายนั้นเป็นอันได้เปลี่ยนไปก่อน ในระหว่างหนี้สินหลายรายที่มีประกันเท่าๆ กัน ให้รายที่ตกหนักที่สุดแก่ลูกหนี้เป็นอันได้เปลี่ยนไปก่อน ในระหว่างหนี้สินหลายรายที่ตกหนักแก่ลูกหนี้เท่าๆ กัน ให้หนี้สินรายเก่าที่สุดเป็นอันได้เปลี่ยนไปก่อน และถ้ามีหนี้สินหลายรายเก่าเท่าๆ กัน ก็ให้หนี้สินทุกรายเป็นอันได้เปลี่ยนไปตามส่วนมากและน้อย

§ 328

- I. Ist der Schuldner dem Gläubiger aus mehreren Schuldverhältnissen zu gleichartigen Leistungen verpflichtet und reicht das von ihm Geleistete nicht zur Tilgung sämtlicher Schulden aus, so gilt diejenige Schuld, welche er bei der Leistung bestimmt, als getilgt.
- II. Trifft der Schuldner keine Bestimmung, so wird zunächst die fällige Schuld, unter mehreren fälligen Schulden diejenige, welche dem Gläubiger geringste Sicherheit bietet, unter mehreren gleich sicheren die dem Schuldner lästigste, unter mehreren gleich lästigen die älteste Schuld und bei gleichem Alter jede Schuld verhältnismäßig getilgt.

第 328 条

- I. 債務者が [同一の] 債権者に対して複数の債権債務関係に基づき、同種の給付を [複数] 行う義務を負う場合において、債務者のなした給付がそれら全ての債務を弁済するに足りないときは、債務者が給付に際して充当すべき債務を指定していれば、その指定された債務が弁済により消滅したものとす。
- II. 債務者が [本条第 1 項の] 指定をしていないときは、既に弁済期にある債務があれば、それを他に先立って充当すべき債務とする。弁済期にある債務が複数ある場合には、そのうち担保の最も乏しいものを他に先立って充当すべき債務とする。担保の程度を同じくする債務が複数ある場合には、そのうち債務者にとって負担の最も重いものを他に先立って充当すべき債務とする。債務者に対する負担が同程度である債務が複数ある場合には、そのうち最も古いものを他に先立って充当すべき債務とする。同じように古い債務が複数ある場合には、その割合に従って各債務に充当する。

มาตรา ๓๒๙

ถ้านอกจากการชำระหนี้อันเป็นประธาน ลูกหนี้ยังจะต้องชำระดอกเบี้ยและเสียค่าฤชาธรรมเนียมอีกด้วยไซ้ร หากการชำระหนี้ในครั้งหนึ่งๆ ไม่ได้ราคาเพียงพอจะเปลี่ยนหนี้สินได้ทั้งหมด ท่านให้เอาจัดใช้เป็นค่าฤชาธรรมเนียมเสียก่อนแล้วจึงใช้ดอกเบี้ย และในที่สุดให้ใช้ในการชำระหนี้อันเป็นประธาน

ถ้าลูกหนี้ระบุให้จัดใช้เป็นประการอื่น ท่านว่าเจ้าหนี้จะบอกปิดไม่ยอมรับชำระหนี้ก็ได้

§ 329

- I. Hat der Schuldner außer der Hauptleistung Zinsen und Kosten zu entrichten, so wird eine Leistung, wenn sie zur Tilgung der ganzen Schuld nicht ausreicht, zunächst auf die Kosten, dann auf die Zinsen und zuletzt auf die Hauptleistung angerechnet.
- II. Bestimmt der Schuldner eine andere Anrechnung, so kann der Gläubiger die Annahme der Leistung ablehnen.

第 329 条

- I. 債務者が元本の他に利息および費用を支払うべき場合において、一回の給付がその全てを弁済するに足りないときは、まず費用に、次に利息に、そして最後に元本に充当しなければならない。
- II. 債務者がそれと異なる充当方法を指定したときは、債権者は、その給付の受領を拒否することができる。

มาตรา ๓๓๐

เมื่อขอปฏิบัติชำระหนี้โดยชอบแล้ว บรรดาความรับผิดชอบ อันเกิดแต่การไม่ชำระหนี้ก็เป็นอันปลดเปลื้องไป นับแต่เวลาที่ขอปฏิบัติชำระหนี้

§ 330

Bietet der Schuldner die geschuldete Leistung in gehöriger Weise an, so wird er nunmehr von jeder mit der Nichterfüllung verbundenen Haftung befreit.

第 330 条

債務者が債務の弁済をその本旨に従って提供したときは、債権者は、その提供の時から債務の不履行によって生ずべき一切の責任を免れる。

มาตรา ๓๓๑

ถ้าเจ้าหนี้บอกปิดไม่ยอมรับชำระหนี้ก็ดี หรือไม่สามารถจะรับชำระหนี้ได้ หากบุคคลผู้ชำระหนี้วางทรัพย์สินอันเป็นวัตถุแห่งหนี้ไว้เพื่อประโยชน์แก่เจ้าหนี้แล้ว ก็ย่อมจะเป็นอันหลุดพ้นจากหนี้ได้ ความข้อนี้ ท่านให้ใช้ได้ตลอดถึงกรณีที่บุคคลผู้ชำระหนี้ไม่สามารถจะหยั่งรู้ถึงสิทธิ หรือไม่รู้ตัวเจ้าหนี้ได้แน่นอนโดยมิใช่เป็นความผิดของตน

§ 331

Erklärt der Gläubiger [dem Schuldtilgenden], dass er die Annahme der Leistung verweigern werde, oder ist er dazu nicht im Stande, so kann sich der Schuldtilgende von seiner Verbindlichkeit befreien, indem er den Leistungsgegenstand zugunsten des Gläubigers hinterlegt. Das gleiche gilt auch dann, wenn der Schuldtilgende das Recht [=die zu tilgende Forderung] nicht genau feststellen oder die Person des Gläubigers nicht identifizieren kann, sofern ihm dafür kein Verschulden zur Last fällt.

第 331 条

債権者が弁済の受領を拒む旨を言明し、またはこれを受領することができないときは、弁済者は、債権者の利益のために弁済の目的物を供託することにより、当然にその債務を免れることができる。弁済者が権利 [= 充当すべき債務] を明確に判別できないとき、あるいは債権者の人物を同定できないときもまた、弁済者の責めに帰すべき事由がない限り、これと同様とする。

มาตรา ๓๓๒

ถ้าลูกหนี้จำต้องชำระหนี้ต่อเมื่อเจ้าหนี้จะต้องชำระหนี้ตอบแทนด้วยไขร์ ท่านว่าลูกหนี้จะกำหนดว่าต่อเมื่อเจ้าหนี้ชำระหนี้ตอบแทนจึงให้มีสิทธิรับเอาทรัพย์สินที่วางไว้นั้นก็ได้

§ 332

Ist der Schuldner nur gegen eine Leistung des Gläubigers zu leisten verpflichtet, so kann er über das Recht des Gläubigers zum Empfang der hinterlegten Sache so bestimmen, dass der Gläubiger das Recht nur gegen die Bewirkung der ihm obliegenden Leistung ausüben dürfe.

第 332 条

債務者が債権者からの反対給付に対してのみ弁済すべき場合には、債務者は、債権者の供託物を受け取る権利に関し、反対給付をしなければその権利を行使することができない旨の指定をすることができる。

มาตรา ๓๓๓

การวางทรัพย์สินนั้นต้องวาง ณ สำนักงานวางทรัพย์สินประจำตำบลที่จะต้องชำระหนี้
 ถ้าไม่มีบทบัญญัติแห่งกฎหมาย หรือกฎข้อบังคับเฉพาะการในเรื่องสำนักงานวางทรัพย์สิน เมื่อบุคคลผู้
 ชำระหนี้ร้องขอ ศาลจะต้องกำหนดสำนักงานวางทรัพย์สิน และตั้งแต่งผู้พิทักษ์ทรัพย์สินที่วางนั้นขึ้น
 ผู้วางต้องบอกกล่าวให้เจ้าหน้าที่ทราบการที่ได้วางทรัพย์สินนั้นโดยพลัน

§ 333

- I. Die Hinterlegung [der geschuldeten Sache] hat bei der Hinterlegungsstelle des Verwaltungsbezirks, in dem sich der Leistungsort befindet, zu erfolgen.
- II. Sind in Gesetzen oder Verordnungen keine besonderen Bestimmungen über die Hinterlegungsstelle enthalten, so hat das Gericht auf Antrag des Schuldtilgenden die Hinterlegungsstelle zu bestimmen und den Verwalter der zu hinterlegenden Sache zu ernennen.
- III. Der Hinterleger hat dem Gläubiger unverzüglich von der Hinterlegung anzuzeigen.

第 333 条

- I. [弁済の目的物の] 供託は、債務の履行地が位置する行政区の供託所でこれをしなければならない。
- II. 供託所について法令に特別の定めがない場合には、裁判所は、弁済者の請求により、供託所の指定ならびに供託物の保管者の選任をしなければならない。
- III. 供託をした者は、遅滞なく、債権者に供託の通知をしなければならない。

มาตรา ๓๓๔

ลูกหนี้มีสิทธิจะถอนทรัพย์สินที่วางนั้นได้ ถ้าลูกหนี้อถอนทรัพย์สินนั้น ท่านให้ถือเสมือนว่ามีได้วางทรัพย์สินไว้
 เลย

สิทธิถอนทรัพย์สินนี้เป็นอันขาดในกรณีต่อไปนี้

- (๑) ถ้าลูกหนี้แสดงต่อสำนักงานวางทรัพย์สินว่าตนยอมสละสิทธิจะถอน
- (๒) ถ้าเจ้าหน้าที่แสดงต่อสำนักงานวางทรัพย์สินว่าจะรับเอาทรัพย์สินนั้น
- (๓) ถ้าการวางทรัพย์สินนั้นได้เป็นไปโดยคำสั่งหรืออนุมัติของศาล และได้บอกกล่าวความนั้นแก่
 สำนักงานวางทรัพย์สิน

§ 334

- I. Der Schuldner hat das Recht, die hinterlegte Sache zurückzunehmen. Im Fall der Rücknahme gilt die Hinterlegung als nicht erfolgt.
- II. Die Rücknahme ist in den folgenden Fällen ausgeschlossen:
 - (1) wenn der Schuldner der Hinterlegungsstelle erklärt, dass er auf das Recht zur Rücknahme verzichte;
 - (2) wenn der Gläubiger der Hinterlegungsstelle die Annahme erklärt;
 - (3) wenn die Hinterlegung vom Gericht angeordnet oder für rechtmäßig erklärt wird und die Hinterlegungsstelle davon unterrichtet wird.

第 334 条

- I. 債務者は、供託物を取り戻すことができる。この場合においては、供託はなかつたものと見なす。
- II. 次に掲げる場合には、供託物を取り戻すことはできないものとする。
 - (1) 債務者が供託所に対して、供託物を取り戻す権利を放棄する旨を表明した場合。
 - (2) 債権者が供託所に対して、供託物を受け取る [= 供託を受諾する] 旨を表明した場合。
 - (3) 裁判所の命令あるいは承認の下に供託がなされ、且つそのことが供託所に通知された場合。

มาตรา ๓๓๕

สิทธิถอนทรัพย์นั้น ตามกฎหมาย ศาลจะสั่งยึดหาได้ไม่
เมื่อได้ฟ้องคดีล้มละลายเกี่ยวกับทรัพย์สินของลูกหนี้แล้ว ท่านห้ามมิให้ใช้สิทธิถอนทรัพย์ในระหว่าง
พิจารณาคดีล้มละลาย

§ 335

- I. Gerichtliche Pfändung des Rechts zur Rücknahme [der hinterlegten Sache] ist kraft Gesetzes untersagt.
- II. Wird über das Vermögen des Schuldners der Konkurs eröffnet, so kann während des Konkurses das Recht zur Rücknahme nicht ausgeübt werden.

第 335 条

- I. 裁判所がこの[供託物の]取り戻し権を差し押さえることは、法律によって禁止される。
- II. 債務者の財産について破産手続きが開始されたときは、その審理の期間中、[供託物の]取り戻し権を行使することができない。

มาตรา ๓๓๖

ถ้าทรัพย์อันเป็นวัตถุแห่งการชำระหนี้ไม่ควรแก่การจะวางไว้ก็ดี หรือเป็นที่พึงวิตกว่าทรัพย์นั้นเกลือก
จะเสื่อมเสียหรือทำลาย หรือบอบสลายได้ก็ดี เมื่อได้รับอนุญาตจากศาล บุคคลผู้ชำระหนี้จะเอาทรัพย์นั้น
ออกขายทอดตลาด แล้วเอาเงินที่ได้แต่การขายวางแทนทรัพย์นั้นก็ได้ ความข้อนี้นั้นท่านให้ใช้ตลอดถึงกรณี
ที่ค่ารักษาทรัพย์จะแพงเกินควรนั้นด้วย

§ 336

Ist der Leistungsgegenstand zur Hinterlegung nicht geeignet oder besteht die Gefahr, dass er durch Hinterlegung untergeht, verdirbt oder beschädigt wird, so kann der Schuldtilgende ihn mit Einwilligung des Gerichts versteigern lassen und den Erlös anstatt der Sache hinterlegen. Das gleiche gilt auch dann, wenn für die Erhaltung des Gegenstandes unverhältnismäßig hohe Kosten aufzuwenden wären.

第 336 条

弁済の目的物が供託に適しないとき、またはその物について劣化、滅失、あるいは損傷のおそれがあるときは、弁済者は、裁判所の許可を得て、これを競売に付し、物に代えてその代金を供託することができる。その物の保存について過分の費用を要するときも、同様とする。

มาตรา ๓๓๗

ท่านไม่อนุญาตให้เอาทรัพย์ออกขายทอดตลาดจนกว่าจะได้บอกให้เจ้าหนี้รู้ตัวก่อน การบอกนี้จะงดเสีย
ก็ได้ ถ้าทรัพย์นั้นอาจเสื่อมทรามลง หรือภัยมีอยู่ในกรณีที่จะหน่วงการขายทอดตลาดไว้

ในการที่จะขายทอดตลาดนั้น ท่านให้ลูกหนี้บอกกล่าวแก่เจ้าหนี้โดยไม่ชักช้า ถ้าละเลยเสียไม่บอกกล่าว
ลูกหนี้จะต้องรับผิดชอบใช้ค่าสินไหมทดแทน

การบอกให้รู้ตัวและบอกกล่าวนี้ ถ้าไม่เป็นอันจะทำได้ จะงดเสียก็ได้

เวลาและสถานที่ที่จะขายทอดตลาด กับทั้งคำพรรณนาลักษณะแห่งทรัพย์นั้น ท่านให้ประกาศโฆษณา
ให้ประชาชนทราบ

§ 337

- I. Die Versteigerung [des Leistungsgegenstands] ist erst zulässig, nachdem sie dem Gläubiger angedroht worden ist. Ist die Sache [jedoch tatsächlich] dem Verderb ausgesetzt, oder besteht im Fall

- der Verzögerung der Versteigerung [solche] Gefahr, so darf die Androhung unterbleiben.
- II. Der Schuldner hat den Gläubiger von der Versteigerung unverzüglich zu benachrichtigen. Vernachlässigt er die Pflicht der Benachrichtigung, so haftet er für den Schadensersatz.
- III. Die Androhung und die Benachrichtigung dürfen unterbleiben, wenn sie untunlich sind.
- IV. Die Zeit und der Ort der Versteigerung sowie die Spezifikation des Gegenstandes sind allgemein bekannt zu machen.

第 337 条

- I. [弁済の目的物の]競売は、予め債権者にその旨を警告し、その後でなければ、これを行うことができない。[但し、]その物が[現実に]劣化に曝され、あるいは競売が遅延した際には[そうした]危険がある場合は、その限りではない。
- II. 競売が実施される場合には、債務者は、遅滞なくそのことを債権者に報告しなければならない。債務者がその報告[義務]を怠ったときは、債務者は、損害賠償の責任を負う。
- III. 債権者に対する競売の警告および報告は、それを実行することができない場合は、その義務を免じる。
- IV. 競売の期日と場所、ならびに目的物の仕様は、これを公示しなければならない。

มาตรา ๓๓๘

ค่าฤชาธรรมเนียมในการวางทรัพย์หรือขายทอดตลาดนั้น ให้ฝ่ายเจ้าหนี้เป็นผู้ออก เว้นแต่ลูกหนี้จะได้ถอนทรัพย์ที่วาง

§ 338

Die Kosten der Hinterlegung oder der Versteigerung [des Leistungsgegenstands] fallen dem Gläubiger zur Last, sofern nicht der Schuldner die hinterlegte Sache zurücknimmt.

第 338 条

[弁済の目的物の]供託あるいは競売の費用は、債権者が負担しなければならない。但し、債務者が供託物を取り戻したときは、その限りではない。

มาตรา ๓๓๙

สิทธิของเจ้าหนี้เหนือทรัพย์ที่วางไว้่นั้นเป็นอันระงับสิ้นไปเมื่อพ้นเวลาสิบปี นับแต่ได้รับคำบอกกล่าวการวางทรัพย์

อนึ่ง เมื่อสิทธิของเจ้าหนี้ระงับสิ้นไปแล้ว ถึงแม้ลูกหนี้จะได้ละสิทธิถอนทรัพย์ ก็ยังชอบที่จะถอนทรัพย์นั้นได้

§ 339

- I. Das Recht des Gläubigers auf die hinterlegte Sache gilt mit dem Ablauf von zehn Jahren seit dem Zeitpunkt, zu dem er die Anzeige von der Hinterlegung empfangen hat, als erloschen.
- II. Ist das Recht des Gläubigers erloschen, so ist der Schuldner zur Rücknahme berechtigt, auch wenn er auf das Recht zur Rücknahme verzichtet hat.

第 339 条

- I. 供託物を受領する債権者の権利は、供託の通知を受け取った時点から 10 年を経過したときは、消滅したものとす。
- II. 債権者の権利が消滅したときは、債務者は、たとえ取り戻しの権利を放棄した場合であっても、供託物を取り戻すことができる。

ส่วนที่ ๒ ปลดหนี้
Zweiter Untertitel. Erlass
第二款 免除

มาตรา ๓๔๐

ถ้าเจ้าหนี้แสดงเจตนาต่อลูกหนี้ว่าจะปลดหนี้ให้ ท่านว่าหนี้นั้นก็พ้นอันระงับสิ้นไป
ถ้าหนี้มีหนังสือเป็นหลักฐาน การปลดหนี้ก็ต้องทำเป็นหนังสือด้วย หรือต้องเวนคืนเอกสารอันเป็น
หลักฐานแห่งหนี้ให้แก่ลูกหนี้ หรือขีดฆ่าเอกสารนั้นเสีย

§ 340

- I. Erklärt der Gläubiger dem Schuldner gegenüber den Willen, diesem die Verbindlichkeit zu erlassen, so erlischt das Schuldverhältnis.
- II. Ist [dem gläubiger] ein Schuldschein erteilt worden, so ist entweder das Erlöschen des Schuldverhältnisses ebenfalls zu beurkunden, oder ist der Schuldschein dem Schuldner zurückzugeben oder zu entkräften.

第 340 条

- I. 債権者が債務者に対して債務を免除する意思を表示したときは、その債権債務関係は、消滅する。
- II. [債権者に] 債権証書が交付されている場合には、その消滅もまた書面で証し、またはその債権証書を債務者に返還し、あるいは失効させなければならない。

ส่วนที่ ๓ หักกลบหนี้
Dritter Untertitel. Aufrechnung
 第三款 相殺

มาตรา ๓๔๑

ถ้าบุคคลสองคนต่างมีความผูกพันซึ่งกันและกัน โดยมูลหนี้อันมีวัตถุประสงค์เป็นอย่างเดียวกัน และหนี้ทั้งสองรายนั้นถึงกำหนดจะชำระไซ้ ท่านว่าลูกหนี้ฝ่ายใดฝ่ายหนึ่งย่อมจะหลุดพ้นจากหนี้ของตนด้วยหักกลบหนี้กันได้เพียงเท่าจำนวนที่ตรงกันในมูลหนี้ทั้งสองฝ่ายนั้น เว้นแต่สภาพแห่งหนี้ฝ่ายหนึ่งจะไม่เปิดช่องให้หักกลบหนี้กันได้

บทบัญญัติดังกล่าวมาในวรรคก่อนนี้ ท่านมิให้ใช้บังคับ หากเป็นการขัดกับเจตนาอันคู่กรณีได้แสดงไว้ แต่เจตนาเช่นนี้ท่านห้ามมิให้ยกขึ้นเป็นข้อต่อสู้บุคคลภายนอกผู้กระทำการโดยสุจริต

§ 341

- I. Schulden zwei Personen gegenseitig gleichartige Leistungen, so kann jeder Teil, wenn die beiden Schulden bereits fällig sind, seine Forderung gegen die Forderung des anderen Teils aufrechnen und sich von ihrer Verbindlichkeit in der Höhe des aufgerechneten Betrags befreien; es sei denn, dies widerspricht der Natur der einen Forderung.
- II. Die Vorschrift des Abs. 1 findet dann keine Anwendung, wenn die Aufrechnung von dem Willen, den die Parteien erklärt haben, abweicht; diese Willenserklärung kann jedoch einem gutgläubigen Dritten nicht entgegengesetzt werden.

第 341 条

- I. 二人が互いに同種の目的を有する債務を負担する場合において、双方の債務とも弁済期にあるときは、各債務者は、その対当額について相殺によってその債務を免れることができる。但し、どちらか一方の債務の性質がこれを許さないときは、この限りでない。
- II. 本条第 1 項の規定は、それが当事者の表示した意思に反する場合には、これを適用しない。但し、その意思表示は、善意の第三者に対抗することができない。

มาตรา ๓๔๒

หักกลบหนี้กันนั้น ทำได้ด้วยคู่กรณีฝ่ายหนึ่งแสดงเจตนาแก่อีกฝ่ายหนึ่ง การแสดงเจตนาเช่นนี้ท่านว่าจะมีเงื่อนไขหรือเงื่อนไขเวลาเริ่มต้นหรือเวลาสิ้นสุดอีกด้วยหาได้ไม่

การแสดงเจตนาดังกล่าวมาในวรรคก่อนนี้ ท่านว่ามีผลย้อนหลังขึ้นไปจนถึงเวลาซึ่งหนี้ทั้งสองฝ่ายนั้นจะอาจหักกลบกันได้เป็นครั้งแรก

§ 342

- I. Die Aufrechnung erfolgt durch Willenserklärung von einem Teil gegenüber dem anderen. Bei dieser Willenserklärung ist jedoch weder Bedingung noch Bestimmung eines Anfangs- oder Schlusstermins zulässig.
- II. Die im Abs. 1 bestimmte Willenserklärung wirkt auf den Zeitpunkt zurück, zu dem die beiden Schulden erstmal aufrechenbar geworden sind.

第 342 条

- I. 相殺は、当事者の一方から相手方に対する意思表示によって行うことができる。この場合において、その意思表示には、条件、または開始期限あるいは終止期限を付することができない。
- II. 本条第 1 項の意思表示は、双方の債務が互いに相殺に適するようになった最初の時に遡ってその効力を生ずる。

มาตรา ๓๔๓

การหักกลบลบหนี้ นั้น ถึงแม้ว่าสถานที่ซึ่งจะต้องชำระหนี้ทั้งสองจะต่างกัน ก็หักกันได้ แต่ฝ่ายผู้ขอหักหนี้จะต้องใช้ค่าเสียหายให้แก่อีกฝ่ายหนึ่ง เพื่อความเสียหายอย่างหนึ่งอย่างใดอันเกิดแต่การนั้น

§ 343

Die Aufrechnung ist zulässig, selbst wenn für die beiden Forderungen verschiedene Leistungsorte bestimmt sind. [In diesem Fall] hat jedoch der aufrechnende Teil den Schaden, den der andere Teile hierdurch erleidet, zu ersetzen.

第 343 条

相殺は、双方の債務の履行地が異なるときであっても、これを行うことができる。但し[この場合において]、相殺を申し出た当事者は、相手方に対し、これによって生じた損害を賠償しなければならない。

มาตรา ๓๔๔

สิทธิเรียกร้องใดยังมีข้อต่อสู้อยู่ สิทธิเรียกร้องนั้น ท่านว่าหาอาจจะเอามาหักกลบลบหนี้ได้ไม่ อนึ่งอายุความย่อมไม่ตัดรอนการหักกลบลบหนี้ แม้สิทธิเรียกร้องขาดอายุความแล้ว แต่ในเวลาที่จะหักกลบลบกับสิทธิเรียกร้องฝ่ายอื่นได้นั้น สิทธิยังไม่ขาด

§ 344

Eine Forderung, der eine Einrede entgegensteht, kann nicht aufgerechnet werden. Die [Einrede der] Verjährung schließt die Aufrechnung [jedoch] dann nicht aus, wenn die verjährte Forderung zu dem Zeitpunkt, zu welchem sie gegen die andere Forderung aufgerechnet werden konnte, noch nicht verjährt war.

第 344 条

[相手方より]何らかの抗弁を申し立てられている債権は、[その相手方に対して]これを相殺に供することができない。なお、たとえ時効により既に消滅している債権であっても、相手方の債権との相殺に適するようになった時点においては未だ時効にかかっていなかった場合には、消滅時効[の抗弁]は、相殺を妨げない。

มาตรา ๓๔๕

หนี้รายใดเกิดแต่การอันมิชอบด้วยกฎหมายเป็นมูล ท่านห้ามมิให้ลูกหนี้ถือเอาประโยชน์แห่งหนี้รายนั้น เพื่อหักกลบลบหนี้กับเจ้าหนี้

§ 345

Ist ein Schuldverhältnis aus einer rechtswidrigen Handlung entstanden, so ist dem Schuldner untersagt, dem Gläubiger gegenüber solche Aufrechnung, wie sie die betreffende Forderung zum Gegenstand hat, zu erklären.

第 345 条

債務が不法な行為[がなされたこと]を原因として生じたときは、その債務者は、この債務を以て債権者との相殺に供することはできない。

มาตรา ๓๔๖

สิทธิเรียกร้องรายใด ตามกฎหมาย ศาลจะสั่งยึดมิได้ สิทธิเรียกร้องรายนั้นหาอาจจะเอาไปหักกลบลบหนี้ได้ไม่

§ 346

Eine Forderung kann nicht aufgerechnet werden, soweit sie kraft Gesetzes der gerichtlichen Pfändung nicht unterworfen ist.

第 346 条

如何なる債権にせよ、法の規定により、それが裁判所の命令によって差し押えることのできないものである限り、これを相殺に供することはできない。

มาตรา ๓๔๗

ลูกหนี้คนที่สามหากได้รับคำสั่งศาลห้ามมิให้ใช้เงินแล้ว จะยกเอาหนี้ซึ่งตนได้มาภายหลังแต่นั้นขึ้นเป็นข้อต่อสู้เจ้าหนี้ผู้ขอให้อัดทรัพย์นั้น ท่านว่าทนายจะยกได้ไหม

§ 347

Ein Drittschuldner kann, wenn das Gericht ihm die Zahlung [an den Schuldner] untersagt hat, dem Pfändungsgläubiger gegenüber die Aufrechnung mit der Forderung, die er nach dem Zahlungsverbot erworben hat, nicht erklären.

第 347 条

裁判所より[債務者に対する]支払いの差止めを命ぜられた第三債務者は、その後を取得した債権による相殺をもって差押え債権者に対抗することができない。

มาตรา ๓๔๘

ถ้าคู่กรณีต่างฝ่ายต่างมีสิทธิเรียกร้องหลายรายอันควรแก่การที่จะใช้หักกลบลบหนี้ได้ไซ้ ฝ่ายผู้ขอหักหนี้จะระบุก็ได้ว่าพึงเอาสิทธิเรียกร้องรายใดบ้างเข้าหักกลบลบกัน ถ้าการหักกลบลบหนี้ได้แสดงโดยมิได้ระบุเช่นนั้นก็ดี หรือถ้าระบุ แต่อีกฝ่ายหนึ่งท้วงขัดข้องโดยไม่ชักช้า ก็ดี ท่านให้นำบทบัญญัติแห่งมาตรา ๓๒๘ วรรค ๒ มาใช้บังคับโดยอนุโลม

ถ้าฝ่ายที่ขอหักกลบลบหนี้ยังเป็นหนี้ค่าดอกเบี้ยและค่าฤชาธรรมเนียมแก่อีกฝ่ายหนึ่งอยู่ นอกจากการชำระหนี้อันเป็นประธานนั้นด้วยไซ้ ท่านให้นำบทบัญญัติแห่งมาตรา ๓๒๘ มาใช้บังคับโดยอนุโลม

§ 348

- I. Hat der eine oder der andere Teil mehrere zur Aufrechnung geeignete Forderungen, so kann der aufrechnende Teil die Forderungen bestimmen, die gegeneinander aufgerechnet werden sollen. Wird die Aufrechnung ohne eine solche Bestimmung erklärt oder widerspricht der andere Teil einer solchen Bestimmung unverzüglich, so findet die Vorschrift des § 326 Abs. 2 entsprechende Anwendung.
- II. Schuldet der aufrechnende Teil dem anderen Teile außer der Hauptleistung Zinsen und Kosten, so finden die Vorschriften des § 329 entsprechende Anwendung.

第 348 条

- I. 当事者の一方が相殺に適する債権を複数有するときは、相殺を申し出る当事者が相殺されるべき債権を指定することができる。その指定をせずに相殺が申し出された場合、または、なされた指定に対して相手方が遅滞なく異議を申し立てた場合には、第 328 条第 2 項の規定を準用する。
- II. 相殺を申し出る当事者が元本の他に利息および費用を支払うべき場合には、第 329 条の規定を準用する。

ส่วนที่ ๔ แปลงหนี้ใหม่
Vierter Untertitel. Novation
第四款 更改

มาตรา ๓๔๙

เมื่อคู่กรณีที่เกี่ยวข้องได้ทำสัญญาเปลี่ยนสิ่งซึ่งเป็นสาระสำคัญแห่งหนี้ไว้ ท่านว่าหนี้นั้นเป็นอันระงับสิ้นไปด้วยแปลงหนี้ใหม่

ถ้าทำหนี้มีเงื่อนไขให้กลายเป็นหนี้ปราศจากเงื่อนไขก็ดี เพิ่มเติมเงื่อนไขเข้าในหนี้อันปราศจากเงื่อนไขก็ดี เปลี่ยนเงื่อนไขก็ดี ท่านถือว่าเป็นอันเปลี่ยนสิ่งซึ่งเป็นสาระสำคัญแห่งหนี้

ถ้าแปลงหนี้ใหม่ด้วยเปลี่ยนตัวเจ้าหนี้ ท่านให้บังคับด้วยบทบัญญัติทั้งหลายแห่งประมวลกฎหมายนี้ว่าด้วยโอนสิทธิเรียกร้อง

§ 349

- I. Schließen die Parteien eines Schuldverhältnisses einen Vertrag, durch den der wesentliche Inhalt der Verbindlichkeit geändert wird, so gilt das [bisherige] Schuldverhältnis als wegen Novation [= Schuldumschaffung] erloschen.
- II. Die Wandlung einer unbedingten Schuld in eine bedingte, einer bedingten Schuld in eine unbedingte, oder die Änderung einer Bedingung gilt als Änderung des wesentlichen Inhalts der Verbindlichkeit.
- III. Auf eine Novation durch Wechsel des Gläubigers finden sämtliche Vorschriften über die Übertragung der Forderung in diesem Gesetzbuch [entsprechende] Anwendung.

第 349 条

- I. 当事者が債務の要素を変更する契約をしたときは、その債務は、更改によって消滅したものとする。
- II. 条件付き債務を無条件債務としたとき、無条件債務に条件を付したとき、または債務の条件を変更したときは、いずれも債務の要素を変更したものと見なす。
- III. 更改によって債権者を変更したときは、債権譲渡に関する本法典の各規定を適用 [= 準用] する。

มาตรา ๓๕๐

แปลงหนี้ใหม่ด้วยเปลี่ยนตัวลูกหนี้ นั้น จะทำเป็นสัญญาระหว่างเจ้าหนี้กับลูกหนี้คนใหม่ก็ได้ แต่จะทำโดยขึ้นใจลูกหนี้เดิมหาได้ไม่

§ 350

Eine Novation durch Wechsel des Schuldners kann durch einen Vertrag zwischen dem Gläubiger und dem neuen Schuldner insoweit erfolgen, als der bisherige Schuldner einen gegenteiligen Willen nicht erklärt.

第 350 条

債務者の交替による更改は、債権者と[更改後]新たに債務者となる者との契約によってすることができる。但し、従前の債務者の意思に反するときは、この限りでない。

มาตรา ๓๕๑

ถ้าหนี้อันจะพึงเกิดขึ้นเพราะแปลงหนี้ใหม่นั้นมิได้เกิดขึ้นก็ดี ได้ยกเลิกเสียเพราะมูลแห่งหนี้ไม่ชอบด้วยกฎหมาย หรือเพราะเหตุอย่างใดอย่างหนึ่งอันมีรัฐถึงคู่กรณีก็ดี ท่านว่าหนี้เดิมนั้นก็ยังมีผลระงับสิ้นไปไม่

§ 351

Das bisherige Schuldverhältnis erlischt dann nicht, wenn das durch Novation zu begründende Schuldverhältnis nicht zustande kommt, oder wegen dessen Rechtswidrigkeit oder wegen eines Umstandes, den die Parteien nicht kannten, aufgehoben wird.

第 351 条

更改によって生じるべき債務が成立せず、または、違法な原因のため、あるいは当事者の知り得ない事由によって取り消されたときは、従前の債務は、未だに消滅しない。

มาตรา ๓๕๒

คู่กรณีในการแปลงหนี้ใหม่อาจโอนสิทธิจำนำหรือจำนองที่ได้ให้ไว้เป็นประกันหนี้เดิมนั้นไปเป็นประกันหนี้รายใหม่ได้ เพียงเท่าที่เป็นประกันวัตถุแห่งหนี้เดิม แต่หลักประกันเช่นว่านี้ ถ้าบุคคลภายนอกเป็นผู้ให้ไว้ไซ้ ท่านว่าจำต้องได้รับความยินยอมของบุคคลภายนอกนั้นด้วยจึงโอนได้

§ 352

Die Parteien eines Novationsvertrags können Pfand- oder Hypothekenrechte, die für die Sicherheit des bisherigen Schuldverhältnisses bestellt worden sind, in deren Umfang auf das neue Schuldverhältnis übertragen; sind die Sicherheiten jedoch von einem Dritten gestellt worden, so ist dessen Zustimmung erforderlich.

第 352 条

更改の当事者は、更改前の債務の目的の限度において、その債務の担保として設定された質権または抵当権を更改後の債務に移すことができる。但し、第三者がこれを設定した場合には、その承諾を得なければならない。

ส่วนที่ ๕ หนี้เคลื่อนกลืนกัน
Fünfter Untertitel. Konfusion
第五款 混同

มาตรา ๓๕๓

ถ้าสิทธิและความรับผิดในหนี้รายใดตกอยู่แก่บุคคลคนเดียวกัน ท่านว่าหนี้รายนั้นเป็นอันระงับสิ้นไป เว้นแต่เมื่อหนี้นั้นตกไปอยู่ในบังคับแห่งสิทธิของบุคคลภายนอก หรือเมื่อสลักหลังตั๋วเงินกลับคืนตาม ความในมาตรา ๙๑๗ วรรค ๓

§ 353

Fallen das Recht und die Verpflichtung aus einem Schuldverhältnisses in ein und derselben Person zusammen, so gilt das Schuldverhältnis als erloschen; es sei denn, an ihm besteht ein Recht eines Dritten, oder ein Wertpapier [= gezogener Wechsel] wird gemäß § 917 Abs. 3 zurückindossiert.

第 353 条

債権債務関係における権利 [= 債権] と責任 [= 債務] とが同一人に帰属したときは、その債権債務関係は消滅したもとする。但し、その債権債務関係が第三者の権利の目的となっている場合、および第 917 条第 3 項の規定する有価証券 [= 為替手形] の戻り裏書の場合は、この限りではない。

ลักษณะ ๒	สัญญา
Zweiter Abschnitt.	Vertrag
第二章	契約
หมวด ๑	ก่อให้เกิดสัญญา
Erster Titel.	Zustandekommen des Vertrags
第一節	契約の成立

มาตรา ๓๕๔

คำเสนอจะทำสัญญาอันป่งระยะเวลาให้ทำคำสนอนั้น ท่านว่าไม่อาจจะถอนได้ภายในระยะเวลาที่ป่งไว้

§ 354

Ein Antrag auf Abschluss eines Vertrags kann, wenn der Antragende für dessen Annahme eine Frist bestimmt hat, vor dem Ablauf der Frist nicht widerrufen werden.

第 354 条

承諾の期間を定めてした契約の申込みは、その期間の経過するまでは撤回することができない。

มาตรา ๓๕๕

บุคคลทำคำเสนอไปยังผู้อื่นซึ่งอยู่ห่างกันโดยระยะทาง และมีได้ป่งระยะเวลาให้ทำคำสนอน จะถอนคำเสนอของตนเสียภายในเวลาอันควรคาดหมายว่าจะได้รับคำบอกกล่าวสนอนนั้น ท่านว่าหาอาจจะถอนได้ไม่

§ 355

Wer einem Abwesenden einen Antrag macht, der kann ihn, wenn er keine Annahmefrist bestimmt hat, nicht vor dem Ablauf des Zeitraums widerrufen, in welchem er den Eingang der Antwort zur Annahme noch erwarten darf.

第 355 条

隔地者に対して承諾の期間を定めずに[契約の]申込みをした者は、承諾の通知の到達をなお期待し得る間は、その申込みを撤回することができない。

มาตรา ๓๕๖

คำเสนอทำแก่บุคคลผู้อยู่เฉพาะหน้า โดยมีได้ป่งระยะเวลาให้ทำคำสนอนนั้น เสนอ ณ ที่ใดเวลาใดก็ ย่อมจะสนอนรับได้แต่ ณ ที่นั้นเวลานั้น ความขื่อนี้ท่านให้ใช้ตลอดถึงการที่บุคคลคนหนึ่งทำคำเสนอไปยังบุคคลอีกคนหนึ่งทางโทรศัพท์ด้วย

§ 356

Der einem Anwesenden gemachte Antrag kann, falls keine Annahmefrist bestimmt wird, nur sofort angenommen werden. Dies gilt auch für einen mittels Fernsprechers von Person zu Person gemachten Antrag.

第 356 条

面前に居合わせる者に対して承諾の期間を定めずになされた[契約の]申込みは、その場その時に限り、承諾することができる。一方の者から他方の者へ電話を利用してする[契約の]申込みもまた、同様とする。

มาตรา ๓๕๗

คำเสนอใดเขาบอกปัดไปยังผู้เสนอก็คดี หรือมิได้สนอนรับภายในเวลากำหนดดังกล่าวมาในมาตราทั้ง

สามก่อนนี้ก็ดี คำเสนอนั้นท่านว่าเป็นอันสิ้นความผูกพันแต่นั้นไป

§ 357

Der Antrag gilt als erlischt, wenn er dem Antragenden gegenüber abgelehnt oder wenn er nicht innerhalb der Annahmefrist gemäß §§ 354 bis 356 angenommen wird.

第 357 条

[契約の] 申込みは、相手方が申込者に対して直接その承諾を拒否したとき、または第 354 条から第 356 条までに定められた期間内に承諾しなかったときは、その効力を失うものとする。

มาตรา ๓๕๘

ถ้าคำบอกกล่าวสนองมาถึงล่วงเวลา แต่เป็นที่เห็นประจักษ์ว่าคำบอกกล่าวนั้นได้ส่งโดยทางการ ซึ่งตามปกติควรจะมาถึงภายในเวลากำหนดไซ้ ผู้เสนอต้องบอกกล่าวแก่คู่กรณีอีกฝ่ายหนึ่งโดยพลันว่าคำสนอนนั้นมาถึงเนินช้า เว้นแต่จะได้บอกกล่าวเช่นนั้นก่อนแล้ว

ถ้าผู้เสนอละเลยไม่บอกกล่าวตั้งว่ามาในวรรคต้น ท่านให้ถือว่าคำบอกกล่าวสนอนนั้นมีได้ล่วงเวลา

§ 358

- I. Ist eine Annahmeerklärung dem Antragenden verspätet zugegangen, so hat der Antragende dann dem anderen Teil die Verspätung unverzüglich anzuzeigen, wenn er erkennen kann, dass die Erklärung rechtzeitig abgesandt war und ihm unter regelmäßigen Umständen fristgerecht zugegangen sein würde; es sei denn, er hatte die Anzeige bereits vor dem Eingang der Erklärung abgesandt.
- II. Verzögert der Antragende die Absendung der im Abs. 1 bezeichneten Anzeige, so gilt die Annahmeerklärung als nicht verspätet.

第 358 条

- I. 承諾の通知が延着した場合であっても、通常の場合にはその期間内に到達すべき時に、公共の通信手段により発送したものであることを知ることができるときは、申込者は、遅滞なく、相手方に対して承諾の通知が延着した旨を通知しなければならない。但し、既に遅延の通知を発送してあるときは、この限りでない。
- II. 申込者が本条第 1 項の延着の通知を怠ったときは、承諾の通知は、延着しなかったものと見なす。

มาตรา ๓๕๙

ถ้าคำสนอนมาถึงล่วงเวลา ท่านให้ถือว่าคำสนอนนั้นกลายเป็นคำเสนอขึ้นใหม่

คำสนอนอันมีข้อความเพิ่มเติม มีข้อจำกัด หรือมีข้อแก้ไขอย่างอื่นประกอบด้วย ท่านให้ถือว่าเป็นคำบอกปัดไม่รับ ทั้งเป็นคำเสนอขึ้นใหม่ด้วยในตัว

§ 359

- I. Die verspätete Annahme eines Antrags gilt als neuer Antrag.
- II. Eine Annahme unter Erweiterungen, Einschränkungen oder sonstigen Änderungen gilt als Ablehnung verbunden mit einem neuen Antrag.

第 359 条

- I. 遅延した承諾は、これを新たな申込みと見なす。
- II. 申込みを追加をし、制限を付し、またはその他の変更を加えてなされた承諾は、その申込みの拒絶とともに新たな申込みをしたものとみなす。

มาตรา ๓๖๐

บทบัญญัติแห่งมาตรา ๑๖๙ วรรค สอง* นั้น ท่านมิให้ใช้บังคับ ถ้าหากว่าขัดกับเจตนาอันผู้เสนอได้แสดง หรือหากว่าก่อนจะสนองรับนั้น คู่กรณีอีกฝ่ายหนึ่งได้รู้อยู่แล้วว่าผู้เสนอตายหรือตกเป็นผู้ไร้ความ

สามารถ

- * ได้ถูกแก้ไขใหม่โดยมาตรา ๑๕ แห่ง พ.ร.บ. ให้ใช้บรรพ ๑ (พ.ศ. ๒๕๓๕)

§ 360

[Auf den Antrag auf Abschluss eines Vertrags] findet die Vorschrift des § 169 Abs. 2* [Tod oder Geschäftsunfähigkeit des Erklärenden eines Willens] dann keine Anwendung, wenn der Antragende einen gegenteiligen Willen erklärt hat oder der andere Teil von dem Tod oder dem Verlust der Geschäftsfähigkeit des Antragenden bereits vor seiner Annahmeerklärung Kenntnis gehabt hat.

- * Diese Paragraphnummer wurde durch den § 15 des Einführungsgesetzes des revidierten Buch I des Zivil- und Handelsgesetzbuches in 1992 geändert.

第 360 条

第 169 条第 2 項*の規定は、申込者が反対の意思を表示した場合、または相手方がその承諾[の意思表示]に先立って申込者の死亡若しくは行為能力の喪失の事実を知っていた場合には、これを適用しない。

- * 仏暦 2535 年、民事商事法典改正第一編施行法第 15 条により、条文数を改正。

มาตรา ๓๖๑

อันสัญญาระหว่างบุคคลซึ่งอยู่ห่างกันโดยระยะทางนั้น ย่อมเกิดเป็นสัญญาขึ้นแต่เวลาเมื่อคำบอกกล่าวสนองไปถึงผู้เสนอ

ถ้าตามเจตนาอันผู้เสนอได้แสดง หรือตามปกติประเพณีไม่จำเป็นจะต้องมีคำบอกกล่าวสนองไซ้รู้ ท่านว่าสัญญานั้นเกิดเป็นสัญญาขึ้นในเวลาเมื่อมีการอันใดอันหนึ่งขึ้น อันจะพึงสันนิษฐานได้ว่าเป็นการแสดงเจตนาสนองรับ

§ 361

- I. Ein Vertrag unter Abwesenden kommt mit dem Zugang der Annahmeerklärung zum Antragenden zustande.
- II. Ist nach dem Willen des Antragenden oder der Verkehrssitte die Absendung der Annahmeerklärung nicht erforderlich, so kommt der Vertrag mit dem Eintritt des Umstandes zustande, der als Annahmeerklärung anzunehmen ist.

第 361 条

- I. 隔地者間の契約は、承諾の通知が申込者に到達した時に成立する。
- II. 申込者の意思表示または取引上の慣習により承諾の通知を必要としない場合には、契約は、承諾の意思表示と認めるべき事実があった時に成立する。

มาตรา ๓๖๒

บุคคลออกโฆษณาให้คำมั่นว่าจะให้รางวัลแก่ผู้ซึ่งกระทำการอันใด ท่านว่าจำต้องให้รางวัลแก่บุคคลใดๆ ผู้ใดกระทำการอันนั้น แม้ถึงมิใช่ว่าผู้นั้นจะได้กระทำเพราะเห็นแก่รางวัล

§ 362

Wer durch öffentliche Bekanntmachung eine Belohnung für die Vornahme einer Handlung aussetzt, der ist verpflichtet, die Belohnung demjenigen zu entrichten, welcher die Handlung vorgenommen hat, auch wenn dieser nicht mit Rücksicht auf die Auslobung gehandelt hat.

第 362 条

ある行為をした者に報酬を与える旨の確約を広告した者は、たとえそれが報酬の獲得を意図したものでなかったとしても、[現に]その行為をした者に対してその報酬を与える義務を負う。

มาตรา ๓๖๓

ในกรณีที่กล่าวมาในมาตราก่อนนี้ เมื่อยังไม่มีใครทำการสำเร็จดังบ่งไว้นั้นอยู่ตราบใด ผู้ให้คำมั่นจะถอนคำมั่นของตนเสียโดยวิธีเดียวกับที่โฆษณานั้นก็ได้ เว้นแต่จะได้แสดงไว้ในโฆษณานั้นว่าจะไม่ถอน

ถ้าคำมั่นนั้นไม่อาจจะถอนโดยวิธีดังกล่าวมาก่อน จะถอนโดยวิธีอื่นก็ได้ แต่ถ้าเช่นนั้นการถอนจะเป็นอันสมบูรณ์ใช้ได้เฉพาะต่อบุคคลที่รู้

ถ้าผู้ให้คำมั่นได้กำหนดระยะเวลาให้ด้วยเพื่อทำการอันบ่งนั้นไซ้ ท่านให้สันนิษฐานไว้ก่อนว่าผู้ให้คำมั่นได้สละสิทธิที่จะถอนคำมั่นนั้นเสียแล้ว

§ 363

- I. Die Auslobung im Sinne des § 362 kann in derselben Weise der Bekanntmachung wie diese widerrufen werden, sofern noch keiner die bezeichnete Handlung vollbracht hat; es sei denn, auf die Widerrufbarkeit wird in der Auslobung verzichtet.
- II. Ist die Bekanntmachung des Widerrufs nicht in der Weise möglich, wie sie im Abs. 1 vorgeschrieben ist, so kann er in anderer Weise erfolgen. In diesem Fall gilt der Widerruf jedoch nur denjenigen gegenüber als wirksam, welche davon Kenntnis erlangt haben.
- III. Bestimmt der Auslobende eine Frist für die Vornahme der bezeichneten Handlung, so ist anzunehmen, dass er auf die Widerrufbarkeit verzichtet.

第 363 条

- I. 第 362 条の場合において、懸賞広告者は、その指定した行為を完了する者がいない間は、懸賞広告を出したときと同一の方法によってその広告を撤回することができる。但し、その広告中に撤回をしない旨を表示したときは、この限りでない。
- II. 本条第 1 項に規定する方法によって撤回をすることができない場合には、他の方法によって撤回をすることができる。この場合において、その撤回は、これを知った者に対してのみ有効とする。
- III. 懸賞広告者がその指定した行為をする期間を定めたときは、その撤回をする権利を放棄したものと推定する。

มาตรา ๓๖๔

ถ้าบุคคลหลายคนกระทำการอันบ่งไว้ในโฆษณา ท่านว่าเฉพาะแต่คนที่ทำได้ก่อนใครหมดเท่านั้น มีสิทธิจะได้รับรางวัล

ถ้าบุคคลหลายคนกระทำการอันนั้นได้พร้อมกัน ท่านว่าแต่ละคนมีสิทธิจะได้รับรางวัลเป็นส่วนแบ่งเท่าๆกัน แต่ถ้ารางวัลนั้นมีสภาพแบ่งไม่ได้ก็ดี หรือถ้าตามข้อความแห่งคำมั่นนั้น บุคคลแต่คนเดียวจะพึงรับรางวัลก็ดี ท่านให้วินิจฉัยด้วยวิธีจับสลาก

บทบัญญัติดังกล่าวมาในวรรคทั้งสองข้างต้นนั้น ท่านมิให้ใช้บังคับ ถ้าในโฆษณานั้นแสดงเจตนาไว้เป็นอย่างอื่น

§ 364

- I. Haben mehrere Personen die Handlung, für welche die die Belohnung ausgesetzt ist, vorgenommen, so gebührt die Belohnung nur demjenigen, der die Handlung zuerst vorgenommen hat.
- II. Ist die Handlung im Sinne des Abs. 1 von mehreren gleichzeitig vorgenommen worden, so gebührt jedem ein gleicher Teil der Belohnung. Ist die Belohnung jedoch wegen ihrer Beschaffenheit nicht zum Teilen geeignet, oder soll nach dem Inhalt der Auslobung nur einer die Belohnung erhalten, so entscheidet das Los.
- III. Die Vorschriften der Abs. 1 und 2 finden dann keine Anwendung, wenn in der Auslobung ein abweichender Wille erklärt wird.

第 364 条

- I. 広告に定めた行為をした者が数人あるときは、最初にその行為をした者のみが報酬を受ける権利を有する。

- II. 数人が並行して同時にその行為をした場合には、各自が等しい割合で報酬を受ける権利を有する。但し、報酬がその性質上分割に適しないとき、または広告において一人のみがこれを受けるものとしたときは、抽選でこれを受ける者を定める。
- III. 本条第1項および第2項の規定は、広告中にこれと異なる意思を表示したときは、これを適用しない。

มาตรา ๓๖๕

คำมั่นจะให้รางวัลอันมีความประสงค์เป็นการประกวดชิงรางวัลนั้น จะสมบูรณ์ก็ต่อเมื่อได้กำหนดระยะเวลาไว้ในคำโฆษณาด้วย

การที่จะตัดสินว่าผู้ประกวดคนไหนได้กระทำสำเร็จตามเงื่อนไขในคำมั่นภายในเวลาที่กำหนดหรือไม่ก็ตีหรือตัดสินในระหว่างผู้ประกวดหลายคนนั้นว่าคนไหนดีกว่าอย่างไรก็ดี ให้ผู้ชี้ขาดซึ่งได้ระบุชื่อไว้ในโฆษณานั้นเป็นผู้ตัดสิน หรือถ้ามิได้ระบุชื่อผู้ชี้ขาดไว้ก็ให้ผู้ให้คำมั่นเป็นผู้ตัดสิน คำตัดสินอันนี้ย่อมผูกพันผู้ที่เกี่ยวข้องด้วยทุกฝ่าย

ถ้าได้คะแนนเท่าเทียมกัน ท่านให้นำบทบัญญัติแห่งมาตรา ๓๖๔ วรรคสอง มาใช้บังคับแล้วแต่กรณี การโอนกรรมสิทธิ์ในทรัพย์สินที่สร้างขึ้นประกวดนั้น ผู้ให้คำมั่นจะเรียกให้โอนแก่ตนได้ต่อเมื่อได้ระบุไว้ในโฆษณาว่าจะพึงโอนเช่นนั้น

§ 365

- I. Eine Auslobung, die eine Preisbewerbung zum Gegenstande hat, ist nur gültig, wenn in der Bekanntmachung eine Frist für die Bewerbung bestimmt wird.
- II. Die Entscheidung darüber, welcher Bewerber die ausgesetzte Handlung fristgerecht und den in der Auslobung gestellten Bedingungen entsprechend vollbracht hat, oder welcher von mehreren Bewerbern den Vorzug verdient, ist durch den in der Auslobung ernannten Schiedsrichter, in Ermangelung eines solchen durch den Auslobenden zu treffen. Die Entscheidung ist für alle Beteiligten verbindlich.
- III. Bei Bewerbungen von gleicher Würdigkeit finden, dem jeweiligen Fall entsprechend, die Vorschriften des § 364 Abs. 2 Anwendung.
- IV. Die Übertragung des Eigentums an dem in der Bewerbung vollbrachten Werke kann der Auslobende nur dann verlangen, wenn er in der Auslobung bestimmt hat, dass die Übertragung erfolgen soll.

第 365 条

- I. 賞品の獲得を争う競技をその趣旨とする懸賞広告は、その広告で[競技]期間が定められている場合に限り、その効力を有する。
- II. 競技者のいずれかが[現に]懸賞広告で定められた条件に則って期間内に[規定の]行為を完了したか否かの判定、あるいは競技者中のいずれが他の者より優等[な成績を修めた]かの判定は、懸賞広告で指名された判定人がこれを下す。広告中に判定人の指名がない場合には、懸賞広告者が判定する。この判定は、関係者すべてを拘束する。
- III. [数人の競技者が]同等の成績を修めた場合には、事情に応じて第 364 条第 2 項の規定を適用する。
- IV. 競技のために作成された物[=作品]の所有権の移転は、広告中にその移転されるべき旨が規定されている場合に限り、懸賞広告者はこれを請求することができる。

มาตรา ๓๖๖

ข้อความใดๆ แห่งสัญญาอันคู่สัญญาแม้เพียงฝ่ายเดียวได้แสดงไว้ว่าเป็นสาระสำคัญอันจะต้องตกลงกันหมดทุกข้อนั้น หากคู่สัญญายังไม่ตกลงกันได้หมดทุกข้ออยู่ตราบใด เมื่อกรณีเป็นที่สงสัย ท่านนับว่ายังมีได้มีสัญญาต่อกัน การที่ได้ทำความเข้าใจกันไว้เฉพาะบางสิ่งบางอย่าง ถึงแม้ว่าจะได้ตกลงไว้ก็หาเป็นการผูกพันไม่

ถ้าได้ตกลงกันว่าสัญญาอันมุ่งจะทำนั้นจะต้องทำเป็นหนังสือไว้ เมื่อกรณีเป็นที่สงสัย ท่านนับว่ายังมีได้มีสัญญาต่อกันจนกว่าจะได้ทำขึ้นเป็นหนังสือ

§ 366

- I. Solange sich die [in Verhandlung eines Vertrags stehenden] Parteien noch nicht über alle Punkte des Vertrags vollständig geeinigt haben, über welche nach der Erklärung auch nur einer Partei deshalb eine Vereinbarung getroffen werden soll, weil sie den wesentlichen Inhalt des Vertrags ausmachen, kann er im Zweifel nicht als geschlossen gelten. [in diesem Fall] ist die Verständigung über einzelne Punkte auch dann nicht bindend, wenn eine Aufzeichnung stattgefunden hat.
- II. Ist eine Beurkundung des beabsichtigten Vertrags verabredet worden, so kann er im Zweifel nicht als geschlossen gelten, bis die Beurkundung erfolgt ist.

第 366 条

- I. 契約の[締結上にある]当事者が、[契約内容のうち、]たとえ一方のみであれその意思表示に従えば、当該契約の要素を成すが故に双方の合意を要するとされる事項の全てについて、未だ合意に至らない間は、なお疑念の余地の残る限り、その契約は未成立とする。[この場合においては、]当事者双方が[既に]了解するに至った個別の事項につき、たとえそれを確認する覚書が作成されたとしても、[当事者を]拘束する力を何ら有しない。
- II. 締結上の契約につき証書を作成すべき旨の合意を当事者がしたときは、その契約は、なお疑念の余地の残る限り、その証書が作成されるまでの間、なお未成立とする。

มาตรา ๓๖๗

สัญญาใดคู่สัญญาได้ถือว่าเป็นอันได้ทำกันขึ้นแล้ว แต่แท้จริงยังมีได้ตกลงกันในข้อหนึ่งข้อใด อันจะต้องทำความตกลงให้สำเร็จ ถ้าจะพึงอนุมานได้ว่า ถึงหากจะไม่ทำความตกลงกันในข้อนี้ได้สัญญานั้นก็จะได้ทำขึ้นไว้ ท่านว่าข้อความส่วนที่ได้ตกลงกันแล้วก็ย่อมเป็นอันสมบูรณ์

§ 367

Haben sich die Parteien bei einem Vertrag, den sie als geschlossen ansehen, über einen Punkt, über den eine Vereinbarung getroffen werden sollte, in Wirklichkeit nicht geeinigt, so gelten die [sonstigen, tatsächlich] vereinbarten Punkte als wirksam, sofern anzunehmen ist, dass der Vertrag auch ohne eine Vereinbarung über den fraglichen Punkt geschlossen sein würde.

第 367 条

当事者が既に成立したものと見なしている契約において、双方の合意を要するとされた事項中に、実際には合意されていない項目があったときは、たとえその事項につき合意がなかったとしても当該契約は成立したであろうことが推定される限り、[現に]合意された[その他の]事項は、なおその効力を有する。

มาตรา ๓๖๘

สัญญานั้นท่านให้ตีความไปตามความประสงค์ในทางสุจริตโดยพิเคราะห์ถึงปกติประเพณีด้วย

§ 368

Verträge sind so auszulegen, wie Treu und Glauben mit Rücksicht auf die Verkehrssitte es erfordern.

第 368 条

契約は、慣習に配慮しつつ、信義と誠実の要請に則して、これを解釈しなければならない。

หมวด ๒ ผลแห่งสัญญา
Zweiter Titel. Wirkung des Vertrags
第二節 契約の効力

มาตรา ๓๖๙

ในสัญญาต่างตอบแทนนั้น คู่สัญญาฝ่ายหนึ่งจะไม่ยอมชำระหนี้จนกว่าอีกฝ่ายหนึ่งจะชำระหนี้หรือขอปฏิบัติชำระหนี้ก็ได้ แต่ความข้อนี้น่าให้มีใช้บังคับ ถ้าหนี้ของคู่สัญญาอีกฝ่ายหนึ่งยังไม่ถึงกำหนด

§ 369

Jeder Teil eines gegenseitigen Vertrags kann die ihm obliegende Leistung solange verweigern, als der andere Teil ihm die Gegenleistung seinerseits nicht anbietet; es sei denn, diese ist noch nicht fällig.

第 369 条

双務契約の当事者の一方は、相手方がその債務の履行あるいはその提供をするまでは、自己の債務の履行を拒むことができる。但し、相手方の債務が弁済期にないときは、この限りでない。

มาตรา ๓๗๐

ถ้าสัญญาต่างตอบแทนมีวัตถุประสงค์เป็นการก่อให้เกิดหรือโอนทรัพย์สินในทรัพย์สินเฉพาะสิ่ง และทรัพย์สินนั้นสูญหรือเสียหายไปด้วยเหตุอย่างใดอย่างหนึ่งอันจะโทษลูกหนี้มิได้ไซ้ร้ ท่านว่าการสูญหรือเสียหายนั้นตกเป็นพับแก่เจ้าหนี้

ถ้าไม่ใช้ทรัพย์สินเฉพาะสิ่ง ท่านให้ใช้บทบัญญัติที่กล่าวมาในวรรคก่อนนี้บังคับแต่เวลาที่ทรัพย์สินนั้น กลายเป็นทรัพย์สินเฉพาะสิ่งตามบทบัญญัติแห่งมาตรา ๑๙๕ วรรค ๒ นั้นไป

§ 370

- I. Ist ein gegenseitiger Vertrag auf die Bestellung oder Übertragung eines dinglichen Rechts an eine bestimmte Sache gerichtet, so fällt ihr Untergang oder Schaden infolge eines Umstandes, den der Schuldner nicht zu vertreten hat, dem Gläubiger zur Last.
- II. (2) Auf einen [gegenseitigen Vertrag] über eine unbestimmte Sache findet die Vorschrift des Abs. 1 von dem Zeitpunkt an Anwendung, zu dem die zu leistende Sache gemäß § 401 Abs. 2 konkretisiert wird.

第 370 条

- I. 特定物に関する物権の設定あるいは移転を双務契約の目的とした場合において、その物が債務者の責めに帰することができない事由によって紛失し、または損傷したときは、その紛失または損傷は、債権者の負担に帰する。
- II. 不特定物に関する契約については、第 195 条第 2 項の規定によりその物が特定した時から、本条第 1 項の規定を適用する。

มาตรา ๓๗๑

บทบัญญัติที่กล่าวมาในมาตราก่อนนั้น ท่านมิให้ใช้บังคับถ้าเป็นสัญญาต่างตอบแทนมีเงื่อนไขบังคับก่อน และทรัพย์สินเป็นวัตถุประสงค์แห่งสัญญานั้นสูญหรือทำลายลงในระหว่างที่เงื่อนไขยังไม่สำเร็จ

ถ้าทรัพย์สินนั้นเสียหายเพราะเหตุอย่างใดอย่างหนึ่งอันจะโทษเจ้าหนี้มิได้ และเมื่อเงื่อนไขนั้นสำเร็จแล้ว เจ้าหนี้จะเรียกให้ชำระหนี้โดยลดส่วนอันตนจะต้องชำระหนี้ตอบแทนนั้นลงหรือเลิกสัญญานั้นเสียก็ได้แล้วแต่จะเลือก แต่ในกรณีที่ต้นเหตุเสียหายเกิดเพราะฝ่ายลูกหนี้นั้น ท่านว่าหากกระทบกระทั่งถึงสิทธิของเจ้าหนี้ที่จะเรียกค่าสินไหมทดแทนไม่

§ 371

- I. Wird ein gegenseitiger Vertrag unter einer aufschiebenden Bedingung abgeschlossen, so finden die Vorschriften des § 370 dann darauf keine Anwendung, wenn der Gegenstand des Vertrags während der Schwebezeit untergeht oder beschädigt wird.
- II. Wird der Gegenstand [im Sinne des Abs. 1] infolge eines Umstandes beschädigt, den der Gläubiger nicht zu vertreten hat, so kann der Gläubiger beim Eintritt der Bedingung nach seiner Wahl die Erfüllung gemäß dem Vertrag verlangen, indem er seine Gegenleistung [dem Schaden entsprechend] mindert, oder von dem Vertrag zurücktreten. [In diesem Fall] bleibt der Anspruch auf Schadensersatz dann hierdurch unberührt, wenn der Gegenstand infolge eines vom Schuldner zu vertretenden Umstandes beschädigt wird.

第 371 条

- I. 第 370 条の規定は、停止条件付き双務契約の場合において、その目的物が条件未成就の間に紛失あるいは損傷したときは、適用しない。
- II. その[本条第 1 項の]目的物が債権者の責めに帰することができない事由によって損傷した場合において、条件が成就したときは、債権者は、その選択に従い、自らの負担すべき反対給付を[損傷に応じて]減じた上で契約の履行の請求し、または解除権の行使をすることができる。[この場合において、]目的物が債務者の責めに帰すべき事由によって損傷したときは、損害賠償の請求を妨げない。

มาตรา ๓๗๑

นอกจากกรณีที่ถูกกล่าวไว้ในสองมาตราก่อน ถ้าการชำระหนี้ตกเป็นพันวิสัยเพราะเหตุอย่างใดอย่างหนึ่งอันจะโทษฝ่ายหนึ่งฝ่ายใดก็ไม่ได้ไซ้ ท่านว่าลูกหนี้ที่มีสิทธิจะรับชำระหนี้ตอบแทนไม่

ถ้าการชำระหนี้ตกเป็นพันวิสัยเพราะเหตุอย่างใดอย่างหนึ่งอันจะโทษเจ้าหนี้ได้ ลูกหนี้ก็หาเสียสิทธิที่จะรับชำระหนี้ตอบแทนไม่ แต่ว่าลูกหนี้ได้อะไรไว้เพราะการปลดหนี้ก็ดี หรือใช้คุณวุฒิความสามารถของตนเป็นประการอื่นเป็นเหตุให้ได้อะไรมา หรือแก้มั่งละลายเสียไม่ชวนขายเอาอะไรที่สามารถจะทำได้ก็ดี มากน้อยเท่าไร จะต้องเอามาหักกับจำนวนอันตนจะได้รับการชำระหนี้ตอบแทน วิธีเดียวกันนี้ท่านให้ใช้ตลอดถึงกรณีที่มีการชำระหนี้ฝ่ายหนึ่งยังค้างชำระอยู่นั้นตกเป็นพันวิสัย เพราะพฤติการณ์อันใดอันหนึ่งซึ่งฝ่ายนั้นมิต้องรับผิดชอบ ในเวลาเมื่ออีกฝ่ายหนึ่งผิดนัดไม่รับชำระหนี้

§ 372

- I. Wird die [aus einem gegenseitigen Vertrag dem einen Teil obliegende] Leistung infolge eines Umstandes, den weder er noch der andere Teil zu vertreten hat, unmöglich, so verliert er, die Fälle der §§ 370 und 371 ausgenommen, den Anspruch auf die Gegenleistung.
- II. Wird die [aus einem gegenseitigen Vertrag dem einen Teil obliegende] Leistung infolge eines Umstandes, den der andere Teil zu vertreten hat, unmöglich, so verliert er den Anspruch auf die Gegenleistung nicht. [In diesem Fall] muss er sich jedoch dasjenige anrechnen lassen, was er infolge der Befreiung von der Leistung erspart oder durch anderweitige Verwendung seiner Erwerbsfähigkeit erwirbt oder zu erwerben böswillig unterlässt. Das gleiche gilt, wenn die dem einen Teile obliegende Leistung infolge eines von ihm nicht zu vertretenden Umstandes zu einer Zeit unmöglich wird, zu welcher der andere Teil im Verzuge der Annahme ist.

第 372 条

- I. 第 370 条および第 371 条に規定する場合を除き、当事者いずれの責めにも帰することができない事由によって債務を履行することができなくなったときは、債務者は、反対給付を受ける権利を有しない。
- II. 債権者の責めに帰すべき事由によって債務を履行することができなくなったときは、債務者は、反対給付を受ける権利を失わない。この場合において、債務者が自己の債務を免れたことによって利益を得た場合、または自己の技能を[債務の履行]以外の目的に振り向けることによって利益を得、あるいは詐害の意図から、得べきものを故意に得なかった場合は、その額を限度として、その分を自らが受けるべき反対給付から控除しなければならない。当事者の一方の債務が、他方当事者の受領遅滞中に、債務者の責めに帰することができない事由に

よって履行することができなくなった場合もまた、同様とする。

มาตรา ๓๗๓

ความตกลงทำไว้ล่วงหน้าเป็นข้อความยกเว้นมิให้ลูกหนี้ต้องรับผิดชอบเพื่อกลั่นแกล้ง หรือความประมาทเลินเล่ออย่างร้ายแรงของตนนั้น ท่านว่าเป็นโมฆะ

§ 373

Eine im voraus getroffene Verabredung, wonach dem Schuldner die Haftung für böswillige Absicht oder grobe Fahrlässigkeit erlassen würde, ist nichtig.

第 373 条

[契約の]当事者が、債務者とその詐害の意図または重過失の責任から免除すべき旨を事前に合意をしても、そのような合意は無効とする。

มาตรา ๓๗๔

ถ้าคู่สัญญาฝ่ายหนึ่งทำสัญญาตกลงว่าจะชำระหนี้แก่บุคคลภายนอกไว้ ท่านว่าบุคคลภายนอกมีสิทธิจะเรียกชำระหนี้จากลูกหนี้โดยตรงก็ได้

ในกรณีดังกล่าวมาในวรรคต้นนั้น สิทธิของบุคคลภายนอกย่อมเกิดขึ้นตั้งแต่เวลาที่แสดงเจตนาแก่ลูกหนี้ว่าจะถือเอาประโยชน์จากสัญญานั้น

§ 374

- I. Verspricht ein Teil der Parteien durch einen Vertrag, dass er die Leistung einem Dritten erbringen soll, so steht dem Dritten das Recht zu, die [versprochene] Leistung unmittelbar von dem Schuldner [= dem Versprechenden] zu verlangen.
- II. Im Fall des Abs. 1 wird das Recht des Dritten dadurch begründet, dass er dem Schuldner [= dem Versprechenden] gegenüber den Willen erklärt, den Vorteil aus dem Vertrag wahrnehmen zu wollen.

第 374 条

- I. 契約により当事者の一方が第三者に対してある給付をすることを約したときは、その第三者は、債務者に対して直接にその給付を請求する権利を有する。
- II. 本条第 1 項の場合において、第三者の権利は、その第三者が債務者に対して同項の契約の利益を享受する意思を表示した時に発生する。

มาตรา ๓๗๕

เมื่อสิทธิของบุคคลภายนอกได้เกิดขึ้นตามบทบัญญัติแห่งมาตราก่อนแล้ว คู่สัญญาหาอาจจะเปลี่ยนแปลงหรือระงับสิทธินั้นในภายหลังได้ไม่

§ 375

Ist das Recht des Dritten gemäß § 374 bereits begründet, so können die Vertragsparteien das Recht weder ändern noch aufheben.

第 375 条

第 374 条の規定により第三者の権利が発生した後は、当事者は、これを変更し、または消滅させることができない。

มาตรา ๓๗๖

ข้อต่อสู้อันเกิดแต่มูลสัญญาดังกล่าวมาในมาตรา ๓๗๔ นั้น ลูกหนี้อาจจะยกขึ้นต่อสู้บุคคลภายนอกผู้จะได้รับประโยชน์จากสัญญานั้นได้

§ 376

In dem Fall eines im § 374 bezeichneten Vertrags kann der Schuldner [= der Versprechende] die Einwendungen aus dem Vertrag gegen den durch den Vertrag begünstigten Dritten erheben.

第 376 条

債務者は、第 374 条の契約に基づく抗弁をもって、その契約の利益を受ける第三者に対抗することができる。

หมวด ๓ มัดจำและกำหนดเบี้ยปรับ
Dritter Titel. Draufgabe und Vertragsstrafe
第三節 手付けおよび違約罰

มาตรา ๓๗๗

เมื่อเข้าทำสัญญา ถ้าได้ให้สิ่งใดไว้เป็นมัดจำท่านให้ถือว่าการที่ให้มัดจำนั้นยอมเป็นพยานหลักฐานว่าสัญญานั้นได้ทำกันขึ้นแล้ว อนึ่ง มัดจำนั้นยอมเป็นประกันการที่จะปฏิบัติตามสัญญานั้นด้วย

§ 377

Wird bei der Eingehung eines Vertrags etwas als Draufgabe gegeben, so gilt dies als Beweis des Abschlusses des Vertrags. Außerdem gilt die Draufgabe als Sicherheit für die Erfüllung des Vertrags.

第 377 条

契約締結の際に、何らかの財物が手付けとして交付されたときは、この手付けの交付を、契約成立の証拠と見なす。また手付けは、契約履行の担保としての効力を有する。

มาตรา ๓๗๘

มัดจำนั้น ถ้ามีได้ตกลงกันไว้เป็นอย่างอื่นท่านให้เป็นไปดังจะกล่าวต่อไปนี้ คือ

- (๑) ให้ส่งคืน หรือจัดเอาเป็นการใช้เงินบางส่วนในเมื่อชำระหนี้
- (๒) ให้บริบ ถ้าฝ่ายที่วางมัดจำละเลยไม่ชำระหนี้ หรือการชำระหนี้ตกเป็นพันธวิสัยเพราะพฤติการณ์อันใดอันหนึ่งซึ่งฝ่ายนั้นต้องรับผิดชอบ หรือถ้ามีการเลิกสัญญาเพราะความผิดของฝ่ายนั้น
- (๓) ให้ส่งคืน ถ้าฝ่ายที่รับมัดจำละเลยไม่ชำระหนี้ หรือการชำระหนี้ตกเป็นพันธวิสัยเพราะพฤติการณ์อันใดอันหนึ่งซึ่งฝ่ายนี้ต้องรับผิดชอบ

§ 378

Für die Draufgabe sind die folgenden Regelungen maßgebend, sofern nicht ein anderes vereinbart ist:

- (1) Wird der Vertrag erfüllt, so ist die Draufgabe auf die [vom Geber geschuldeten] Leistung anzurechnen oder [diesem] zurückzugeben;
- (2) vernachlässigt der Geber die von ihm geschuldete Leistung, wird diese infolge eines von ihm zu vertretenden Umstandes unmöglich, oder fällt ihm das Verschulden für die Wiederaufhebung des Vertrags zur Last, so ist [der Empfänger] berechtigt, die Draufgabe zu behalten;
- (3) vernachlässigt der Empfänger die von ihm geschuldete Leistung, wird diese infolge eines von ihm zu vertretenden Umstandes unmöglich, so ist die Draufgabe [dem Geber] zurückzugeben.

第 378 条

手付け[の処置]に関しては、別段の合意のない限り、次に掲げる各号に従う。

- (1) 契約が履行される場合には、手付け交付者の債務に充当し、または[この者に]返還する。
- (2) 手付け交付者が自己の債務の履行を怠った場合、またはこの者の責めに帰すべき事由によってその債務が履行できなくなり、あるいは契約自体が解除された場合には、[受領者は]手付けを没収することができる。
- (3) 手付け受領者が自己の債務の履行を怠った場合、またはこの者の責めに帰すべき事由によってその債務が履行できなくなった場合には、手付けは[交付者に]返還する。

มาตรา ๓๗๙

ถ้าลูกหนี้สัญญาแก่เจ้าหนี้ว่าจะใช้เงินจำนวนหนึ่งเป็นเบี้ยปรับเมื่อตนไม่ชำระหนี้ก็ดี หรือไม่ชำระหนี้ให้ถูกต้องสมควรก็ดี เมื่อลูกหนี้ผิดนัดก็ให้ปรับเบี้ยปรับ ถ้าการชำระหนี้อันจะพึงทำนั้นได้แก่งวดวันการอันใดอันหนึ่ง หากทำการอันนั้นฝ่าฝืนมูลหนี้เมื่อใด ก็ให้ปรับเบี้ยปรับเมื่อนั้น

§ 379

Verspricht der Schuldner dem Gläubiger für den Fall, dass er seine Verbindlichkeit nicht oder nicht in gehöriger Weise erfüllt, die Zahlung einer Geldsumme als Strafe, so ist die Strafe verwirkt, wenn er in Verzug kommt. Besteht die geschuldete Leistung in einem Unterlassen, so tritt die Verwirkung mit der Zuwiderhandlung ein.

第 379 条

債務者が債権者に対して、債務を[全く]履行せず、あるいはその本旨に従って履行しなかった場合には、一定額の金銭を支払うことを約した場合には、債務者が履行遅滞に陥ったときに、その違約罰が科せられる。不作為を内容とする債務の場合においては、債務者がその債務に反して行為したときに、その違約罰が科せられる。

มาตรา ๓๘๐

ถ้าลูกหนี้ได้สัญญาไว้ว่าจะให้เบี้ยปรับเมื่อตนไม่ชำระหนี้ เจ้าหนี้จะเรียกเอาเบี้ยปรับอันจะพึงปรับนั้นแทนการชำระหนี้ก็ได้ แต่ถ้าเจ้าหนี้แสดงต่อลูกหนี้ว่าจะเรียกเอาเบี้ยปรับจะนั้นแล้ว ก็เป็นอันขาดสิทธิเรียกร้องชำระหนี้อีกต่อไป

ถ้าเจ้าหนี้มีสิทธิเรียกร้องค่าสินไหมทดแทนเพื่อการไม่ชำระหนี้ จะเรียกเอาเบี้ยปรับอันจะพึงปรับนั้นในฐานะเป็นจำนวนน้อยที่สุดแห่งค่าเสียหายก็ได้ การพิสูจน์ค่าเสียหายยิ่งกว่านั้นท่านก็อนุญาติให้พิสูจน์ได้

§ 380

- I. Hat der Schuldner die Strafe für den Fall versprochen, dass er seine Verbindlichkeit nicht erfüllt, so kann der Gläubiger die verwirkte Strafe statt der Erfüllung verlangen. Erklärt der Gläubiger dem Schuldner, dass er die Strafe verlange, so gilt der Anspruch auf erneute Erfüllung nunmehr als ausgeschlossen.
- II. Steht dem Gläubiger ein Anspruch auf Schadensersatz wegen Nichterfüllung zu, so kann er die verwirkte Strafe als Mindestbetrag des Schadens verlangen. Die Geltendmachung eines weiteren Schadens ist nicht ausgeschlossen.

第 380 条

- I. 債務者が債権者に対して、債務を[全く]履行の場合に違約罰を支払うことを約した場合において、[現に不履行となったときには、]債権者は、債務の弁済に代えて違約罰の支払いを請求することができる。[この場合においては]債権者は、債務者に対して違約罰を選択する旨の意思表示をした時より以降、重ねて債務の弁済を請求することはできないものとする。
- II. 債権者が債務不履行に基づく損害賠償を請求することができるときは、債権者は、その損害賠償の最小限度額として、受けるべき違約罰の支払いを請求することができる。[この場合において、実際の損害額が]その違約罰の額を超えるときは、この[超過する]損害額を立証することが許される。

มาตรา ๓๘๑

ถ้าลูกหนี้ได้สัญญาไว้ว่าจะให้เบี้ยปรับเมื่อตนไม่ชำระหนี้ให้ถูกต้องสมควร เช่นว่าไม่ชำระหนี้ตรงตามเวลาที่กำหนดไว้เป็นต้น นอกจากเรียกให้ชำระหนี้ เจ้าหนี้จะเรียกเอาเบี้ยปรับอันจะพึงปรับนั้นอีกด้วยก็ได้

ถ้าเจ้าหนี้มีสิทธิเรียกร้องค่าสินไหมทดแทนในมูลชำระหนี้ไม่ถูกต้องสมควร ท่านให้บังคับตามบทบัญญัติแห่งมาตรา ๒๘๐ วรรค ๒

ถ้าเจ้าหนี้ยอมรับชำระหนี้แล้ว จะเรียกเอาเบี้ยปรับได้ต่อเมื่อได้บอกสงวนสิทธิไว้เช่นนั้นในเวลาชำระหนี้

§ 381

- I. Hat der Schuldner die Strafe für den Fall versprochen, dass er seine Verbindlichkeit nicht in gehöriger Weise, insbesondere nicht zu der bestimmten Zeit, erfüllt, so kann der Gläubiger die verwirkte Strafe neben der Erfüllung verlangen.
- II. Steht dem Gläubiger ein Anspruch auf Schadensersatz wegen der nicht gehörigen Erfüllung zu, so finden die Vorschriften des § 380 Abs. 2 Anwendung.
- III. Nimmt der Gläubiger die [nicht gehörige] Erfüllung an, so kann er die Strafe nur dann verlangen, wenn er sich das Recht dazu bei der Annahme vorbehält.

第 381 条

- I. 債務者が債権者に対して、債務をその定められた履行期に履行しなかったときなど、その本旨に従って履行しなかった場合に違約罰を支払うことを約した場合において、[現にそのような不履行となったときは、]債権者は、債務の弁済に加えて違約罰の支払いもまた請求することができる。
- II. 債権者が債務の本旨に従った履行のなされなかったことに基づいて損害賠償を請求することができる場合には、第 380 条第 2 項の規定をこれに適用する。
- III. 債権者が[本旨に従わぬ]履行を受領したときは、その受領の際に、違約罰の支払いを請求する権利を留保する旨を債務者に告げた場合に限り、この権利を行使することができる。

มาตรา ๓๘๒

ถ้าสัญญาว่าจะทำการชำระหนี้เป็นอย่างอื่นให้เป็นเบี้ยปรับ ไม่ใช่ใช้เป็นจำนวนเงินไซ้ ท่านให้นำบทบัญญัติแห่งมาตรา ๓๗๙ ถึง ๓๘๑ มาใช้บังคับ แต่ถ้าเจ้าหนี้เรียกเอาเบี้ยปรับแล้วสิทธิเรียกร้องค่าสินไหมทดแทนก็เป็นอันขาดไป

§ 382

Wird als Strafe eine andere Leistung als die Zahlung einer Geldsumme versprochen, so finden die Vorschriften der §§ 379 bis 381 Anwendung; der Anspruch auf Schadensersatz ist jedoch ausgeschlossen, wenn der Gläubiger die Strafe verlangt.

第 382 条

違約罰として、一定額の金銭の支払い以外の給付が約された場合には、第 379 条から第 380 条までの規定を適用する。但し[この場合においては、]債権者は違約罰の支払いを請求したときは、[重ねて]損害賠償の請求をすることができないものとする。

มาตรา ๓๘๓

ถ้าเบี้ยปรับที่รับนั้นสูงเกินส่วน ศาลจะลดลงเป็นจำนวนพอสมควรก็ได้ ในการที่จะวินิจฉัยว่าสมควรเพียงใดนั้น ท่านให้พิเคราะห์ถึงทางได้เสียของเจ้าหนี้ทุกอย่างอันชอบด้วยกฎหมาย ไม่ใช่แต่เพียงทางได้เสียในเชิงทรัพย์สิน เมื่อได้ใช้เงินตามเบี้ยปรับแล้วสิทธิเรียกร้องขอลดก็เป็นอันขาดไป

นอกจากกรณีทีกล่าวไว้ในมาตรา ๓๗๙ และ ๓๘๒ ท่านให้ใช้วิธีเดียวกันนี้บังคับ ในเมื่อบุคคลสัญญาว่าจะให้เบี้ยปรับเมื่อตนกระทำหรืองดเว้นกระทำการอันหนึ่งอันใดนั้นด้วย

§ 383

- I. Ist eine verwirkte Strafe unverhältnismäßig hoch, so kann das Gericht sie auf den angemessenen Betrag herabsetzen. Bei der Beurteilung der Angemessenheit ist jedes berechnigte Interesse des Gläubigers, nicht bloß das Vermögensinteresse, in Betracht zu ziehen. Nach der Entrichtung der Strafe ist die Herabsetzung ausgeschlossen.
- II. Das gleiche gilt auch außer den Fällen der §§ 379, 382, wenn jemand eine Strafe für den Fall

verspricht, dass er eine Handlung vornimmt oder unterlässt.

第 383 条

- I. 支払うべき違約罰が不相応に高額なときは、裁判所は、これを相当な金額まで減じることができる。この相当性の判定には、単なる経済的利益のみならず、債権者のあらゆる正当な利害を斟酌しなければならない。[但し、]一度支払われた違約罰は、これを[改めて]減額するよう請求することはできないものとする。
- II. 第 379 条および第 382 条の場合に加え、何らかの作為あるいは不作為の場合に違約罰を支払うことが約された場合もまた、[本条第 1 項と]同様とする。

มาตรา ๓๘๔

ถ้าการชำระหนี้ตามที่สัญญาไว้นั้นไม่สมบูรณ์ การที่ตกลงกันด้วยข้อเขียนปรับในการไม่ปฏิบัติตามสัญญานั้นก็ย่อมไม่สมบูรณ์เช่นกัน แม้ถึงคู่กรณีจะได้อ่านข้อสัญญานั้นไม่สมบูรณ์

§ 384

Ist die versprochene Leistung unwirksam, so ist auch die für den Fall der Nichterfüllung des Versprechens getroffene Vereinbarung einer Strafe unwirksam, selbst wenn die Parteien die Unwirksamkeit des Versprechens gekannt haben.

第 384 条

約された通りの給付が[=ある給付の約束が、何らかの事由で]効力を生じないときは、たとえ当事者双方が[約束の当時]そのことを知っていたとしても、不履行の際に違約罰を支払うべき旨の合意もまた当然、その効力を生じない。

มาตรา ๓๘๕

ถ้าลูกหนี้โต้แย้งการปรับโดยอ้างเหตุว่าตนได้ชำระหนี้แล้วไซ้ ท่านว่าลูกหนี้จะต้องพิสูจน์การชำระหนี้ เว้นแต่การชำระหนี้ของตนจะต้องทำนั้นเป็นการให้ดเว้นการอันใดอันหนึ่ง

§ 385

Bestreitet der Schuldner deshalb die Verwirkung der Strafe, weil er seine Verbindlichkeit erfüllt habe, so hat er die Erfüllung zu beweisen, sofern nicht die geschuldete Leistung in einem Unterlassen besteht.

第 385 条

債務を完済したことを理由として違約罰の妥当性を争おうとするときは、債務者は、自己の弁済を立証しなければならない。但し、その債務が不作為を内容とするときは、この限りではない。

หมวด ๔ เลิกสัญญา
Vierter Titel. Rücktritt
第四節 契約の解除

มาตรา ๓๘๖

ถ้าคู่สัญญาฝ่ายหนึ่งมีสิทธิเลิกสัญญาโดยข้อสัญญาหรือโดยบทบัญญัติแห่งกฎหมาย การเลิกสัญญา เช่นนั้นย่อมทำด้วยแสดงเจตนาแก่อีกฝ่ายหนึ่ง

แสดงเจตนาดังกล่าวมาในวรรคก่อนนั้น ท่านว่าหาอาจจะถอนได้ไม่

§ 386

- I. Ist ein Teil der Parteien vertraglich oder gesetzlich zum Rücktritt vom Vertrag berechtigt, so erfolgt der Rücktritt durch Erklärung gegenüber dem anderen Teil.
- II. Die Erklärung im Sinne des Abs. 1 kann nicht widerrufen werden.

第 386 条

- I. 契約又は法律の規定により当事者の一方が解除権を有するときは、その解除は、相手方に対する意思表示によってこれを行う。
- II. 本条第 1 項の意思表示は、撤回することができない。

มาตรา ๓๘๗

ถ้าคู่สัญญาฝ่ายหนึ่งไม่ชำระหนี้ อีกฝ่ายหนึ่งจะกำหนดระยะเวลาพอสมควร แล้วบอกกล่าวให้ฝ่ายนั้น ชำระหนี้ภายในระยะเวลานั้นก็ได้ ถ้าและฝ่ายนั้นไม่ชำระหนี้ภายในระยะเวลาที่กำหนดให้ไว้ อีกฝ่ายหนึ่ง จะเลิกสัญญาเสียก็ได้

§ 387

Leistet ein Teil der Parteien seine Verpflichtungen nicht, so hat der andere ihn aufzufordern, innerhalb einer von ihm festgesetzten angemessenen Frist zu leisten. Der andere kann erst dann vom Vertrag zurücktreten, wenn die Frist erfolglos verstrichen ist.

第 387 条

当事者の一方がその債務を履行しない場合において、相手方が相当の期間を定めてその履行の催告をし、その期間内に履行がないときは、相手方は、契約の解除をすることができる。

มาตรา ๓๘๘

ถ้าวัตถุประสงค์แห่งสัญญานั้น ว่าโดยสภาพหรือโดยเจตนาที่คู่สัญญาได้แสดงไว้ จะเป็นผลสำเร็จได้ก็ แต่ด้วยการชำระหนี้ ณ เวลาที่กำหนดก็ดี หรือภายในระยะเวลาอันใดอันหนึ่งซึ่งกำหนดไว้ก็ดี และ กำหนดเวลาหรือระยะเวลานั้นได้ล่วงพ้นไปโดยฝ่ายใดฝ่ายหนึ่งมิได้ชำระหนี้ไว้ ท่านว่าอีกฝ่ายหนึ่งจะเลิก สัญญานั้นเสียก็ได้ มีพักต้องบอกกล่าวตั้งว่าไว้ในมาตราก่อนนั้นเลย

§ 388

Ist der Zweck eines Vertrags nach der Natur [des Vertrags] oder dem Willen der Parteien nur dadurch zu erreichen, dass der eine Teil zu einem bestimmten Zeitpunkt oder innerhalb einer bestimmten Frist leistet, so kann der andere Teil dann ohne die im § 387 vorgeschriebene Aufforderung sofort vom Vertrag zurücktreten, wenn der Termin versäumt oder die Frist erfolglos verstrichen wird.

第 388 条

契約の性質あるいは当事者の意思表示により、特定の日時または一定の期間内に履行をしなければ契約の目

的を達することができない場合において、当事者の一方が履行をしないでその時期を経過したときは、相手方は、第 387 条の催告をすることなく、直ちにその契約の解除をすることができる。

มาตรา ๓๘๙

ถ้าการชำระหนี้ทั้งหมดหรือแต่บางส่วนกลายเป็นพันวิสัยเพราะเหตุอย่างใดอย่างหนึ่งอันจะโทษลูกหนี้ได้ไซ้ เจ้าหนี้จะเลิกสัญญาหนี้เสียก็ได้

§ 389

Wird die Leistung ganz oder teilweise infolge eines Umstandes, den der Schuldner zu vertreten hat, unmöglich, so kann der Gläubiger vom Vertrag zurücktreten.

第 389 条

履行の全部または一部が、債務者の責めに帰すべき事由によって不能となったときは、債権者は、契約の解除をすることができる。

มาตรา ๓๙๐

ถ้าในสัญญาใดคู่สัญญาเป็นบุคคลหลายคนด้วยกันอยู่ข้างหนึ่งหรืออีกข้างหนึ่ง ท่านว่าจะใช้สิทธิเลิกสัญญาได้ก็แต่เมื่อบุคคลเหล่านั้นทั้งหมดรวมกันใช้ ทั้งใช้ต่อบุคคลเหล่านั้นรวมหมดทุกคนด้วย ถ้าสิทธิเลิกสัญญาอันมีแก่บุคคลหนึ่งในจำพวกที่มีสิทธินั้นเป็นอันระงับสิ้นไปแล้ว สิทธิเลิกสัญญาอันมีแก่คนอื่น ๆ ก็ย่อมระงับสิ้นไปด้วย

§ 390

Sind bei einem Vertrag auf der einen oder der anderen Seite mehrere beteiligt, so kann das Rücktrittsrecht nur von allen zusammen oder gegen alle zusammen ausgeübt werden. Erlischt das Rücktrittsrecht für einen der Berechtigten, so erlischt es auch für die übrigen.

第 390 条

当事者の一方あるいは他方が数人の個人よりなる場合には、契約の解除は、その全員が共同してのみ、あるいはその全員に対してのみ、することができる。解除権を有する当事者のうちの一人についてその解除権が消滅したときは、他の者についてもまた当然に消滅する。

มาตรา ๓๙๑

เมื่อคู่สัญญาฝ่ายหนึ่งได้ใช้สิทธิเลิกสัญญาแล้ว คู่สัญญาแต่ละฝ่าย จำต้องให้อีกฝ่ายหนึ่งได้กลับคืนสู่ฐานะดังที่เป็นอยู่เดิม แต่ทั้งนี้จะต้องให้เป็นที่ไม่เสื่อมเสียแก่สิทธิของบุคคลภายนอกหาได้ไม่

ส่วนเงินอันจะต้องใช้คืนในกรณีดังกล่าวมาในวรรคต้นนั้น ท่านให้บวกดอกเบี้ยเข้าด้วย คิดตั้งแต่เวลาที่ได้รับไว้

ส่วนที่เป็นการทำงานอันได้กระทำไป และเป็นการยอมให้ใช้ทรัพย์สินนั้น การที่จะชดใช้คืน ท่านให้ทำได้ด้วยใช้เงินตามควรค่าแห่งการนั้นๆ หรือถ้าในสัญญามีกำหนดว่าให้ใช้เงินตอบแทน ก็ให้ใช้ตามนั้น

การใช้สิทธิเลิกสัญญานั้น หากกระทบกระทั่งถึงสิทธิเรียกร้องค่าเสียหายไม่

§ 391

- I. Erklärt ein Teil der Vertragsparteien den Rücktritt vom Vertrag, so ist jeder Teil dem anderen zur Wiederherstellung des früheren Zustandes verpflichtet. Das Recht eines Dritten bleibt jedoch hierdurch unberührt.
- II. Im Fall des Abs. 1 ist die zu erstattende Geldleistung vom Zeitpunkt ihres Empfangs an zu verzinsen.
- III. Für geleistete Dienste sowie für die Überlassung der Benutzung einer Sache ist die angemessene Vergütung zu entrichten oder, falls in dem Vertrag eine Gegenleistung in Geld bestimmt ist, diese zu entrichten.

IV. Der Anspruch auf Schadensersatz bleibt durch den Rücktritt unberührt.

第 391 条

- I. 当事者の一方がその解除権を行使したときは、各当事者は、その相手方を原状に復させる義務を負う。但し、第三者の権利を害することはできない。
- II. 本条第 1 項の場合において、金銭を返還すべきときは、その受領の時から利息を付さなければならない。
- III. [当事者の一方が相手方のために] 労働へ従事し、または物の用益を許諾した場合においては、その原状回復として、相当の報酬を金銭で支払わなければならない。なお、契約において[一定額の] 金銭の支払いを以て反対給付とする旨が定められているときは、それに従う。
- IV. 解除権の行使は、損害賠償の請求を妨げない。

มาตรา ๓๙๑

การชำระหนี้ของคู่สัญญาอันเกิดแต่การเลิกสัญญานั้น ให้เป็นไปตามบทบัญญัติแห่งมาตรา ๓๖๙

§ 392

Die sich aus dem Rücktritt ergebenden Verpflichtungen [der Parteien] sind gemäß § 369 zu erfüllen.

第 392 条

契約の解除より生じる債務は、第 369 条の規定に従ってこれを履行しなければならない。

มาตรา ๓๙๒

ถ้ามิได้กำหนดระยะเวลาไว้ให้ใช้สิทธิเลิกสัญญา คู่สัญญาอีกฝ่ายหนึ่งจะกำหนดระยะเวลาพอสมควร แล้วบอกกล่าวให้ฝ่ายที่มีสิทธิเลิกสัญญานั้นแถลงให้ทราบภายในระยะเวลานั้นก็ได้ว่าจะเลิกสัญญาหรือหาไม่ ถ้ามิได้รับคำบอกกล่าวเลิกสัญญาภายในระยะเวลานั้น สิทธิเลิกสัญญาก็เป็นอันระงับสิ้นไป

§ 393

Ist für die Ausübung des Rücktrittsrechts keine Frist festgesetzt, so kann der andere Teil den Rücktrittsberechtigten unter Bestimmung einer angemessenen Frist zur Erklärung über die Ausübung des Rücktrittsrechts auffordern. Das Rücktrittsrecht erlischt, wenn der andere Teil innerhalb der Frist keine Rücktrittserklärung erhalten hat.

第 393 条

解除権の行使について期間の定めがないときは、相手方は、解除権を有する者に対し、相当の期間を定めて、その期間内に解除をするかどうかを確答すべき旨の催告をすることができる。この場合において、その期間内に解除の通知を受けないときは、解除権は消滅する。

มาตรา ๓๙๔

ถ้าทรัพย์สินเป็นวัตถุแห่งสัญญานั้นบอบสลายไปในส่วนสำคัญเพราะการกระทำ หรือเพราะความผิดของบุคคลผู้มีสิทธิเลิกสัญญาก็ดี หรือบุคคลนั้นได้ทำให้การคืนทรัพย์สินกลายเป็นพันวิสัยก็ดี เปลี่ยนแปลงทรัพย์สินนั้นให้ผิดแผกไปเป็นอย่างอื่นด้วยประกอบขึ้นหรือตัดแปลงก็ดี ท่านว่าสิทธิเลิกสัญญานั้นก็เป็นอันระงับสิ้นไป

แต่ถ้าทรัพย์สินเป็นวัตถุแห่งสัญญาได้สูญหาย หรือบอบสลายไปโดยปราศจากการกระทำหรือความผิดของบุคคลผู้มีสิทธิเลิกสัญญาไว้ สิทธิเลิกสัญญานั้นก็ห้ระงับสิ้นไปไม่

§ 394

- I. Das Rücktrittsrecht erlischt, wenn der Rücktrittsberechtigte infolge seiner [vorsätzlichen] Handlungen oder Fahrlässigkeit den Gegenstand des Vertrags in dessen wesentlichen Teil beschädigt oder dessen Rückgabe unmöglich macht, oder wenn er diesen durch Verarbeitung oder Umbildung in eine andersartige Sache umgestaltet hat.
- II. Das Rücktrittsrecht erlischt selbst dann nicht, wenn der Gegenstand des Vertrags untergegangen

oder beschädigt worden ist, sofern der Rücktrittsberechtigte den Untergang oder die Beschädigung nicht durch

第 394 条

- I. 解除権を有する者が、自己の行為もしくは過失によって、契約の目的物をその要素部分において損傷し、あるいは返還することができなくなったとき、または、加工もしくは改造によってこれを他の種類の物に変えたときは、解除権は消滅するものとする。
- II. 契約の目的物が解除権を有する者の行為または過失によらないで滅失し、または損傷したときは、解除権は消滅しない。

ลักษณะ ๓ จัดการงานนอกสั่ง
Dritter Abschnitt. Geschäftsführung ohne Auftrag
第三章 事務管理

มาตรา ๓๙๕

บุคคลใดเข้าทำกิจการแทนผู้อื่นโดยเขามีได้ว่าชานวานใช้ให้ทำก็ดี หรือโดยมิได้มีสิทธิที่จะทำการงานนั้นแทนผู้อื่นด้วยประการใดก็ดี ท่านว่าบุคคลนั้นจะต้องจัดการงานไปในทางที่จะให้สมประโยชน์ของตัวการ ตามความประสงค์อันแท้จริงของตัวการ หรือตามที่จะพึงสันนิษฐานได้ว่าเป็นความประสงค์ของตัวการ

§ 395

Wer ein Geschäft für einen anderen besorgt, ohne von ihm beauftragt oder ihm gegenüber in sonstiger Weise dazu berechtigt zu sein, der hat das Geschäft nach dem wirklichen oder mutmaßlichen Willen des Geschäftsherrn derart [sorgfältig] zu führen, dass dessen Interesse bestens gewahrt wird.

第 395 条

委任その他の方式による権限もなく、他人のために事務を管理する者は、本人の真実の意思あるいはそれと推知され得る意思に従い、本人の利益に適合する方法によって、その事務を管理しなければならない。

มาตรา ๓๙๖

ถ้าการที่เข้าจัดการงานนั้น เป็นการขัดกับความประสงค์อันแท้จริงของตัวการก็ดี หรือขัดกับความประสงค์ตามที่พึงสันนิษฐานได้ก็ดี และผู้จัดการก็ควรจะได้รู้สึกเช่นนั้นแล้วด้วยไซ้ ท่านว่าผู้จัดการจำต้องใช้ค่าสินไหมทดแทนให้แก่ตัวการเพื่อความเสียหายอย่างใดๆ อันเกิดแต่ที่ได้เข้าจัดการนั้น แม้ทั้งผู้จัดการจะมิได้มีความผิดประการอื่น

§ 396

Steht die Übernahme der Geschäftsführung mit dem wirklichen oder dem mutmaßlichen Willen des Geschäftsherrn in Widerspruch und muss der Geschäftsführer selber dies erkannt haben, so ist er dem Geschäftsherrn zum Ersatz des aus der Geschäftsführung entstehenden Schadens auch dann verpflichtet, wenn ihm ein sonstiges Verschulden nicht zur Last fällt.

第 396 条

本人の真実の意思あるいはそれと推知され得る意思に反して事務管理が行われ、管理者自身もそのことを認識していたであろうときは、管理者は、その事務管理によって生じた損害を、たとえその他の点では何らの責任も負わない場合であっても、本人に賠償しなければならない。

มาตรา ๓๙๗

ถ้าผู้จัดการทำกิจอันใดซึ่งเป็นหน้าที่บังคับให้ตัวการทำเพื่อสาธารณประโยชน์ก็ดี หรือเป็นหน้าที่ตามกฎหมายที่จะบำรุงรักษาผู้อื่นก็ดี และหากผู้จัดการมิได้เข้าทำแล้ว กิจอันนั้นจะไม่สำเร็จภายในเวลาอันควรไซ้ การที่ได้ทำขัดกับความประสงค์ของตัวการเช่นนั้น ท่านมิให้ยกขึ้นเป็นข้อวินิจฉัย

§ 397

Die Tatsache, dass die Geschäftsführung mit dem Willen des Geschäftsherrn in Widerspruch steht, kommt dann nicht in Betracht, wenn ohne die Geschäftsführung eine Pflicht des Geschäftsherrn, deren Erfüllung im öffentlichen Interesse liegt, oder eine gesetzliche Pflicht des Geschäftsherrn, einen anderen zu unterhalten, nicht rechtzeitig erfüllt werden würde.

第 397 条

たとえ事務管理が本人の意思に反する場合であっても、その事實は、もし事務管理が行われなかったなら、公共の利益の要請による本人の義務あるいは法定の扶養義務が適時に履行されなかったであろうときは、これを斟酌しない。

มาตรา ๓๙๘

ถ้าผู้จัดการทำกิจอันใดเพื่อประสงค์จะปกป้องอันตรายอันมีมาใกล้ตัวการ จะเป็นภัยแก่ตัวก็ดี แก่ชื่อเสียงก็ดี หรือแก่ทรัพย์สินก็ดี ท่านว่าผู้จัดการต้องรับผิดชอบแต่เพียงที่จิตใจทำผิด หรือที่เป็นความประมาทเลินเล่ออย่างร้ายแรงเท่านั้น

§ 398

Bezweckt die Geschäftsführung die Abwendung einer dem Körper, der Ehre oder dem Vermögen des Geschäftsherrn drohenden dringenden Gefahr, so hat der Geschäftsführer nur Vorsatz und grobe Fahrlässigkeit zu vertreten.

第 398 条

本人の身体、名誉または財産に対する急迫の危害を免れさせるために事務管理をしたときは、管理者は、故意および重大な過失に対してのみ、その責任を負う。

มาตรา ๓๙๙

ผู้จัดการต้องบอกกล่าวแก่ตัวการโดยเร็วที่สุดที่จะทำได้ว่าตนได้เข้าจัดการงานแทน และต้องรอฟังคำวินิจฉัยของตัวการ เว้นแต่ภัยจะมีขึ้นเพราะการที่ทันท่วงที นอกจากนี้ท่านให้นำบทบัญญัติแห่งมาตรา ๘๐๙ ถึง ๘๑๑ อันบังคับแก่ตัวแทนนั้นมาใช้บังคับแก่หน้าที่ของผู้จัดการด้วยโดยอนุโลม

§ 399

Der Geschäftsführer hat die Übernahme der Geschäftsführung, sobald es tunlich ist, dem Geschäftsherrn anzuzeigen und, wenn nicht mit dem Aufschub Gefahr verbunden ist, dessen Entschließung abzuwarten. Im übrigen finden auf die Verpflichtungen des Geschäftsführers die für einen Beauftragten geltenden Vorschriften der §§ 809 bis 811 entsprechende Anwendung.

第 399 条

管理者は、事務管理を[本人に]代わって開始したことを、できる限り早急に本人に通知しなければならず、また、[事務管理が]遅延しても危険がない限り、本人の判断を待たなければならない。これに加え、委任に関する第 809 条ないし第 811 条の規定を管理者の義務につき準用する。

มาตรา ๔๐๐

ถ้าผู้จัดการเป็นผู้ไร้ความสามารถ ท่านว่าจะต้องรับผิดชอบแต่เพียงตามบทบัญญัติว่าด้วยค่าสินไหมทดแทนเพื่อละเมิด และว่าด้วยการคืนลาภมิควรได้เท่านั้น

§ 400

Ist der Geschäftsführer geschäftsunfähig, so haftet er nur nach den Vorschriften über den Schadensersatz wegen unerlaubter Handlungen und über die Herausgabe einer ungerechtfertigten Bereicherung.

第 400 条

管理者が行為無能力者 [= 禁治産者] のときは、不法行為に基づく損害賠償責任および不当利得の返還義務に関する規定によつてのみ、責任を負う。

มาตรา ๔๐๑

ถ้าการที่เข้าจัดการงานนั้นเป็นการสมประโยชน์ของตัวการและต้องตามความประสงค์อันแท้จริงของตัวการ หรือความประสงค์ตามที่จะพึงสันนิษฐานได้นั้นไซ้ ท่านว่าผู้จัดการจะเรียกให้ชดใช้เงินอันตนได้ออกไปคืนแก่ตนเช่นอย่างตัวแทนก็ได้ และบทบัญญัติมาตรา ๘๖๖ วรรค ๒ นั้น ท่านก็ให้นำมาใช้บังคับด้วยโดยอนุโลม

อนึ่ง ในกรณีทีกล่าวกว่าในมาตรา ๓๔๗ นั้น แม้ถึงว่าที่เข้าจัดการงานนั้นจะเป็นการขัดกับความประสงค์ของตัวการก็ดี ผู้จัดการก็ยังคงมีสิทธิเรียกร้องเช่นนั้นอยู่

§ 401

- I. Entspricht die Übernahme der Geschäftsführung dem Interesse und dem wirklichen oder dem mutmaßlichen Willen des Geschäftsherrn, so kann der Geschäftsführer wie ein Beauftragter die Erstattung seiner Aufwendungen verlangen. Auf diesen Fall findet die Vorschrift des § 816 Abs. 2 [Anspruch des Beauftragten auf Erfüllung durch den Auftraggeber] entsprechende Anwendung.
- II. In den Fällen des § 397 steht dieser Anspruch dem Geschäftsführer zu, auch wenn die Übernahme der Geschäftsführung mit dem Willen des Geschäftsherrn in Widerspruch steht.

第 401 条

- I. 事務管理が本人の利益に合致し、且つ本人の真実の意思あるいはそれと推知され得る意思に即するものであるときは、管理者は、代理人 [= 受任者] と同様に、自己が負担した費用の償還を請求することができる。この場合においては、第 816 条第 2 項の規定 [委任者に対する義務履行の請求] を準用する。
- II. 事務管理がたとえ本人の意思に反するものであっても、第 397 条の規定する場合においては、管理者はなお、費用の償還を請求することができる。

มาตรา ๔๐๒

ถ้าเงื่อนไขตั้งว่ามาในมาตราก่อนนั้นมีได้มี ท่านว่าตัวการจำต้องคืนสิ่งทั้งหลายบรรดาที่ได้มาเพราะเขาเข้าจัดการงานนั้นให้แก่ผู้จัดการ ตามบทบัญญัติว่าด้วยการคืนลาภมิควรได้

ถ้าตัวการให้สัตยาบันแก่การที่จัดทำนั้น ท่านให้นำบทบัญญัติทั้งหลายแห่งประมวลกฎหมายนี้ว่าด้วยตัวแทนมาใช้บังคับ แล้วแต่กรณี

§ 402

- I. Liegen die Voraussetzungen des § 401 nicht vor, so ist der Geschäftsherr verpflichtet, dem Geschäftsführer alles, was er durch die Geschäftsführung erlangt, nach den Vorschriften über die Herausgabe einer ungerechtfertigten Bereicherung herauszugeben.
- II. Genehmigt der Geschäftsherr die Geschäftsführung, so finden, jeweiligem Fall entsprechend, die Vorschriften in diesem Gesetzbuch über den Auftrag Anwendung.

第 402 条

- I. 第 401 条に規定された要件が満たされない場合には、本人は、不当利得の返還に関する規定に従い、事務管理の結果受け取った全ての物を、管理者に引き渡さなければならない。
- II. 本人が事務管理を追認した場合には、その時々的事案に従い、代理人 [= 委任] に関する本法典の規定を準用する。

มาตรา ๔๐๓

ถ้าผู้จัดการมิได้มีบุรพเจตนาจะเรียกให้ตัวการชดใช้คืน ผู้จัดการก็ย่อมไม่มีสิทธิเรียกร้องเช่นนั้น

การที่บิดารมรดก ปู่ย่า ตายาย บำรุงรักษาผู้สืบสันดานเป็นทางอุปการะก็ดี หรือกลับกันเป็นทางปฏิการะก็ดี เมื่อกรณีเป็นที่สงสัยท่านให้สันนิษฐานไว้ก่อนว่าไม่มีเจตนาจะเรียกให้ผู้รับประโยชน์ชดใช้คืน

§ 403

- I. Dem Geschäftsführer steht ein Anspruch nicht zu, wenn er von Anfang an keine Absicht hatte, von dem Geschäftsherrn die Erstattung der Aufwendungen zu verlangen.
- II. Gewähren Eltern oder Voreltern ihren Abkömmlingen aus der Barmherzigkeit oder diese jenen aus der Dankbarkeit Unterhalt, so ist im Zweifel anzunehmen, dass die Absicht fehlt, von dein Empfänger die Erstattung der Aufwendungen zu verlangen.

第 403 条

- I. 管理者に本人から費用の償還を求める意思が初めからないときは、管理人は、その権利を有しない。
- II. 父母あるいは祖父母が慈悲心からその直系卑属を扶養する場合、またはその逆に恩返しとして、後者が前者を扶養する場合において、なお疑念の余地の残る限り、その費用の償還を請求する意思はないものと推定する。

มาตรา ๔๐๓

ถ้าผู้จัดการทำแทนผู้หนึ่งโดยสำคัญว่าทำแทนผู้อื่นอีกคนหนึ่งไว้ ท่านว่าผู้เป็นตัวแทนคนก่อนผู้เดียวมีสิทธิและหน้าที่อันเกิดแต่การที่ได้จัดทำไปนั้น

§ 404

Hat der Geschäftsführer ein Geschäft für eine Person [als seinen Geschäftsherrn] besorgt, indem er glaubte, dass es sich dabei um eine andere Person handle, so wird der erstere Geschäftsherr aus der Geschäftsführung berechtigt und verpflichtet.

第 404 条

管理者が他人の事務を管理するに当たって、[その他人とは]別の者のために行為していると信じていたときは、前者[を実際の本人とし、その者]のみが事務管理から生じる権利を得、義務を負う。

มาตรา ๔๐๔

บทบัญญัติทั้งหลายที่กล่าวมาในสิบมาตราก่อนนั้น ท่านมิให้ใช้บังคับแก่กรณีที่บุคคลหนึ่งเข้าทำการงานของผู้อื่นโดยสำคัญว่าเป็นการงานของตนเอง

ถ้าบุคคลใดถือเอากิจการของผู้อื่นว่าเป็นของตนเอง ทั้งที่รู้แล้วว่าตนไม่มีสิทธิจะทำเช่นนั้นไว้ ท่านว่าตัวการจะใช้สิทธิเรียกร้องบังคับโดยมูลตั้งบัญญัติไว้ในมาตรา ๓๙๕, ๓๙๖, ๓๙๙ และ ๔๐๐ นั้นก็ได้ แต่เมื่อได้ใช้สิทธิตั้งว่ามานี้แล้ว ตัวการจะต้องรับผิดชอบต่อการตั้งบัญญัติไว้ในมาตรา ๔๐๒ วรรค ๑

§ 405

- I. Die Vorschriften der §§ 395 bis 404 finden keine Anwendung, wenn jemand ein fremdes Geschäft besorgt, indem er glaubte, dass es sein eigenes sei.
- II. Behandelt jemand ein fremdes Geschäft als sein eigenes, obwohl er weiß, dass er nicht dazu berechtigt ist, so kann der Geschäftsführer die sich aus den §§ 395, 396, 399, und 400 ergebenden Ansprüche geltend machen. Macht er sie jedoch geltend, so ist er dem Geschäftsführer nach § 402 Abs. 1 verpflichtet.

第 405 条

- I. ある者が他人の事務を自己のものとして信じて管理した場合には、第 395 条ないし第 404 条の規定は、これを適用しない。
- II. ある者が他人の事務を、自分にその権限がないことを知っていながら、自分のものとして管理したときは、本人は、第 395 条、第 396 条、第 399 条、および第 402 条の基づく請求権を行使することができる。但し、これらの請求権を行使するときは、本人は、管理者に対して第 402 条第 1 項に基づく義務を負う。

ลักษณะ ๔ ลากมิดการได้

Vierter Abschnitt. Ungerechtfertigte Bereicherung

第四章 不当利得

มาตรา ๔๐๖

บุคคลใดได้มาซึ่งทรัพย์สินใด เพราะการที่บุคคลอีกคนหนึ่งกระทำเพื่อชำระหนี้ก็ดี หรือได้มาด้วยประการอื่นก็ดี โดยปราศจากมูลอันจะอ้างกฎหมายได้ และเป็นทางให้บุคคลอีกคนหนึ่งนั้นเสียเปรียบไขรู้ ท่านว่าบุคคลนั้นจำต้องคืนทรัพย์สินให้แก่เขา อนึ่งการรับสภาพหนี้สินว่ามีอยู่หรือไม่นั้น ท่านก็ให้ถือว่าเป็นการกระทำเพื่อชำระหนี้ด้วย

บทบัญญัติอันนี้ท่านให้ใช้บังคับตลอดถึงกรณีที่ได้ทรัพย์สินมา เพราะเหตุอย่างใดอย่างหนึ่งซึ่งมิได้มีได้เป็นขึ้น หรือเป็นเหตุที่ได้สิ้นสุดไปเสียก่อนแล้วนั้นด้วย

§ 406

- I. Wer durch die Leistung eines anderen oder in sonstiger Weise zu dessen Verlust eine Wertsache ohne rechtlich gültigen Grund erlangt, der ist ihm zur Herausgabe der Sache verpflichtet. Als Leistung [im Sinne des Satz 1] gilt dabei auch die Anerkennung des Bestehens oder Nichtbestehens eines Schuldverhältnisses.
- II. Die Vorschriften des Abs. 1 finden auch auf die Fälle Anwendung, in denen [jemand] eine Sache aus einem nicht verwirklichten oder bereits weggefallenen Grund erlangt hat.

第 406 条

- I. 法律上の原因なく他人の給付行為あるいはその他の方法によって財物を得、そのためにその他人に損失を及ぼした者は、その財物を返還する義務を負う。その際、債権債務関係の存在あるいは不存在の承認もまた、これを[本条第1文の意味における]給付行為と見なす。
- II. この[本条第1項の意味の]規定は、成立しなかった[給付]原因あるいは[一旦成立後]既に消失した原因に基づいて財物を得た場合にも、これを適用する。

มาตรา ๔๐๗

บุคคลใดได้กระทำการอันใดตามอำเภอใจเหมือนหนึ่งว่าเพื่อชำระหนี้โดยรู้ถือว่าตนไม่มีความผูกพันที่จะต้องชำระ ท่านว่าบุคคลผู้นั้นหาไม่มีสิทธิจะได้รับคืนทรัพย์สินไม่

§ 407

Wer [eine Nichtschuld] freiwillig derart geleistet hat, dass er sie schulde, obwohl er dabei gewusst hat, dass er nicht dazu verpflichtet war, der ist zur Rückforderung des Geleisteten nicht berechtigt.

第 407 条

給付義務のないことを知りながら、自由意志により、あたかも債務の履行のように給付をした者は、その給付したものの返還を請求することができない。

มาตรา ๔๐๘

บุคคลตั้งจะกล่าวต่อไปนี้ไม่มีสิทธิจะได้รับคืนทรัพย์สิน คือ

- (๑) บุคคลผู้ชำระหนี้อันมีเงื่อนไขบังคับมาก่อนถึงกำหนดเวลานั้น
- (๒) บุคคลผู้ชำระหนี้ซึ่งขาดอายุความแล้ว
- (๓) บุคคลผู้ชำระหนี้ตามหน้าที่ศีลธรรม หรือตามควรแก่อัธยาศัยในสมาคม

§ 408

Zur Rückforderung ist nicht berechtigt:

- (1) wer seine unter Bestimmung des Fälligkeitstermins stehende Verbindlichkeit vorzeitig erfüllt;
- (2) wer seine bereits verjährte Verbindlichkeit erfüllt hat;
- (3) wer seine Leistung in Erfüllung einer sittlichen Pflicht oder dem Gebote der sozialen Anständigkeit entsprechend bewirkt hat.

第 408 条

次に掲げる者は、給付したものの返還を請求することができない。

- (1) 履行期の定められた債務をその到来に先立って履行した者。
- (2) 既に消滅時効の完成した債務を履行した者。
- (3) 道徳上の務めとして、あるいは社会的な儀礼に則って履行した者。

มาตรา ๔๐๘

เมื่อบุคคลหนึ่งผู้ใดซึ่งมิได้เป็นลูกหนี้ได้ชำระหนี้ไปโดยสำคัญผิด เป็นเหตุให้เจ้าหนี้ผู้ทำการโดยสุจริต ได้ทำลายหรือลบเลือนซึ่งเอกสารอันเป็นพยานหลักฐานแห่งหนี้ก็ดี ยกเลิกหลักประกันเสียก็ดี สิ้นสิทธิไปเพราะขาดอายุความก็ดี ท่านว่าเจ้าหนี้ไม่จำต้องคืนทรัพย์สิน

บทบัญญัติที่กล่าวมาในวรรคก่อนนี้ ไม่ขัดขวางต่อการที่บุคคลผู้ได้ชำระหนี้นั้นจะใช้สิทธิไล่เบี้ยเอาแก่ลูกหนี้และผู้ค้ำประกัน ถ้าจะพึงมี

§ 409

- I. Hat jemand eine fremde Verbindlichkeit im Irrtum erfüllt, so ist der Gläubiger dann zur Herausgabe des Geleisteten nicht verpflichtet, wenn er daraufhin die Schuldurkunde gutgläubig vernichtet oder beschädigt, auf die Sicherheit verzichtet oder seine Forderung durch Verjährung verloren hat.
- II. Von der Vorschrift des Abs. 1 bleibt das Recht des Leistenden, auf den Schuldner oder etwaigen Bürgen einen Regress zu nehmen, unberührt.

第 409 条

- I. 債務者でない者が錯誤によって債務の弁済をした場合において、債権者が善意で債権証書を滅失させ若くは損傷し、担保を放棄し、または消滅時効によってその債権を失ったときは、その債権者は、受領したものを返還する義務を負わない。
- II. 本条第 1 項の規定は、弁済をした者が債務者に対して、また保証人がいる場合にはその保証人に対して、求償権を行使することを妨げない。

มาตรา ๔๑๐

บุคคลใดได้กระทำการชำระหนี้โดยมุ่งต่อผลอย่างหนึ่ง แต่มิได้เกิดผลขึ้นเช่นนั้น ถ้าและบุคคลนั้นได้รู้มาแต่แรกว่าการที่จะเกิดผลนั้นเป็นพ้นวิสัยก็ดี หรือได้เข้าป้องกันขัดขวางเสีย มิให้เกิดผลเช่นนั้นโดยอาการอันฝ่าฝืนความสุจริตก็ดี ท่านว่าบุคคลผู้นั้นไม่มีสิทธิจะได้รับคืนทรัพย์สิน

§ 410

Die Rückforderung wegen Nichteintritts des mit einer Leistung bezweckten Erfolges ist ausgeschlossen, wenn der Leistende von Anfang an gewußt hat, dass der Eintritt des Erfolges unmöglich war, oder wenn er den Eintritt des Erfolges wider Treu und Glauben verhindert hat.

第 410 条

ある成果を意図して給付行為がなされたにもかかわらず、その成果が生じなかった場合において、その給付者がその成果の達成の不可能であることを初めから知っていたとき、または信義と誠実に反する仕方でも成果の達成を妨害したときは、その給付者は、給付したものの返還を請求することができない。

มาตรา ๔๑๑

บุคคลใดได้กระทำการเพื่อชำระหนี้ เป็นการอันฝ่าฝืนข้อห้ามตามกฎหมายหรือศีลธรรมอันดี ท่านว่าบุคคลนั้นหาอาจจะเรียกร้องคืนทรัพย์ได้ไม่

§ 411

Wer eine Leistung zu einem rechtswidrigen oder unsittlichen Zwecke bewirkt, der kann das Geleistete nicht zurückfordern.

第 411 条

給付行為が法令による禁止に反し、あるいは善良な風俗に反するものであるときは、その給付者は、[給付した]財貨の返還を請求することが許されない。

มาตรา ๔๑๒

ถ้าทรัพย์สินซึ่งได้รับไว้เป็นลาภมิควรได้นั้นเป็นเงินจำนวนหนึ่ง ท่านว่าต้องคืนเต็มจำนวนนั้น เว้นแต่เมื่อบุคคลได้รับไว้โดยสุจริต จึงต้องคืนลาภมิควรได้เพียงส่วนที่ยังมีอยู่ในขณะเมื่อเรียกคืน

§ 412

Ist jemand durch Zahlung eines Betrags in ungerechtfertigter Weise bereichert worden, so hat er den vollen Betrag herauszugeben; war er jedoch bei dessen Empfang gutgläubig, so ist er nur insofern zur Herausgabe verpflichtet, als er zum Zeitpunkt der Rückforderung noch bereichert ist.

第 412 条

金錢の支払いによって不当利得が生じた場合においては、その全額を返還しなければならない。但し、その受益者が受領の際に善意であったときは、返還請求の時点でなお存する利益を限度に返還すれば足りる。

มาตรา ๔๑๓

เมื่อทรัพย์สินอันจะต้องคืนนั้นเป็นอย่างอื่นนอกจากจำนวนเงิน และบุคคลได้รับไว้โดยสุจริต ท่านว่าบุคคลเช่นนั้นจำต้องคืนทรัพย์สินเพียงตามสภาพที่เป็นอยู่ และมีต้องรับผิดชอบในการที่ทรัพย์นั้นสูญหายหรือบุบสลาย แต่ถ้าได้อะไรมาเป็นค่าสินไหมทดแทนเพื่อการสูญหายหรือบุบสลายเช่นนั้นก็ต้องให้ไปด้วย

ถ้าบุคคลได้รับทรัพย์สินไว้โดยสุจริต ท่านว่าจะต้องรับผิดชอบในการสูญหายหรือบุบสลายนั้นเต็มภูมิ แม้กระทั้งการสูญหายหรือบุบสลายจะเกิดเพราะเหตุสุดวิสัย เว้นแต่จะพิสูจน์ได้ว่าถึงอย่างไร ทรัพย์สินนั้นก็คงต้องสูญหายหรือบุบสลายอยู่นั่นเอง

§ 413

- I. Ist die herauszugebende Bereicherung durch eine andersartige Leistung entstanden als Zahlung eines Betrags, so hat der Empfänger die erlangte Wertsache dann in deren vorhandenen Zustand herauszugeben, wenn er beim Empfang gutgläubig war. In diesem Fall haftet er nicht für den Verlust oder die Beschädigung der Sache. Hat er jedoch einen Ersatz für den Verlust oder die Beschädigung der Sache erworben, so hat er ihn auch herauszugeben.
- II. War der Empfänger beim Empfang der Wertsache bösgläubig, so haftet er für den Verlust oder die Beschädigung der Sache im vollen Umfang, selbst wenn der Verlust oder die Beschädigung durch höhere Gewalt verursacht worden ist; es sei denn, er legt den Beweis dafür vor, dass die Sache auf jeden Fall von sich selbst untergehen oder beschädigt werden musste.

第 413 条

- I. 返還すべき給付が金錢の支払い以外のものであり、且つそれを善意で受領したときは、受益者は、それを現状のまま返還しなければならない。この場合においては、受益者は、受領したものの紛失あるいは損傷に対する責任を負わない。但し、紛失あるいは損傷に対する損害賠償として受けたったものがある場合には、これもまた返還しなければならない。

第四章 不当利得

- II. 受領の際に悪意であったときは、受益者は、受領したものが紛失し、あるいは損傷を受けた場合には、たとえそれが不可抗力に因るものであっても、その全額においてに責任を負う。但し、[受益者が]如何なる事情の下であつても、紛失あるいは損傷が自ずと生じたであろうことを証明し得た場合は、この限りではない。

มาตรา ๔๑๔

ถ้าการคืนทรัพย์สินตกเป็นพันวิสัยเพราะสภาพแห่งทรัพย์สินที่ได้รับไว้ตนเองก็ดี หรือเพราะเหตุอย่างอื่นก็ดี และบุคคลได้รับทรัพย์สินไว้โดยสุจริต ท่านว่าบุคคลเช่นนั้นจำต้องคืนลามิควรได้เพียงส่วนที่ยังมีอยู่ในขณะเมื่อเรียกคืน

ถ้าบุคคลได้รับทรัพย์สินนั้นไว้โดยทุจริต ท่านว่าต้องใช้ราคาทรัพย์สินนั้นเต็มจำนวน

§ 414

- I. Ist die Herausgabe der erlangten Sache wegen deren Beschaffenheit oder aus einem sonstigen Grund nicht möglich, so ist derjenige, der die Sache gutgläubig erlangt hat, nur insofern zur Herausgabe verpflichtet, als er zum Zeitpunkt der Rückforderung noch bereichert ist.
- II. [Im Fall des Abs. 1] ist der Empfänger dann zum Ersatz des vollen Wertes der Sache verpflichtet, wenn er beim Empfang bösgläubig war.

第 414 条

- I. [不当利得として] 受領した財物の返還がその性状その他の原因によって不可能な場合において、受益者が受領の際に善意であったときは、受益者は、返還請求の時点でなお存する利益を限度に、その不当利得を返還すれば足りる。
- II. [本条第 1 項の場合において、] 受領の際に悪意であったときは、受益者は、受領した財物の価額を全額返還しなければならない。

มาตรา ๔๑๕

บุคคลผู้ได้รับทรัพย์สินไว้โดยสุจริต ย่อมจะได้ดอกผลอันเกิดแต่ทรัพย์สินนั้นตลอดเวลาที่ยังคงสุจริตอยู่

ถ้าผู้ที่ได้รับไว้จะต้องคืนทรัพย์สินนั้นเมื่อใด ให้ถือว่าผู้นั้นตกอยู่ในฐานะทุจริตจำเดิมแต่เวลาที่เรียกคืนนั้น

§ 415

- I. Wer eine Wertsache [als ungerechtfertigte Bereicherung] gutgläubig erlangt hat, der ist berechtigt, von der Sache Früchte zu ziehen, sofern seine Gutgläubigkeit vorliegt.
- II. Es ist anzunehmen dass der zur Herausgabe einer Wertsache Verpflichtete von dem Zeitpunkt der Rückforderung an bösgläubig sei.

第 415 条

- I. [不当利得を] 善意で受領した者は、なお善意である限り、受領した財物から生じる果実を取得する権利を有する。
- II. [不当利得の] 受益者が受領した財物を返還する義務を負う場合においては、その受益者は、返還請求を受けた時点より悪意であると推定する。

มาตรา ๔๑๖

ค่าใช้จ่ายทั้งหลายอันควรแก่การเพื่อรักษาบำรุงหรือซ่อมแซมทรัพย์สินนั้น ท่านว่าต้องชดใช้แก่บุคคลผู้คืนทรัพย์สินนั้นเต็มจำนวน

แต่บุคคลเช่นนี้จะเรียกร้องให้ชดใช้ค่าใช้จ่ายตามธรรมดาเพื่อบำรุงซ่อมแซมทรัพย์สินนั้น หรือค่าภาระติดพันที่ต้องเสียไปในระหว่างที่ตนคงเก็บดอกผลอยู่นั้นหาได้ไม่

§ 416

- I. Angemessene Aufwendungen für die Erhaltung oder Reparatur der erlangten Wertsache sind dem zur Herausgabe der Sache Verpflichteten [= dem Empfänger] in ihrem vollen Umfang zu erstatten.
- II. Bezüglich des Zeitraums, während dessen derjenige, der die Erstattung der Aufwendungen verlangt, von der erlangten Wertsache Früchte gezogen hat, fallen ihm die gewöhnlichen Aufwendungen für die Erhaltung oder Reparatur der Sache sowie für die Erfüllung der [mit deren verbundenen] Auflage zur Last.

第 416 条

- I. [不当利得として] 受領した物の保存あるいは修繕に要した相当の費用は、[それを支出した] 返還義務者に対してその全額を償還しなければならない。
- II. この[不当利得の返還義務を負う] 者は、その[不当利得として受領した] 物から果実を収取した期間に関しては、その物の保存あるいは修繕に要した通常の費用、およびその物に附随する義務の履行に要した費用は、その償還を請求することはできない。

มาตรา ๔๑๖

ในส่วนค่าใช้จ่ายอย่างอื่นนอกจากที่กล่าวมาในวรรคต้นแห่งมาตราก่อนนั้น บุคคลผู้คืนทรัพย์สินจะเรียกให้ชดได้แต่เฉพาะที่เสียไปในระหว่างที่ตนทำการโดยสุจริต และเมื่อทรัพย์สินนั้นได้มีราคาเพิ่มสูงขึ้นเพราะค่าใช้จ่ายนั้นในเวลาที่ดินและจะเรียกได้ก็แต่เพียงเท่าราคาที่เพิ่มขึ้นเท่านั้น

อนึ่ง บทบัญญัติแห่งมาตรา ๔๑๕ วรรค ๒ นั้น ท่านให้นำมาใช้บังคับด้วยแล้วแต่กรณี

§ 417

- I. Weitere Aufwendungen, die im § 416 Abs. 1 nicht bezeichnet sind, sind dem zur Herausgabe der erlangten Wertsache Verpflichteten zu erstatten, sofern er sie während der Zeit, zu der er sich um die Sache gutgläubig besorgt hat, auf diese gemacht hat. Ist der Wert der Sache durch die Aufwendungen erhöht, so kann der zur Herausgabe der Sache Verpflichtete Ersatz für deren erhöhten Wert verlangen.
- II. [Auf den Fall des Abs. 1] findet die Vorschrift des § 415 Abs. 2 Anwendung.

第 417 条

- I. 第 416 条第 1 項に規定されたものを除くその他の費用は、[不当利得として受領した] 物の返還義務を負う者は、善意でその物を管理していた期間のものに限り、その償還を請求することができる。さらに、費用の支出によって物の価額が増加した場合においては、その増加額の償還もまた、請求することができる。
- II. 第 415 条第 2 項の規定は、[本条第 1 項の場合に] これを適用する。

มาตรา ๔๑๗

ถ้าบุคคลรับทรัพย์สินอันสมควรได้ไว้โดยสุจริต และได้ทำการดัดแปลงหรือต่อเติมขึ้นในทรัพย์สินนั้น ท่านว่าบุคคลเช่นนั้นต้องจัดทำทรัพย์สินนั้นให้คืนคงสภาพเดิมด้วยค่าใช้จ่ายของตนเองแล้วจึงส่งคืน เว้นแต่เจ้าของทรัพย์สินจะเลือกให้ส่งคืนตามสภาพที่เป็นอยู่ ในกรณีเช่นนี้เจ้าของจะใช้ราคาค่าทำดัดแปลงหรือต่อเติม หรือใช้เงินจำนวนหนึ่งเป็นราคาทรัพย์สินเท่าที่เพิ่มขึ้นนั้นก็ได้ แล้วแต่จะเลือก

ถ้าในเวลาที่จะต้องคืนทรัพย์สินนั้นเป็นพันวิสัยจะทำให้ทรัพย์สินคืนคงสภาพเดิมได้ หรือถ้าทำไปทรัพย์สินนั้นจะบอบสลายไซ้ ท่านว่าบุคคลผู้ได้รับไว้จะต้องส่งคืนทรัพย์สินตามสภาพที่เป็นอยู่ และไม่มีสิทธิเรียกค่าสินไหมทดแทนเพื่อราคาค่าทรัพย์สินที่เพิ่มขึ้นเพราะการดัดแปลงหรือต่อเติมนั้นได้

§ 418

- I. Hat derjenige, der eine Wertsache als ungerechtfertigte Bereicherung gutgläubig erlangt hat, die Sache umgestaltet oder erweitert, so hat er die Sache herauszugeben, nachdem er sie auf eigene Kosten zum ursprünglichen Zustand zurückgebracht hat; es sei denn, der Eigentümer der Sache

第四章 不当利得

verlangt deren Herausgabe im vorhandenen Zustand. Im letzteren Fall kann der Eigentümer nach seiner Wahl entweder die Umgestaltungs- oder Erweiterungskosten erstatten oder Ersatz für den erhöhten Wert entrichten.

- II. Ist zum Zeitpunkt der Herausgabe der Sache [jedoch] die Wiederherstellung deren ursprünglichen Zustands unmöglich, oder hat der Empfänger die Sache zerstört, so hat er die Sache im vorhandenen Zustand herauszugeben. In diesem Fall ist er nicht berechtigt, Ersatz für den durch seine Umgestaltung oder Erweiterung erhöhten Wert der Sache zu verlangen.

第 418 条

- I. 不当利得の受益者が受領の際に悪意であった場合において、その財物に改造あるいは拡張を加えたときは、その受益者は、自己の費用で原状に戻した上で財物を返還しなければならない。但し、その財物の所有者が現状のまま返還するよう請求した場合は、この限りではない。この場合においては、財物の所有者はその選択に従って、改造あるいは拡張に要した費用を償還するか、または増加額を支払うことができる。
- II. [本条第 1 項の場合において、不当利得として] 受領した財物を返還すべき時点において、その原状回復が不可能なとき、または [現状に復せしめようとすると] その財物が破損される虞があるときは、[不当利得の] 受益者は、その物を現状のまま返還しなければならない。この場合においては、改造または拡張によって生じた増加額の償還を請求することはできない。

มาตรา ๔๑๘

ในเรื่องลาภมิควรได้นั้น ท่านห้ามมิให้ฟ้องคดี เมื่อพ้นกำหนดปีหนึ่งนับแต่เวลาที่ฝ่ายผู้เสียหายรู้ว่าตนมีสิทธิเรียกคืน หรือเมื่อพ้นสิบปีนับแต่เวลาที่สิทธินั้นได้มีขึ้น

§ 419

Die Klage auf Herausgabe einer ungerechtfertigten Bereicherung kann nicht mehr erhoben werden, wenn die Frist von einem Jahr von dem Zeitpunkt an, zu dem der Berechtigte von seinem Anspruch Kenntnis erlangt hat, oder die Frist von zehn Jahren von dem Zeitpunkt an, zu dem der Anspruch entstanden ist, verstrichen ist.

第 419 条

不当利得の返還の訴えは、損失を受けた者がこれを請求できることを知った時点から 1 年を経過したとき、またはその請求権が成立した時点から 10 年を経過したときは、これを提起することはできない。

ลักษณะ ๕	ละเมิด
Fünfter Abschnitt.	Unerlaubte Handlungen
第五章	不法行為
หมวด ๑	ความรับผิดเพื่อละเมิด
Erster Titel.	Haftung für unerlaubte Handlungen
第一節	不法行為責任

มาตรา ๔๒๐

ผู้ใดจงใจหรือประมาทเลินเล่อ ทำต่อบุคคลอื่นโดยผิดกฎหมายให้เขาเสียหายถึงแก่ชีวิตก็ดี แก่ร่างกายก็ดี อนามัยก็ดี เสรีภาพก็ดี ทรัพย์สินหรือสิทธิอย่างหนึ่งอย่างใดก็ดี ท่านว่าผู้นั้นทำละเมิด จำต้องใช้ค่าสินไหมทดแทนเพื่อการนั้น

§ 420

Wer vorsätzlich oder fahrlässig das Leben, den Körper, die Gesundheit, die Freiheit, das Eigentum oder ein sonstiges Recht eines anderen widerrechtlich verletzt, der hat für eine unerlaubte Handlung einzustehen und dafür den Schadensersatz zu leisten.

第 420 条

故意または過失によって他人に対してその生命、身体、健康、自由、財産、あるいはその他の権利を違法に侵害した者は、不法行為を犯した者として、その損害を賠償しなければならない。

มาตรา ๔๒๑

การใช้สิทธิซึ่งมีแต่จะให้เกิดเสียหายแก่บุคคลอื่นนั้น ท่านว่าเป็นการอันมิชอบด้วยกฎหมาย

§ 421

Die Ausübung eines Rechtes ist rechtswidrig, wenn sie nur dem Zweck dient, einem anderen Schaden zuzufügen.

第 421 条

単に他人に損害を及ぼすことを目的になされる権利の行使は、これを不法な行為とする。

มาตรา ๔๒๒

ถ้าความเสียหายเกิดแต่การฝ่าฝืนบทบังคับแห่งกฎหมายได้อันมีที่ประสงค์เพื่อจะปกป้องบุคคลอื่น ๆ ผู้ใดทำการฝ่าฝืนเช่นนั้น ท่านให้สันนิษฐานไว้ก่อนว่าผู้นั้นเป็นผู้ผิด

§ 422

Entsteht ein Schaden aus dem Verstoß gegen eine gesetzliche Vorschrift, welche den Schutz eines anderen bezweckt, so ist anzunehmen, dass derjenige, der gegen die Vorschrift verstoßen hat, sein Verschulden zu vertreten hat.

第 422 条

他人の保護を目的とする法規に違反することによって損害が生じたときは、その法規に違反した者が[不法行為の]責めを負うものと推定する。

มาตรา ๔๒๓

ผู้ใดกล่าวหรือไขข่าวแพร่หลาย ซึ่งข้อความอันฝ่าฝืนต่อความจริง เป็นที่เสียหายแก่ชื่อเสียงหรือเกียรติคุณของบุคคลอื่นก็ดี หรือเป็นที่เสียหายแก่ทางทำมาหาได้หรือทางเจริญของเขาโดยประการอื่นก็ดี

ท่านว่าผู้หนึ่งจะต้องใช้คำสินไหมทดแทนให้แก่เขาเพื่อความเสียหายอย่างใดๆ อันเกิดแต่การนั้น แม้ทั้งเมื่อตนมิได้รู้ว่าข้อความนั้นไม่จริง แต่หากควรจะรู้ได้

ผู้ใดส่งข่าวสาส์นอันตนมิได้รู้ว่าเป็นความไม่จริง หากว่าตนเองหรือผู้รับข่าวสาส์นนั้นมีทางได้เสียโดยชอบในการนั้นด้วยแล้ว ท่านว่าเพียงที่ส่งข่าวสาส์นเช่นนั้นหาทำให้ผู้หนึ่งต้องรับผิดชอบใช้คำสินไหมทดแทนไม่

§ 423

- I. Wer eine Tatsache, welche der Wahrheit widerspricht, behauptet oder verbreitet und die Folge herbeiführt, dass die Ehre oder der Kredit eines anderen verletzt oder dessen Erwerb oder Fortkommen in sonstiger Weise gefährdet wird, der hat dem anderen den daraus entstehenden Schaden auch dann zu ersetzen, wenn er die Unwahrhaftigkeit zwar nicht kennt, aber hätte kennen müssen.
- II. Wer eine Nachricht sendet, ohne zu wissen, dass sie der Wahrheit widerspricht, der wird dann nicht ohne weiteres zum Schadensersatz verpflichtet, wenn der Sender oder der Empfänger der Nachricht an ihr ein berechtigtes Interesse hat.

第 423 条

- I. 真実に反する言辞を唱えあるいは流布することによって、他人の名声あるいは威信を損ない、またはその生業をその他の形で脅かし、あるいは事業の成功を妨害した者は、たとえ真実に反することを知らなかった場合であっても、知り得たはずの限り、そのことによって生じた損害を賠償しなければならない。
- II. 真実に反する通知を、発信者がそのことを知らずに伝えた場合において、発信者自身あるいは受信者がそのことに正当な利益を有するときは、発信者は、そのことのみによって損害賠償の責任を負うことはない。

มาตรา ๔๒๔

ในการพิพากษาคดีข้อความรับผิดเพื่อละเมิด และกำหนดคำสินไหมทดแทนนั้น ท่านว่าศาลไม่จำเป็นต้องดำเนินตามบทบัญญัติแห่งกฎหมายลักษณะอาญาอันว่าด้วยการที่จะต้องรับโทษ และไม่จำเป็นต้องพิเคราะห์ถึงการที่ผู้กระทำผิดต้องคำพิพากษาลงโทษทางอาญาหรือไม่

§ 424

Bei der Beurteilung der [zivilrechtlichen] Haftung wegen unerlaubter Handlungen und bei der Einschätzung der Höhe des Schadensersatzes ist das Gericht weder von den Vorschriften über die Schuld im Strafrecht gebunden, hat noch zu berücksichtigen, ob der Verantwortliche zu einer Strafe verurteilt wird oder nicht.

第 424 条

不法行為による民事責任の有無を判断し、また損害賠償額を確定するに当たっては、裁判所は、刑事責任の関する刑法の規定に拘束されることなく、また、行為者が刑法上の有罪判決を受けるか否かを斟酌する必要もない。

มาตรา ๔๒๕

นายจ้างต้องร่วมกันรับผิดกับลูกจ้างในผลแห่งละเมิด ซึ่งลูกจ้างได้กระทำไปในทางการที่จ้างนั้น

§ 425

Der Arbeitgeber hat für die Folge aus einer unerlaubten Handlung, welche sein Arbeitnehmer in Ausführung der Verrichtung begangen hat, mit diesem gesamtschuldnerisch einzustehen.

第 425 条

[ある事業のために] 他人を使用する者は、被用者が事業の執行中に犯した不法行為の結果について、被用者と連帯してその責任を負わなければならない。

มาตรา ๔๒๖

นายจ้างซึ่งได้ใช้ค่าสินไหมทดแทนให้แก่บุคคลภายนอกเพื่อละเมิดอันลูกจ้างได้ทำนั้น ชอบที่จะได้ชดใช้จากลูกจ้างนั้น

§ 426

Entrichtet der Arbeitgeber einem Dritten den Ersatz für den Schaden aus einer unerlaubten Handlung, welche sein Arbeitnehmer begangen hat, so ist er zur Regressanspruch auf diesen berechtigt.

第 426 条

被用者が犯した不法行為によって生じた損害を使用者が第三者に賠償したときは、使用者は、その被用者に対して求償権を有する。

มาตรา ๔๒๗

บทบัญญัติในมาตราทั้งสองก่อนนั้น ท่านให้ใช้บังคับแก่ตัวการและตัวแทนด้วยโดยอนุโลม

§ 427

Die Vorschriften der §§ 425 und 426 finden auf das Rechtsverhältnis zwischen dem Vertreter und dem Vertretenen entsprechende Anwendung.

第 427 条

第 425 条および第 426 条は、本人と代理人[との関係]にこれを準用する。

มาตรา ๔๒๘

ผู้ว่าจ้างทำของไม่ต้องรับผิดชอบเพื่อความเสียหายอันผู้รับจ้างได้ก่อให้เกิดขึ้นแก่บุคคลภายนอกในระหว่างทำการงานที่ว่าจ้าง เว้นแต่ผู้ว่าจ้างจะเป็นผู้ผิดในส่วนการงานที่สั่งให้ทำ หรือในคำสั่งที่ตนให้ไว้หรือในการเลือกหาผู้รับจ้าง

§ 428

Der Besteller eines Werks hat nicht für den Schaden einzustehen, den der Unternehmer einem Dritten bei der Herstellung des Werks zufügt; es sei denn, der Besteller hat bei der Bestellung des Werks, bei der Erteilung seiner Anweisung oder bei der Auswahl des Unternehmers sein Verschulden zu vertreten.

第 428 条

[ある仕事を他人に]注文した者は、それを請負った者が仕事の執行中に第三者に加えた損害については、その責任を負わない。但し、仕事の注文あるいは指図において、または請負人の選任において注文者に過失のあったときは、この限りではない。

มาตรา ๔๒๙

บุคคลใดแม้ไร้ความสามารถเพราะเหตุเป็นผู้เยาว์หรือวิกลจริตก็ยังคงรับผิดชอบในผลที่ตนทำละเมิด บิดามารดาหรือผู้อนุบาลของบุคคลเช่นนี้ย่อมต้องรับผิดชอบร่วมกับเขาด้วย เว้นแต่จะพิสูจน์ได้ว่าตนได้ใช้ความระมัดระวังตามสมควรแก่หน้าที่ดูแลซึ่งทำอยู่นั้น

§ 429

Jeder haftet, selbst wenn er geschäftsunfähig wegen Minderjährigkeit oder wegen geistiger Störung sein mag, für die Folge seiner unerlaubten Handlung. Jeder Elternteil oder der Vormund derartiger Person hat hierfür mit dieser gesamtschuldnerisch einzustehen; es sei denn, er legt den Beweis vor, dass er gemäß seiner Verpflichtung, über diese Person Aufsicht zu führen, die hierfür erforderliche Sorgfalt in angemessener Weise angewandt habe.

第 429 条

各人は、たとえ未成年あるいは心神喪失を理由に行為無能力であっても、自己の犯した不法行為の結果について、その責任を負わなければならない。そうした者の親あるいは後見人は、その者と連帯して責任を負わなければならない。但し、その者を監督するに当たり、義務の遂行に必要な相当な注意を払ったことを証明し得たときは、その限りではない。

มาตรา ๔๓๐

ครูบาอาจารย์ นายจ้าง หรือบุคคลอื่นซึ่งรับดูแลบุคคลผู้ไร้ความสามารถอยู่เป็นนิตยภัตชั่วคราวก็ตี จำต้องรับผิดชอบร่วมกับผู้ไร้ความสามารถในการละเมิด ซึ่งเขาได้กระทำลงในระหว่างที่อยู่ในความดูแลของตน ถ้าหากพิสูจน์ได้ว่าบุคคลนั้นๆ มิได้ใช้ความระมัดระวังตามสมควร

§ 430

Lehrer, Meister oder eine sonstige Person, welche die Aufgabe übernimmt, ständig oder gelegentlich über einen Geschäftsunfähigen Aufsicht zu führen, haben, wenn ein unter ihrer Aufsicht stehender Geschäftsunfähige während der Aufsicht eine unerlaubte Handlung begangen hat, hierfür mit ihm gesamtschuldnerisch einzustehen, sofern ein Beweis dafür vorliegt, dass sie bei der Führung der Aufsicht über ihn die hierfür erforderliche Sorgfalt nicht in angemessener Weise angewandt haben.

第 430 条

師匠、親方、ならびに行為無能力者を常時あるいは暫時監督する義務を引き受けたその他の者は、自己の監督下にある行為無能力者が監督中に犯した不法行為について、監督義務の遂行に必要な相当の注意を払わなかったことの証明がある限りにおいて、この者と連帯してその責任を負わなければならない。

มาตรา ๔๓๑

ในกรณีที่ถูกกล่าวมาในสองมาตราก่อนนั้น ท่านให้นำบทบัญญัติแห่งมาตรา ๔๒๖ มาใช้บังคับด้วย โดยอนุโลม

§ 431

Auf die Fälle vom § 429 oder 430 findet die Vorschrift des § 426 entsprechende Anwendung.

第 431 条

第 426 条の規定は、これを第 429 条および第 430 条の場合に準用する。

มาตรา ๔๓๒

ถ้าบุคคลหลายคนก่อให้เกิดเสียหายแก่บุคคลอื่นโดยร่วมกันทำละเมิด ท่านว่าบุคคลเหล่านั้นจะต้อง ร่วมกันรับผิดชอบใช้ค่าสินไหมทดแทนเพื่อความเสียหายนั้น ความข้อนี้ท่านให้ใช้ตลอดถึงกรณีที่ไม่สามารถ สืบรู้ตัวได้แน่ว่าในจำพวกที่ทำละเมิดร่วมกันนั้น คนไหนเป็นผู้ก่อให้เกิดเสียหายนั้นด้วย

อนึ่ง บุคคลผู้ยุยงส่งเสริมหรือช่วยเหลือในการทำละเมิด ท่านก็ให้ถือว่าเป็นผู้กระทำละเมิดร่วมกันด้วย

ในระหว่างบุคคลทั้งหลายซึ่งต้องรับผิดชอบร่วมกันใช้ค่าสินไหมทดแทนนั้น ท่านว่าต่างต้องรับผิดชอบเป็นส่วน เท่าๆกัน เว้นแต่โดยพฤติการณ์ ศาลจะวินิจฉัยเป็นประการอื่น

§ 432

- I. Haben mehrere durch eine gemeinschaftlich begangene unerlaubte Handlung einem anderen Schaden zugefügt, so sind sie für den Schadensersatz gesamtschuldnerisch verpflichtet. Das gleiche gilt auch dann, wenn sich nicht ermitteln lässt, wer von mehreren an einer gemeinschaftlichen Handlung Beteiligten den Schaden [durch seine Handlung] verursacht hat.
- II. Anstifter und Gehilfen stehen Mittätern einer unerlaubten Handlung gleich.
- III. Jedem von mehreren, welche zum Schadensersatz gesamtschuldnerisch verpflichtet sind, fällt die

Verpflichtung zum gleichen Teil zur Last; es sei denn, das Gericht entscheidet in anderer Weise.

第 432 条

- I. 数人の個人が共同の不法行為によって他人に損害を加えたときは、それらの個人は連帯して損害を賠償する責任を負う。共同行為者のうち、いずれの者がその損害を加えたか確知することができないときも、また同様とする。
- II. 不法行為を教唆または幫助した者は、共同不法行為者と見なす。
- III. 連帯して損害賠償の責任を負う者は、各人が等しい割合でその義務を負担する。但し、裁判所が別段の判断を下したときは、その限りではない。

มาตรา ๔๓๓

ถ้าความเสียหายเกิดขึ้นเพราะสัตว์ ท่านว่าเจ้าของสัตว์หรือบุคคลผู้รับเลี้ยงรักษาไว้แทนเจ้าของ จำต้องใช้ค่าสินไหมทดแทนให้แก่ฝ่ายที่ต้องเสียหายเพื่อความเสียหายอย่างใด ๆ อันเกิดแต่สัตว์นั้น เว้นแต่จะพิสูจน์ได้ว่าตนได้ใช้ความระมัดระวังอันสมควรแก่การเลี้ยงการรักษาตามชนิดและนิสัยของสัตว์หรือตามพฤติการณ์อย่างอื่นหรือพิสูจน์ได้ว่าความเสียหายนั้นย่อมจะต้องเกิดขึ้นทั้งที่ได้ใช้ความระมัดระวังถึงเพียงนั้น

อนึ่ง บุคคลผู้ต้องรับผิดชอบดังกล่าวมาในวรรคต้นนั้น จะใช้สิทธิไล่เบียดเอาแก่บุคคลผู้ที่เร้าหรือยั่วสัตว์นั้นโดยละเมียด หรือเอาแก่เจ้าของสัตว์อื่นอันมาเร้าหรือยั่วสัตว์นั้นๆ ก็ได้

§ 433

- I. Ist ein Schaden durch ein Tier verursacht, so hat dessen Eigentümer oder derjenige, welcher die Aufgabe übernimmt, das Tier anstelle des Eigentümers zu züchten und zu pflegen, dem Verletzten den durch das Tier verursachten Schaden zu ersetzen; es sei denn, er legt den Beweis vor, dass er bei der Züchtung und Pflege des Tiers die erforderliche Sorgfalt in angemessener Weise angewandt habe, welche der Gattung und Natur des Tiers oder sonstigen Umständen entspricht, oder dass der Schaden auch bei der Anwendung derartiger Sorgfalt entstanden sein würde.
- II. Wer nach dem Abs. 1 für den Schadensersatz verpflichtet ist, der kann jedoch auf denjenigen, welcher das Tier in unerlaubter Weise gereizt oder provoziert hat, oder auf den Eigentümer eines anderen Tiers, welches das vordere Tier gereizt oder provoziert hat, einen Regress nehmen.

第 433 条

- I. 動物が原因となって損害が生じたときは、その動物の所有者、あるいは所有者に代わって飼育および管理を引き受けた者は、被害者に対してその動物が原因となって生じた損害を賠償する責任を負う。但し、その飼育および管理に当たり、動物の種類および性質ならびにその他の事情に従い相当の注意を払ったこと、または、たとえそのような注意を払ったとしても同様の損害が生じたであろうことを証明し得たときは、その限りではない。
- II. 本条第 1 項の規定に従って損害賠償の責任を負う者は、その動物を不当に刺激しあるいは挑発した者、または、その動物を刺激しあるいは挑発したその他の動物の所有者に対して、求償権を行使することができる。

มาตรา ๔๓๔

ถ้าความเสียหายเกิดขึ้นเพราะเหตุที่โรงเรือนหรือสิ่งปลูกสร้างอย่างอื่นก่อสร้างไว้ชำรุดบกพร่องก็ดี หรือบำรุงรักษาไม่เพียงพอก็ดี ท่านว่าผู้ครองโรงเรือนหรือสิ่งปลูกสร้างนั้นๆ จำต้องใช้ค่าสินไหมทดแทน แต่ถ้าผู้ครองได้ใช้ความระมัดระวังตามสมควรเพื่อป้องกันมิให้เกิดเสียหายจะนั้นแล้ว ท่านว่าผู้เป็นเจ้าของ จำต้องใช้ค่าสินไหมทดแทน

บทบัญญัติที่กล่าวมาในวรรคก่อนนั้น ให้ใช้บังคับได้ตลอดถึงความบกพร่องในการปลูกหรือค้ำจุน ต้นไม้หรือกอไผ่ด้วย

ในกรณีที่กล่าวมาในสองวรรคข้างต้นนั้น ถ้ายังมีผู้อื่นอีกที่ต้องรับผิดชอบในการก่อให้เกิดเสียหายนั้น

ด้วยซ้ำ ท่านว่าผู้ครองหื้อเจ้าของจะใช้สิทธิไล่เบียดเอาแก่ผู้นั้นก็ได้

§ 434

- I. Der Besitzer eines Gebäudes oder eines sonstigen Bauwerks hat den Schaden zu ersetzen, welcher infolge mangelhafter Errichtung oder unzureichender Unterhaltung des Gebäudes oder Bauwerks entsteht; hat er jedoch die zur Abwendung solchen Schadens erforderliche Sorgfalt in angemessener Weise angewandt, so hat der Eigentümer des Gebäudes oder Bauwerks den Schaden zu ersetzen.
- II. Die Vorschriften des Abs. 1 finden auf den Fall, in dem ein Schaden infolge fehlerhafter Anpflanzung oder mangelhafter Unterstützung von Bäumen oder Banbussen entsteht, entsprechende Anwendung.
- III. Ist im Fall des Abs. 1 oder 2 sonst noch jemand vorhanden, der für die Entstehung des Schadens [in der Tat] einzustehen hat, so kann der Besitzer oder der Eigentümer des Bauwerks auf ihn einen Regress nehmen.

第 434 条

- I. 建物その他の工作物の建造に瑕疵があったため、またはそれらの保存方法に不十分であったために、損害が生じたときは、その建物その他の工作物の占有者は、その被害を賠償する責任を負う。但し、占有者が損害の発生を防止するために必要な相当の注意を払ったときは、所有者がその損害を賠償しなければならない。
- II. 本条第 1 項の規定は、竹木の栽植またはそれらの支持に瑕疵がある場合にも、これを適用する。
- III. 本条第 1 項および第 2 項の場合において、損害の発生につき責任を負う者が他にいるときは、占有者あるいは所有者は、その者に対して求償権を行使することができる。

มาตรา ๔๓๕

บุคคลใดจะประสบความเสียหายอันพึงเกิดจากโรงเรือนหรือสิ่งปลูกสร้างอย่างอื่นของผู้อื่น บุคคลผู้นั้นชอบที่จะเรียกให้จัดการตามที่จำเป็นเพื่อบำบัดป้องกันอันตรายนั้นเสียได้

§ 435

Wer von einem Gebäudes oder einem sonstigen Bauwerk mit Schaden bedroht ist, der kann [von dessen Eigentümer] verlangen, dass er die erforderliche Maßnahme zur Abwendung der Gefahr treffe.

第 435 条

他人の所有する建物その他の工作物が原因となって損害を被る虞のある者は、その損害の発生を防止するために必要な対策を施すよう請求することができる。

มาตรา ๔๓๖

บุคคลผู้อยู่ในโรงเรือนต้องรับผิดชอบในความเสียหายอันเกิดเพราะของตกหล่นจากโรงเรือนนั้น หรือ เพราะกิ่งข้างของไปตกในที่อันมิควร

§ 436

Wer in einem Gebäude wohnt, der hat für den Schaden einzustehen, welcher dadurch entsteht, dass ein Gegenstand vom Gebäude her abgefallen oder an einen unangemessenen Ort hingeworfen worden ist.

第 436 条

建物に滞在する者は、建物から物が落下したため、または建物から物を不適切な場所に投棄したために生じた損害について、その責任を負わなければならない。

มาตรา ๔๓๗

บุคคลใดครอบครองหรือควบคุมดูแลยานพาหนะอย่างใด ๆ อันเดินด้วยกำลังเครื่องจักรกล บุคคลนั้นจะต้องรับผิดชอบเพื่อการเสียหายอันเกิดแต่ยานพาหนะนั้น เว้นแต่จะพิสูจน์ได้ว่าการเสียหายนั้นเกิดแต่

เหตุสุดวิสัย หรือเกิดเพราะความผิดของผู้ต้องเสียหายนั่นเอง

ความข้อนี้ให้ใช้บังคับได้ ตลอดถึงบุคคลผู้มีไว้ในครอบครองของตนซึ่งทรัพย์สินอันเป็นของเกิดอันตรายได้โดยสภาพ หรือโดยความมุ่งหมายที่จะใช้ หรือโดยอาการกลไกของทรัพย์สินนั้นด้วย

§ 437

- I. Wer ein durch einen Motor angetriebenes Fahrzeug besitzt oder über dessen Betrieb Aufsicht führt, der hat für den durch dieses verursachten Schaden einzustehen; es sei denn, er legt den Beweis vor, dass der Schaden durch höhere Gewalt oder durch das Verschulden des Verletzten selbst herbeigeführt worden sei.
- II. Die Vorschriften des Abs. 1 finden auch auf denjenigen Anwendung, der einen Gegenstand besitzt, welcher von seiner Natur aus gefährlich ist, oder hinsichtlich des Gebrauchszwecks oder der mechanischen Bewegung Gefahr mit sich bringt.

第 437 条

- I. 原動機によつて駆動する何らかの運搬手段を占有し、あるいはその[運用を]監督する者は、それが原因で生じた損害について、その責任を負わなければならない。但し、その損害が不可抗力によつて、または被害者自身の[故意または過失の]責任によつて生じたことを証明し得たときは、その限りではない。
- II. 本条第 1 項の規定は、その本性から危険な物、またはその使用目的あるいは機械的な挙動の点において危険を伴う物を占有する者にも、これを適用する。

หมวด ๒ คำสินไหมทดแทนเพื่อละเมิด
Zweiter Titel. Schadensersatz wegen unerlaubter Handlungen
第二節 不法行為に基づく損害賠償金

มาตรา ๔๓๘

คำสินไหมทดแทนจะพึงใช้โดยสถานใดเพียงใดนั้น ให้ศาลวินิจฉัยตามควรแก่พฤติการณ์และความร้ายแรงแห่งละเมิด

อนึ่ง คำสินไหมทดแทนนั้นได้แก่การคืนทรัพย์สินอันผู้เสียหายต้องเสียไปเพราะละเมิด หรือใช้ราคาทรัพย์สินนั้น รวมทั้งค่าเสียหายอันจะพึงบังคับให้ใช้เพื่อความเสียหายอย่างใด ๆ อันได้ก่อขึ้นนั้นด้วย

§ 438

- I. Die Art und den Umfang des Schadensersatzes bestimmt das Gericht, der hierbei sowohl die Umstände als auch die Größe des Verschuldens zu berücksichtigen hat.
- II. Schadensersatz besteht in der Herausgabe [=Wiederherstellung] der Wertsache, welche dem Verletzten durch eine unerlaubte Handlung entzogen worden ist, oder in der Entrichtung deren Wertes, sowie in der Entschädigung aller entstandenen Schäden, welche zum Ersetzen vorgeschrieben sind.

第 438 条

- I. 損害賠償の態様と範囲は、[各事案の]事情と不法行為[責任]の重大さを考慮して、裁判所がこれを決定する。
- II. 損害の賠償とは即ち、不法行為のために被害者が失った財物を回復すること、あるいはその価額を弁償すること、ならびに、発生したその他いかなる損害にせよ、賠償すべく規定された全ての損害を弁償することを指す。

มาตรา ๔๓๙

บุคคลผู้จำต้องคืนทรัพย์สินอันผู้อื่นต้องเสียไปเพราะละเมิดแห่งตนนั้น ยังต้องรับผิดชอบตลอดถึงการที่ทรัพย์สินนั้นทำลายลงโดยอุบัติเหตุ หรือการคืนทรัพย์สินตกเป็นพันวิสัยเพราะเหตุอย่างอื่นโดยอุบัติเหตุ หรือทรัพย์สินนั้นเสื่อมเสียลงโดยอุบัติเหตุด้วย เว้นแต่เมื่อการที่ทรัพย์สินทำลาย หรือตกเป็นพันวิสัยจะคืนหรือเสื่อมเสียนั้น ถึงแม้ว่าจะมิได้มีการทำละเมิด ก็คงจะต้องตกไปเป็นไปอย่างนั้นอยู่เอง

§ 439

Wer zur Herausgabe einer Wertsache verpflichtet ist, die er einem anderen durch eine unerlaubte Handlung gegen diesen entzogen hat, ist auch für den zufälligen Untergang, eine aus einem anderen Grunde eintretende zufällige Unmöglichkeit der Herausgabe oder eine zufällige Verschlechterung der Sache verantwortlich; es sei denn, der Untergang, die anderweitige Unmöglichkeit der Herausgabe oder die Verschlechterung würde auch ohne die unerlaubte Handlung eingetreten sein.

第 439 条

不法行為を加えて他人から奪取した財物を返還する義務を負う者は、その財物が偶発的に滅失したとき、物の返還がその他の原因によって偶発的に不能となったとき、あるいはその物が偶発的に劣化したときにも、その責任を負わなければならない。但し、たとえ不法行為が加えられなかったとしても、その物が滅失し、返還が不能となり、あるいは劣化したであろう場合は、その限りではない。

มาตรา ๔๔๐

ในกรณีที่ต้องใช้ราคาทรัพย์สินอันได้เอาของเขาไปก็ดี ในกรณีที่ต้องใช้ราคาทรัพย์สินอันลดน้อยลงเพราะบุบสลายก็ดี ฝ่ายผู้ต้องเสียหายจะเรียกดอกเบี้ยในจำนวนเงินที่จะต้องจ่าย คิดตั้งแต่เวลาอันเป็นฐานที่ตั้งแห่ง

การประมาณราคานั้นก็ได้

§ 440

Ist dem Verletzten der Wert einer ihm entzogenen Sache zu ersetzen oder die Wertminderung wegen der Beschädigung einer Sache zu ersetzen, so kann der Verletzte Zinsen des zu ersetzenden Betrags von dem Zeitpunkt an verlangen, welcher der Bestimmung des Wertes zugrunde gelegt wird.

第 440 条

被害者から奪取した物の価額を賠償すべき場合、または物の損傷による価額の減少を賠償すべき場合においては、被害者は、価額評価の基準となる時点より、その賠償額につき利息を請求することができる。

มาตรา ๔๔๑

ถ้าบุคคลจำต้องใช้ค่าสินไหมทดแทนเพื่อความเสียหายอย่างใดๆ เพราะเอาสิ่งหรือทรัพย์สินของเขาไปก็ตีหรือเพราะทำของเขาให้บุบสลายก็ตี เมื่อใช้ค่าสินไหมทดแทนให้แก่บุคคลซึ่งเป็นผู้ครอบทรัพย์นั้นอยู่ในขณะที่เอาไป หรือขณะที่ทำให้บุบสลายนั้นแล้ว ท่านว่าเป็นอันหลุดพ้นไปเพราะการที่ได้ใช้ให้เช่นนั้น แม้กระทั่งบุคคลภายนอกจะเป็นเจ้าของทรัพย์หรือมีสิทธิอย่างอื่นเหนือทรัพย์นั้น เว้นแต่สิทธิของบุคคลภายนอกเช่นนั้นจะเป็นที่รู้ยกเว้น หรือมิได้รู้เพราะความประมาทเลินเล่ออย่างร้ายแรงของตน

§ 441

Leistet derjenige, der wegen der Entziehung oder Beschädigung einer beweglichen Sache zum Schadensersatz verpflichtet ist, den Ersatz an die Person, in deren Besitze sich die Sache zur Zeit der Entziehung oder der Beschädigung befunden hat, so wird er durch die Leistung auch dann befreit, wenn ein Dritter Eigentümer der Sache war oder ein sonstiges Recht an der Sache hatte; es sei denn, ihm ist das Recht des Dritten bekannt oder infolge grober Fahrlässigkeit unbekannt.

第 441 条

動産の奪取あるいは損傷を原因としてその損害を賠償すべき場合において、賠償義務を負う者が、奪取あるいは損傷の時点におけるその動産の占有者に対して賠償したときは、たとえ動産の所有権その他の権利が第三者に存する場合であっても、賠償義務者は、以後その責任を免れることができる。但し、第三者に権利の存することを知っていたか、あるいは知らなかったことにつき賠償義務者に重大な過失のあるときは、その限りではない。

มาตรา ๔๔๒

ถ้าความเสียหายได้เกิดขึ้นเพราะความผิดอย่างหนึ่งอย่างใดของผู้ต้องเสียหายประกอบด้วยใคร ท่านให้นำบทบัญญัติแห่งมาตรา ๒๒๓ มาใช้บังคับ โดยอนุโลม

§ 442

Auf den Fall, in dem ein Verschulden des Verletzten bei der Entstehung des Schadens mitgewirkt hat, finden die Vorschriften des § 223 entsprechende Anwendung.

第 442 条

損害の発生につき、被害者自身にも[故意または過失の]責任があるときは、第 223 条の規定を準用する。

มาตรา ๔๔๓

ในกรณีทำให้เขาถึงตายนั้น ค่าสินไหมทดแทนได้แก่ค่าปลงศพ รวมทั้งค่าใช้จ่ายอันจำเป็นอย่างอื่นๆ อีกด้วย

ถ้ามิได้ตายในทันที ค่าสินไหมทดแทนได้แก่ค่ารักษาพยาบาล รวมทั้งค่าเสียหายที่ต้องขาดประโยชน์ทำมาหาได้เพราะไม่สามารถประกอบการงานนั้นด้วย

ถ้าว่าเหตุที่ตายลงนั้นทำให้บุคคลคนหนึ่งคนใดต้องขาดไร้อุปการะตามกฎหมายไปด้วยใคร ท่านว่า

บุคคลคนนั้นชอบที่จะได้รับค่าสินไหมทดแทนเพื่อการนั้น

§ 443

- I. Im Fall der Tötung eines Menschen sind die Kosten der Bestattung einschließlich erforderlicher Aufwendungen von sonstiger Art zu ersetzen.
- II. Ist der Tod nicht sofort eingetreten, so erstreckt sich die Schadensersatzpflicht auch auf die Kosten der medizinischen Behandlung [für die Rettung] und die Nachteile durch die entzogene Erwerbsfähigkeit.
- III. Ist einem Dritten infolge der Tötung der gesetzlich gewährte Unterhalt entzogen, so kann er hierfür Schadensersatz verlangen.

第 443 条

- I. 人の殺害の場合における損害賠償とは即ち、火葬費およびその他必要な費用[の弁償]を指す。
- II. 直ちに死に至らなかったときは、[救命のための]医療費および就労能力の喪失による不利益もまた、損害賠償[の範囲]に含まれる。
- III. 殺害の結果、第三者が法律で保障された扶養を受けられなくなったときは、この者は、その損害の賠償を請求することができる。

มาตรา ๔๔๓

ในกรณีทำให้เสียหายแก่ร่างกายหรืออนามัยนั้น ผู้ต้องเสียหายชอบที่จะได้ชดใช้ค่าใช้จ่ายอันตนต้องเสียไป และค่าเสียหายเพื่อการที่เสียความสามารถประกอบกรงานสิ้นเชิงหรือแต่บางส่วน ทั้งในเวลาปัจจุบันนั้นและในเวลาอนาคตด้วย

ถ้าในเวลาพิพาทคดี เป็นพันวิสัยจะหยั่งรู้ได้แน่ว่าความเสียหายนั้นได้มีแท้จริงเพียงใด ศาลจะกล่าวในคำพิพากษาว่ายังสงวนไว้ซึ่งสิทธิที่จะแก้ไขคำพิพากษานั้นอีกภายในระยะเวลาไม่เกินสองปีก็ได้

§ 444

- I. Im Fall der Verletzung des Körpers oder der Gesundheit kann der Verletzte den Ersatz für die aufgewandten Kosten und die Entschädigung für die Nachteile durch die gänzlichen oder teilweisen Verlust der Erwebsfähigkeit sowohl in der Gegenwart als auch in der Zukunft verlangen.
- II. Ist das Gericht zum Zeitpunkt der Rechtsprechung noch nicht im Stande, den Umfang des tatsächlichen Schadens eindeutig abzuschätzen, so kann das Gericht im Urteil erklären, dass es das Recht zur Abänderung des Urteils bis auf zwei Jahren vorbehalte.

第 444 条

- I. 身体あるいは健康に損害が加えられた場合においては、被害者は、負担した費用の償還、ならびに、就労能力を完全あるいは部分的に喪失したことによる、現在および将来における損失の賠償を請求することができる。
- II. 判決の言渡しの時点において、現実の損害の範囲を未だに明確に予測することができないときは、裁判所は、その判決中において、最高で2年間を限度に判決の変更を留保する旨を宣言することができる。

มาตรา ๔๔๔

ในกรณีทำให้เขาถึงตาย หรือให้เสียหายแก่ร่างกายหรืออนามัยก็ดี ในกรณีทำให้เขาเสียเสรีภาพก็ดี ถ้าผู้ต้องเสียหายมีความผูกพันตามกฎหมาย จะต้องทำการงานให้เป็นคุณแก่บุคคลภายนอกในครัวเรือนหรืออุตสาหกรรมของบุคคลภายนอกนั้นไซ้ ท่านว่าบุคคลผู้จำต้องใช้ค่าสินไหมทดแทนนั้นจะต้องใช้ค่าสินไหมทดแทนให้แก่บุคคลภายนอกเพื่อที่เขาต้องขาดแรงงานอันนั้นไปด้วย

§ 445

Im Fall der Tötung, der Verletzung des Körpers oder der Gesundheit sowie im Fall der Freiheitsentziehung hat der Ersatzpflichtige, wenn der Verletzte kraft Gesetzes einem Dritten zur Leistung von Diensten in dessen Hauswesen oder Gewerbe verpflichtet war, dem Dritten für die entgehenden Dienste Ersatz zu leisten.

第 445 条

人を殺害し、あるいは身体もしくは健康に損害を加えた場合、または自由を侵害した場合において、被害者が第三者に対して、その家庭あるいは営業所において労務を提供する法律上の義務を負っているときは、[被害者に対して] 損害賠償の義務を負う者は、この第三者に対してもまた、労務の提供を受けられなかったことにつき、その損害を賠償しなければならない。

มาตรา ๔๔๖

ในกรณีทำให้เขาเสียหายแก่ร่างกายหรืออนามัยก็ดี ในกรณีทำให้เขาเสียเสรีภาพก็ดี ผู้ต้องเสียหายจะเรียกร้องเอาค่าสินไหมทดแทนเพื่อความที่เสียหายอย่างอื่นอันมิใช่ตัวเงินด้วยอีกก็ได้ สิทธิเรียกร้องอันนี้ไม่โอนกันได้ และไม่ตกสืบไปถึงทายาท เว้นแต่สิทธินั้นจะได้รับสภาพกันไว้โดยสัญญาหรือได้เริ่มฟ้องคดีตามสิทธินั้นแล้ว

อนึ่งหญิงที่ต้องเสียหายเพราะผู้ใดทำผิดอาญาเป็นทุริศธรรมแก่ตน ก็ย่อมมีสิทธิเรียกร้องทำนองเดียวกันนี้

§ 446

- I. Im Fall der Verletzung des Körpers oder der Gesundheit sowie im Fall der Freiheitsentziehung kann der Verletzte auch wegen sonstigen Schadens, der nicht Vermögensschaden ist, eine Entschädigung verlangen. Dieser Anspruch ist weder jemandem zu übertragen noch zu vererben; es sei denn, der Anspruch wird unter den Beteiligten vertraglich festgestellt, oder auf Grund des Anspruchs ist bereits eine Klage erhoben worden.
- II. Ein gleicher Anspruch steht einer Frauensperson zu, gegen die ein Verbrechen wider die Sittlichkeit begangen worden ist.

第 446 条

- I. 身体あるいは健康に損害を加えた場合、ならびに自由を侵害した場合においては、被害者は、財産以外の損害についてもまた、その賠償を請求することができる。この請求権は、譲渡することも、相続することもできない。但し、[当事者が] 契約を以てこの請求権を承認したとき、またはこの請求権に基づいて既に訴えが提起されているときは、その限りではない。
- II. 反道徳的な犯罪行為の被害を受けた女性もまた、[本条第 1 項と] 同様の請求権を有する。

มาตรา ๔๔๗

บุคคลใดทำให้เขาต้องเสียหายแก่ชื่อเสียง เมื่อผู้ต้องเสียหายร้องขอ ศาลจะสั่งให้บุคคลนั้นจัดการตามควรเพื่อทำให้ชื่อเสียงของผู้นั้นกลับคืนดีแทนให้ใช้ค่าเสียหายหรือสั่งให้ใช้ค่าเสียหายด้วยก็ได้

§ 447

Im Fall der Verletzung der Ehre eines anderen kann das Gericht auf Antrag des Verletzten anstatt des Schadensersatzes oder zusammen damit eine zur Wiederherstellung der Ehre geeignete Anordnung treffen.

第 447 条

他人の名誉を毀損した者に対しては、裁判所は、被害者の請求に基づき、損害賠償に代えて、または損害賠償とともに、名誉を回復するのに適当な処分を命ずることができる。

มาตรา ๔๔๘

สิทธิเรียกร้องค่าเสียหายอันเกิดแต่มูลละเมิดนั้น ท่านว่าขาดอายุความเมื่อพ้นปีหนึ่งนับแต่วันที่ผู้ต้องเสียหายรู้ถึงการละเมิดและรู้ตัวผู้จะพึงต้องใช้ค่าสินไหมทดแทน หรือเมื่อพ้นสิบปีนับแต่วันทำละเมิด

แต่ถ้าเรียกร้องค่าเสียหายในมูลอันเป็นความผิดมิโทษตามกฎหมายลักษณะอาญา และมีกำหนดอายุความทางอาญายาวกว่าที่กล่าวมานั้นไซ้ ท่านให้เอาอายุความที่ยาวกว่านั้นมาบังคับ

§ 448

- I. Der Anspruch auf Schadensersatz wegen einer unerlaubten Handlung verjährt mit Ablauf von einem Jahr seit dem Tag, zu dem der Verletzte von der [Begehung der] unerlaubten Handlung sowie von der Person des Ersatzpflichtigen Kenntnis erlangt hat, oder [ohne Rücksicht auf diese Kenntnis] mit Ablauf von zehn Jahren seit dem Tag der Begehung der Handlung.
- II. Wird die Klage auf Schadensersatz jedoch wegen eines strafbaren Verschuldens erhoben, für welches das Strafrecht eine längere Verjährungsfrist vorschreibt, so ist diese längere Frist maßgebend.

第 448 条

- I. 不法行為による損害賠償の請求権は、被害者がその不法行為および加害者を知った時から 1 年間を経過したとき、または不法行為の時から 10 年を経過したとき、その消滅時効が完成する。
- II. 損害賠償を請求する訴えが刑法上の犯罪行為を理由に提起された場合において、刑法がこの犯罪に〔第 1 項の規定〕より長期の時効期間を定めているときは、この長期の時効期間に従う。

หมวด ๓ นิรโทษกรรม
Dritter Titel. Befreiung von der Haftung
第三節 免責

มาตรา ๔๔๙

บุคคลใดเมื่อกระทำการป้องกันโดยชอบด้วยกฎหมายก็ดี กระทำตามคำสั่งอันชอบด้วยกฎหมายก็ดี หากก่อให้เกิดเสียหายแก่ผู้อื่นไซ้ ท่านว่าบุคคลนั้นหาต้องรับผิดชอบใช้ค่าสินไหมทดแทนไม่

ผู้ต้องเสียหายอาจเรียกค่าสินไหมทดแทนจากผู้เป็นต้นเหตุให้ต้องป้องกันโดยชอบด้วยกฎหมาย หรือจากบุคคลผู้ให้คำสั่งโดยละเมิดนั้นก็ได้

§ 449

- I. Wer in berechtigter Notwehr oder auf eine gesetzmäßige Anordnung eine Handlung vornimmt, der ist, selbst wenn einem anderen hierdurch Schaden zugefügt wird, zum Schadensersatz nicht verpflichtet.
- II. Der Verletzte [im Fall des Abs. 1] ist berechtigt, von demjenigen, der die berechtigte Notwehr herbeigeführt oder die Anordnung in unerlaubter Weise erteilt hat, Schadensersatz zu verlangen.

第 449 条

- I. 合法的な防衛行為、ならびに合法的な命令に従う行為をした者は、たとえ他人に損害を加えることがあつても、その損害を賠償する責任を負わない。
- II. [本条第 1 項の場合において、]被害者は、合法的な防衛行為の原因となつた者、または[合法的な]命令を不法に発した者に対して、その損害の賠償を請求することができる。

มาตรา ๔๕๐

ถ้าบุคคลทำบุบสลาย หรือทำลายทรัพย์สินหนึ่งสิ่งใด เพื่อจะบำบัดปัดป้องภัยอันตรายซึ่งมีมาเป็น สาธารณะโดยฉุกเฉิน ท่านว่าไม่จำต้องใช้ค่าสินไหมทดแทน หากความเสียหายนั้นไม่เกินสมควรแก่เหตุ ภัยอันตราย

ถ้าบุคคลทำบุบสลาย หรือทำลายทรัพย์สินหนึ่งสิ่งใด เพื่อจะบำบัดปัดป้องภัยอันตรายอันมีแก่เอกชนโดย ฉุกเฉิน ผู้นั้นจะต้องใช้คืนทรัพย์สินนั้น

ถ้าบุคคลทำบุบสลาย หรือทำลายทรัพย์สินหนึ่งสิ่งใด เพื่อจะป้องกันสิทธิของตนหรือของบุคคล ภายนอกจากภัยอันตรายอันมีมาโดยฉุกเฉินเพราะตัวทรัพย์สินนั้นเองเป็นเหตุ บุคคลเช่นว่านี้หาต้องรับผิดชอบ ใช้ค่าสินไหมทดแทนไม่ หากความเสียหายนั้นไม่เกินสมควรแก่เหตุ แต่ถ้าภัยอันตรายนั้นเกิดขึ้นเพราะความ ผิดของบุคคลนั้นเองแล้ว ท่านว่าจำต้องรับผิดชอบใช้ค่าสินไหมทดแทนให้

§ 450

- I. Wer in Notstand eine [fremde] Sache beschädigt oder zerstört hat, um eine drohende Gefahr für das Gemeinwohl abzuwenden, der ist nicht zum Schadensersatz verpflichtet, sofern der entstandene Schaden im Verhältnis zu der abgewandten Gefahr noch zumutbar ist.
- II. Wer in Notstand eine [fremde] Sache beschädigt oder zerstört hat, um eine drohende Gefahr für private Angelegenheiten [von sich selbst] abzuwenden, der ist zur Wiederherstellung [der Sache] verpflichtet.
- III. Wer in Notstand eine [fremde] Sache beschädigt oder zerstört hat, um eine durch sie verursachte drohende Gefahr für Rechte von sich oder einem Dritten abzuwenden, der ist nicht zum Schadensersatz verpflichtet, sofern der entstandene Schaden im Verhältnis zu der Ursache [= Gefahr] noch zumutbar ist. Hat er jedoch für die Entstehung der Gefahr sein Verschulden zu vertreten, so ist er zum Schadensersatz verpflichtet.

第 450 条

- I. 公共の利益に対する急迫した危難を避けるために、[他人の]物を損傷あるいは破壊した者は、その損害が[避けられた]危難[の重大さ]に比べてやむを得ないものである限り、損害賠償の責任を負わない。
- II. 専ら個人的な事柄に対する急迫した危難を避けるために、[他人の]物を損傷あるいは破壊した者は、その物を回復する責任を負う。
- III. [他人の]物から、自己あるいは第三者の権利に対して急迫した危難が生じた場合において、それを避けるために、その物を損傷あるいは破壊した者は、その損害が[避けられた]危難[の重大さ]に比べてやむを得ないものである限り、損害賠償の責任を負わない。但し、その危難が生じたことにつき、物を損傷あるいは破壊した者自身に[故意または過失の]責任があるときは、この者は、その損害を賠償しなければならない。

มาตรา ๔๕๑

บุคคลใช้กำลังเพื่อป้องกันสิทธิของตน ถ้าตามพฤติการณ์จะขอให้ศาลหรือเจ้าหน้าที่ช่วยเหลือให้ทันทางที่ไม่ได้ และถ้ามิได้ทำในทันที มิก็ยออยู่ด้วยการที่ตนจะได้สมตั้งสิทธินั้นจะต้องประวิงไปมากหรือถึงแก่สาบสูญได้ไซ้ ท่านว่าบุคคลนั้นหาต้องรับผิดชอบใช้กำลังใหม่ทดแทนไม่

การใช้กำลังดังกล่าวมาในวรรคก่อนนั้น ท่านว่าต้องจำกัดครั้งแต่เฉพาะที่จำเป็นเพื่อจะบำบัดปิดป้องภัยอันตรายเท่านั้น

ถ้าบุคคลผู้ใดกระทำการดังกล่าวมาในวรรคต้น เพราะหลงสันนิษฐานพลาดไปว่ามีเหตุอันจำเป็นที่จะทำได้โดยชอบด้วยกฎหมายไซ้ ท่านว่าผู้นั้นจะต้องรับผิดชอบใช้กำลังใหม่ทดแทนให้แก่บุคคลอื่น แม้ทั้งการที่หลงพลาดไปนั้นจะมีใช้เป็นเพราะความประมาทเลินเล่อของตน

§ 451

- I. Wer zum Zweck der Sicherung seines Rechts Selbsthilfe anwendet, der ist dann nicht zum Schadensersatz verpflichtet, wenn nach den gegebenen Umständen amtliche Hilfe vom Gericht oder von der zuständigen Behörde nicht rechtzeitig zu erlangen ist und ohne sofortige Handlung die Gefahr besteht, dass die Verwirklichung des Rechts wesentlich erschwert oder vereitelt werde.
- II. Die Selbsthilfe im Sinne des Abs. 1 darf nicht weiter gehen, als zur Abwendung der Gefahr erforderlich ist.
- III. Wer eine der im Abs. 1 bezeichneten Handlungen in der irrigen Annahme vornimmt, dass die gesetzlichen Voraussetzungen für die Selbsthilfe vorhanden seien, der ist dem anderen Teile zum Schadensersatz verpflichtet, auch wenn der Irrtum nicht auf seine Fahrlässigkeit beruht.

第 451 条

- I. 自己の権利を防衛するために自力救済に訴えた者は、裁判所あるいは管轄官庁の救済を待つことを許さない状況にあり、且つ即座の行動なくしては、その権利の実現が著しく困難あるいは不可能となる虞がある場合に限り、損害賠償の責任を負わない。
- II. 本条第 1 項の自力救済は、危難を回避するために必要不可欠の限度を越えてはならない。
- III. 合法的な自力救済の要件を満たすという誤った想定から本条第 1 項の行動に出た者は、たとえその錯誤が自らの過失によるものでない場合であつても、他者に対してその損害を賠償する責任を負う。

มาตรา ๔๕๒

ผู้ครอบครองสิ่งหามทรัพย์ชอบที่จะจับสัตว์ของผู้อื่นอันเข้ามาทำความเสียหายในอสังหาริมทรัพย์นั้น และยึดไว้เป็นประกันค่าสินไหมทดแทนอันจะพึงต้องให้แก่ตนได้ และถ้าเป็นการจำเป็นโดยพฤติการณ์ แม้จะฆ่าสัตว์นั้นก็ชอบที่จะทำได้

แต่ว่าผู้นั้นต้องบอกกล่าวแก่เจ้าของสัตว์โดยไม่ชักช้า ถ้าและหาตัวเจ้าของสัตว์ไม่พบ ผู้ที่จับสัตว์ไว้ต้องจัดการตามสมควรเพื่อสืบหาตัวเจ้าของ

§ 452

- I. Der Besitzer einer unbeweglichen Sache ist berechtigt, Dritten angehörige Tiere, welche in die Sache hereinkommt und an der Sache Schaden anrichten, einzufangen und diese zur Sicherung seiner Ersatzforderung in seinen Gewahrsam zu nehmen, sogar sie dann zu töten, wenn es infolge der Umstände notwendig ist.
- II. Der Besitzer im Sinne des Abs. 1 ist jedoch verpflichtet, unverzüglich dem Eigentümer der Tiere davon Kenntnis zu geben. Ist demjenigen, der die Tiere eingefangen hat, ihr Eigentümer unbekannt, so hat er zu dessen Ermittlung nötige Maßnahmen zu treffen.

第 452 条

- I. 不動産の占有者は、そこに侵入して損害を加える動物を捕獲し、損害賠償の担保としてその動物を自己の管理下に置くことができ、また、必要な状況下においては、その動物を殺害することも許される。
- II. [本条第 1 項における] 占有者は、動物の所有者にこの [捕獲などの] 事実を遅滞なく通知しなければならない。所有者が不明のときは、動物の捕獲者は、その発見のために必要な相当の措置を講じなければならない。

